

**FILM** INITIATIV **KÖLN**  
III

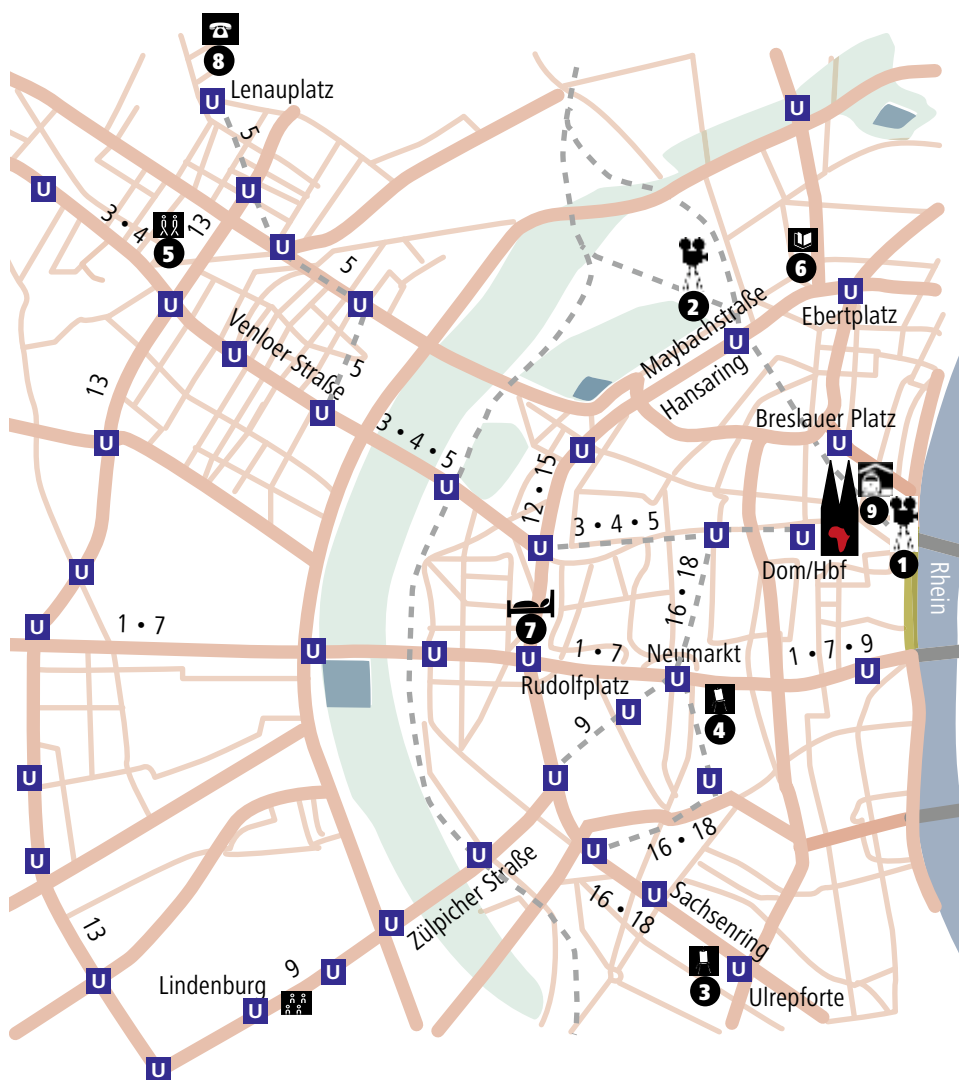
A woman in a red hooded jacket and a man in a black jacket with a colorful patterned sweater are hanging from a metal frame. The woman is on the left, looking directly at the camera. The man is on the right, also looking at the camera. The background is a grassy field with some blue and pink ribbons tied to the frame.

**african  
diaspora  
cinema**

**17. bis 27. september 2015 in köln**

[www.filme-aus-afrika.de](http://www.filme-aus-afrika.de)

[www.facebook.com/FilmInitiativ](https://www.facebook.com/FilmInitiativ)



## Kinos:

Cinemas/Cinés



## Ausstellung Exhibition:

Global Player Klubnacht:



Lesung Reading / Lecture:



Hotel der Festivalgäste:



Büro Office /Bureau:



Hauptbahnhof (Hbf)

1

Filmforum im Museum Ludwig, Bischofsgartenstr.1 (U: Dom/Hauptbahnhof)

2

Filmhauskino Köln, Maybachstr. 111 (U: Hansaring)

3

Institut français, Sachsenring 77 (U: Ulpforte)

4

Zentralbibliothek, Josef-Haubrich-Hof 1 (U: Neumarkt)

5

YUCA Club Bahnhof Ehrenfeld / Bartholomäus-Schink-Str. 65/67 (U: Venloer Str. / Gürtel)

6

King Georg, Sudermanstr. 2 (U: Ebertplatz)

7

Flandrischer Hof, Flandrische Straße 3 (U: Rudolfplatz)

8

FilmInitiativ Köln e. V., Heidemannstr. 76 a, Tel: +49 (0)221.46 96 243 (U: Lenuaplatz)

9

Central station / Gare central (U: Dom/Hauptbahnhof)

|                                                                                        |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| DYANA GAYE — SCHIRMFRAU PATRON / MARRAINE                                              | 4         |
| <b>AFRICAN DIASPORA CINEMA: 42 FILME AUS 5 KONTINENTEN</b>                             | <b>7</b>  |
| Diaspora-Filmpreis beim FESPACO                                                        | 7         |
| Charakteristika der Diaspora                                                           | 8         |
| Afrique sur Seine — Diaspora-Klassiker                                                 | 8         |
| Die Macht der Bilder                                                                   | 9         |
| Port-au-Prince — Kinshasa — Paris — Berlin                                             | 10        |
| Flucht und Migration — Ausstellung „Schwarz ist der Ozean“                             | 11        |
| Schwarze FilmemacherInnen in Deutschland: Filme, Podiumsdiskussion & Schulvorführungen | 12        |
| Eine Generation in Bewegung                                                            | 13        |
| Live Musik und Abschlussparty                                                          | 14        |
| AFRICAN DIASPORA CINEMA: 42 FILMS FROM 5 CONTINENTS / 42 FILMS DE 5 CONTINENTS         | 15        |
| <b>28 INTERNATIONALE GÄSTE NACH TAGEN</b> 28 GUESTS BY DATE / 28 INVITÉS PAR DATES     | <b>27</b> |

# **TERMINÜBERSICHT IN DER MITTE DES HEFTS** SCHEDULE / PROGRAMME

|                                                                                                                      |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>FILME UND BEGLEITVERANSTALTUNGEN NACH TAGEN</b>                                                                   | <b>49</b> |
| FILMS AND ACCOMPANYING EVENTS BY DATE / FILMS ET ÉVÉNEMENTS PARALLÈLES PAR DATES                                     |           |
| 9.9. Institut francais: Diaspora-Klassiker                                                                           | 50        |
| 17.9. Filmforum: Eröffnung mit Live-Musik, Filmen und Gästen Opening / Ouverture                                     | 52        |
| 18. — 20.9. Filmforum: Filme, Gäste, Kurzfilmnacht & Schulvorführung                                                 | 55        |
| 20.9. Filmforum: LGBTI Jamaika Themenabend                                                                           | 65        |
| 21.9. Zentralbibliothek: Schwarz ist der Ozean (Vernissage)                                                          | 66        |
| 22.9. Filmhauskino: Filme & Gäste                                                                                    | 68        |
| 23. — 24.9. Filmforum: Filme & Gäste                                                                                 | 70        |
| 25.9. Filmforum: Podiumsdiskussion panel discussion / table ronde:<br>„Schwarze Deutsche in Medien und Gesellschaft“ | 75        |
| 26.9. Filmforum: Filme & Gäste                                                                                       | 77        |
| YUCA — Club-Bahnhof Ehrenfeld: Global Player — Abschlussparty                                                        | 80        |
| 27.9. King Georg: Lesung mit Marius Jung „Singen können die alle!“ & „Moral für Dumme“                               | 81        |
| <b>INITIATIVEN STELLEN SICH VOR</b> Initiatives introduce themselves / les associations se présentent                | <b>82</b> |
| <b>BITTE VORMERKEN: Weitere Veranstaltungstermine</b> save the date / reservez la date                               | <b>86</b> |
| <b>INDEX GÄSTE</b> guests / invités                                                                                  | <b>92</b> |
| <b>INDEX FILME</b> films                                                                                             | <b>93</b> |
| <b>EINTRITTSPREISE &amp; IMPRESSUM</b> PRICES & CREDITS / PRIX & MENTIONS LÉGALES                                    | <b>94</b> |
| <b>FÖRDERER, KOOPERATIONS- UND MEDIENPARTNER</b> SPONSORS & PARTNERS                                                 | <b>95</b> |



*„Mein Haus sagt mir: ‚Verlass mich nicht, Deine Vergangenheit liegt hier.‘  
 Die Straße sagt mir: ‚Komm, folge mir. Ich bin Deine Zukunft.‘  
 Und ich antwortete ihnen: ‚Ich habe weder Vergangenheit noch Zukunft.  
 In einem Haus voll Vergangenheit strebt mein Ich nach der Zukunft.  
 Auf dem Weg in die Zukunft nimmt mein Ich die Vergangenheit mit.  
 Nur die Liebe und der Tod können das alles ändern.‘“*

*Khalil Gibran*

*Le sable et l'écume, 1926*

Die erste Begegnung: Im Jahr 2002 bin ich zum Festival „Jenseits von Europa – Neue Filme aus Afrika“ nach Köln gekommen, um meinen ersten Kurzfilm **UNE FEMME POUR SOULEYMANE** zu präsentieren. Ich hatte den obigen Text dabei, der mich beim Schreiben der Filmgeschichte geleitet hatte. Es war meine erste Reise nach Deutschland. Wertvolle Erinnerungen. Welche Auszeichnung und welche Freude nach Köln zurückzukehren, zu denen, die meine Anfänge als Regisseurin miterlebt haben...

Ich komme in diesem Jahr nicht nur als Schirmfrau der Diaspora-Reihe zurück, sondern auch um meinen ersten Langspielfilm **DES ÉTOILES** zu präsentieren. Der Text von Gibran begleitet mich noch immer und wird dies auch weiterhin tun. Er enthält erneut die Essenz des Films **DES ÉTOILES**, der Beziehungen im Exil und in der senegalesischen Diaspora nachzeichnet.

„Mein Haus“ das ist Paris. „Die Straße“ führt mich sehr häufig nach Dakar. Ich drehe keine Filme in meinem „Haus“. Mithilfe fiktiver Filmgeschichten versuche ich, den Teil meiner Identität zu erforschen, den ich am wenigsten kenne und der im Senegal liegt.

Meine doppelte (dreifache) kulturelle Prägung beruht darauf, dass ich aus mehreren Ländern gleichzeitig stamme oder aus einem einzigen Land, das noch gar nicht existiert. Einem Fantasiereich zwischen zwei Ufern und zwei Kontinenten. Aus diesem Reichtum schöpfe ich, diesen versuche ich zu bewahren, indem ich „meine Vergangenheit stets mitnehme“ auf meinen „Wegen in die Zukunft“.

Mein Dank geht an die OrganisatorInnen von FilmInitiativ Köln e. V. für Eure Unterstützung und Beständigkeit. Dank für Eure Bemühungen über all die Jahre, Fenster aufzustoßen, durch die Kinowelten aus Afrika und der Diaspora nach Deutschland dringen können. Dank für den Dialog, den Ihr schon mehr als zwanzig Jahre lang ermöglicht.

In Freundschaft

**Dyana Gaye**

*Zur Person siehe Seite 28*

*My house says to me,  
 "Do not leave me, for here dwells your past."  
 And the road says to me,  
 "Come and follow me, for I am your future."  
 And I say to both my house and the road,  
 "I have no past, nor have I a future.  
 If I stay here, there is a going in my staying;  
 and if I go, there is a staying in my going.  
 Only love and death will change all things."*

*Khalil Gibran,  
 Sand and Foam, 1926*

*Ma maison me dit :  
 « Ne me quitte pas, ton passé est ici. »  
 La route me dit : « Viens suis-moi, je suis ton avenir. »  
 Et je leur dis : « Je n'ai ni passé ni avenir.  
 Dans sa maison du passé, le moi aspire à l'avenir.  
 Dans son chemin vers l'avenir, le moi  
 porte avec lui son passé.  
 Seuls l'amour et la mort peuvent tout changer. »*

*Khalil Gibran  
 Le sable et l'écume, 1926*

It started in 2002, when I first came to Cologne for the "Out of Europe – New Films from Africa" festival to present my first short film **UNE FEMME POUR SOULEYMANE**. I had the above text with me, which had guided me in writing the film's story. It was my first trip to Germany. Precious memories. What an honour and a joy to return to Cologne, to those who have witnessed my beginnings as a director...

I return in this year not only as Patron of the African Diaspora Cinema series, but also to present my first feature film, **DES ÉTOILES**. Gibran's words accompany me still and will continue to do. They contain the essence of the film, which traces relationships in exile and the Senegalese diaspora.

"My house" is Paris. "The road" often leads me to Dakar. I don't shoot movies in my "house". Using fictional movie stories, I try to explore that part of my identity that lies in Senegal, that I know the least.

My double (triple) cultural background is based on the fact that I come simultaneously from several countries, or from a single country that does not yet exist. A fantasy kingdom between two shores and two continents. That is the wealth that I am now cultivating, "carrying my past with me", and "going toward the future".

I thank the organisers of FilmInitiativ Köln e.V. for your support and your loyalty. Thank you for the commitment you have shown throughout the years, opening windows, shining the light of African cinema and the African diaspora in Germany. Thank you for this dialogue that you have continued to pursue for over twenty years.

In Friendship

Dyana Gaye  
 See Page 28

Premières fois. Je suis venue présenter mon premier court-métrage **UNE FEMME POUR SOULEYMANE** à Cologne, au festival « Au delà de l'Europe – Nouveaux films d'Afrique » en 2002. J'avais ce texte dans ma poche qui m'avait guidée pour l'écriture de ce film. C'était mon premier voyage en Allemagne. Des souvenirs précieux. Quel honneur et quel bonheur de revenir à Cologne pour le festival, parmi ceux qui m'auront vu naître réalisatrice...

Je reviens cette année en tant que marraine du cycle «cinéma de la diaspora africain» mais aussi pour présenter mon premier long-métrage **DES ÉTOILES**. Le texte de Gibran m'accompagne encore et toujours. Il est à nouveau à la genèse de **DES ÉTOILES** qui dessine une constellation de l'exil et de la diaspora sénégalaise.

« Ma maison » c'est Paris. « La route » me mène très souvent à Dakar.

Je ne fais pas de films dans ma « maison ». A travers des récits de fiction, je m'attache à interroger au Sénégal, la partie de mon identité que je connais la moins bien.

De ma double (triple) appartenance culturelle, je suis issue de plusieurs pays à la fois et in fine d'un seul pays qui n'existe pas. Un territoire imaginaire, entre deux eaux, deux continents. C'est ma richesse, je la cultive au présent, « en portant avec moi mon passé » et en « aspirant toujours à l'avenir ».

Aux organisateurs, FilmInitiativ Koeln e.V., merci pour votre soutien et votre fidélité. Merci pour votre engagement à travers les années, à ouvrir des fenêtres faisant briller les cinémas d'Afrique et de sa diaspora en Allemagne. Merci pour ce dialogue que vous continuez d'écrire depuis plus de vingt ans !

Amitiés,

Dyana Gaye  
 Voir page 28

Kölner  
Philharmonie



# Fatoumata Diawara

*voc, git*

# Roberto Fonseca

*p*

**Sekou Bah** *git*

**Drissa Sidibé** *kamale ngoni*

**Yandi Martinez** *b*

**Ramsés Rodríguez** *dr*

**Samstag**  
**28.11.2015**  
**20:00**



koelner-philharmonie.de  
0221 280 280

kölnticket.de Telefon 0221-2801





*Hicham Ayouch bei der Preisverleihung in Ouagadougou*

### AFRICAN DIASPORA CINEMA

Als beim panafrikanischen Filmfestival FESPACO in Ouagadougou Anfang März 2015 die Preisverleihungen anstanden, ging die Auszeichnung für den besten Spielfilm, der „Etalon de Yennenga“ in Gold, an **FIÈVRES**<sup>1</sup> von **Hicham Ayouch** aus Marokko und damit erstmals an einen Film, der in der afrikanischen Diaspora spielt, konkret: in einer tristen Plattenbausiedlung der französischen Banlieues. Dort taucht Benjamin, ein ausgerissener 13-jähriger Heimzögling, eines Tages unangekündigt bei seinem Vater Karim auf, der selbst noch bei seinen Eltern wohnt. Vater und Sohn (überzeugend gespielt von **Slimane Dazi** und Didier Michon) begegnen sich wie Fremde, und Karim reagiert hilf- und sprachlos, als Benjamin erklärt, ab sofort bei ihm leben zu wollen. Ohne in Sentimentalitäten zu verfallen folgt der Film dem mühsamen Annäherungsprozess der drei Generationen. Gemeinsam ist ihnen zunächst nur, dass sie sich in ihrer trostlosen Vorortsiedlung allesamt fehl am Platz fühlen. Der Großvater hat sogar schon das Modell eines Hauses gebastelt, das er in Marokko bauen will. Wie viele in der Diaspora träumt er davon, irgendwann in die Heimat zurückkehren zu können.

### Diaspora-Filmpreis beim FESPACO

Es ist diese enge Beziehung von Menschen, die in der Diaspora leben, zu den Ländern ihrer Vorfahren, die viele FilmemacherInnen afrikanischer Herkunft in aller Welt thematisieren und die deshalb auch auf panafrikanischen Festivals wie dem FESPACO in Burkina Faso präsentiert werden. Schon beim ersten „Festival des afrikanischen Kinos“ 1969 in Ouagadougou gehörten nicht nur Filme aus Ländern Westafrikas, sondern auch aus Frankreich und den Niederlanden zum Programm. Seitdem stieg nicht nur die Zahl der Filme aus allen Regionen Afrikas mit jedem weiteren

<sup>1</sup> Die fett gedruckten **FILME** sind in der Filmreihe „African Diaspora Cinema“ zu sehen, die markierten **Personen** sind zu Diskussionen nach Köln eingeladen.

Festival, sondern auch die aus der weltweiten afrikanischen Diaspora. Neben Auszeichnungen für die besten Spiel-, Erstlings- und Kurzfilme wurde ab 1989 auch der „Paul Robeson-Preis“ für „den besten Film aus der afrikanischen Diaspora“ vergeben, benannt nach dem Mitte des 20. Jahrhunderts international bekannten afroamerikanischen Sänger, Filmschauspieler und Bürgerrechtler.

Der Preis ging seitdem an RegisseurInnen aus Brasilien, Curaçao, Haiti, Martinique, Guadeloupe, Großbritannien, Frankreich und den USA, also aus Ländern mit vielen EinwohnerInnen afrikanischer Herkunft. In der Karibik stellen diese zwischen 80 und 95 Prozent der Bevölkerung. Zur afrikanischen Community Brasiliens gehören rund 100 Millionen Menschen, die Hälfte der Bevölkerung. Trotzdem sind Schwarze in den politischen Entscheidungsgremien des Landes bis heute deutlich unterrepräsentiert, wie die brasilianische Dokumentation **RAÇA** belegt.

Die 42 Millionen AfroamerikanerInnen entsprechen einem Siebtel der US-Bevölkerung.

In Frankreich leben ca. vier Millionen Menschen afrikanischer Herkunft (acht Prozent) und in Großbritannien zwei Millionen (vier Prozent). Zum Vergleich: In Deutschland sind es kaum eine Million – etwa ein Prozent.

Die Größe der afrikanischen Communities spiegelt sich im Filmschaffen der jeweiligen Länder wider. Von New York über Toronto bis nach Paris und Berlin gibt es zudem „Black Cinema“ und „African Diaspora“ Film Festivals.

### Charakteristika der Diaspora

Der Begriff „Diaspora“ stammt ursprünglich aus der von Verfolgung und Vertreibung geprägten jüdischen Geschichte. Seit Anfang des 20. Jahrhunderts wurde er auch im Zusammenhang mit der Flucht von ArmenierInnen ins Exil verwendet, bevor er in den letzten Jahrzehnten von afrikanischen Communities in aller Welt aufgegriffen wurde.

Sozialwissenschaftler haben vier gemeinsame Merkmale der verschiedenen Diasporas herausgearbeitet: die oftmals gewaltsame, durch ökonomische oder politische Unterdrückung erzwungene Vertreibung aus den Herkunftsländern; den Erhalt einer kollektiven Identität über Generationen und große Entfernungen hinweg; das Zugehörigkeitsgefühl zu Gruppen gleicher Herkunft in anderen Teilen der Welt und schließlich die verbreitete Zukunftsvision, irgendwann wieder in das Land der Vorfahren zurückkehren zu können – weshalb auch politische (Befreiungs-)Prozesse in den Herkunftsländern aus der Ferne verfolgt und unterstützt werden.<sup>2</sup>

Genau dies sind auch die Hauptthemen in Filmen aus der afrikanischen Diaspora. Regisseure aus der Diaspora waren auch für die Entwicklung einer unabhängigen Kinematographie in Afrika selbst von großer Bedeutung. Denn bis zur Unabhängigkeit der meisten sub-saharischen Länder ab Ende der 1950er-Jahre konnten „Einheimische“ dort keine Filme drehen. In manchen Kolonien war „Indigenen“ schon der Besitz von Kameras verboten. Die Kolonialherren fürchteten die Macht der Bilder, die ihre Verbrechen hätten dokumentieren und Unterstützung für die Befreiungsbewegungen hätten mobilisieren können. Es gab zwar Kinos, aber darin führten Kolonialbeamte und Missionare streng zensierte Filme vor, um AfrikanerInnen für Kriegsdienste zu rekrutieren und „schwarze Heiden“ zum Christentum zu bekehren.

### Afrique sur Seine

Als Geburtsstunde des unabhängigen afrikanischen Filmschaffens gilt deshalb die Produktion des Kurzspielfilms **AFRIQUE SUR SEINE**, den Paulin Soumanou Vieyra aus Benin und Mamadou Sarr aus dem Senegal 1955 nur in Paris realisieren konnten. Darin reflektieren afrikanische Intellektuelle und Künstler in der französischen Hauptstadt vor laufender Kamera über Fragen von Identität und nationaler Zugehörigkeit.

<sup>2</sup> Vgl. Rainer Bauböck: Diaspora und transnationale Demokratie. In: Isolde Charim / Gertraud Auer Borea (Hg.): Lebensmodel DIASPORA – Über Nomaden, Bielefeld 2012





*Filmstill: LA NOIRE DE ... , Senegal 1966*

Auch der senegalesische Schriftsteller und Regisseur Ousmane Sembène, ein weiterer Pionier des afrikanischen Film-schaffens, realisierte seinen ersten abendfüllenden Spielfilm **LA NOIRE DE ...** (1966) in der französischen Diaspora. Er verarbeitete darin Erfahrungen, die er selbst während des Zweiten Weltkriegs als Kolonialsoldat bei der Befreiung Europas und danach als Hafenarbeiter in Marseille gemacht hatte. Der Film erzählt in Form eines inneren Monologs von einer jungen Afrikanerin, die eine Stelle als Kindermädchen bei einer französischen Familie antritt und dadurch in verzweifelte Isolation gerät. (Die beiden Klassiker laufen am 9.9. in einem filmhistorischen Programm als Prolog zur Diaspora-Reihe im Institut français.)

Bis heute sind Folgen von Flucht und Migration sowie die Auseinandersetzung mit alltäglichem Rassismus in vielen Ländern zentrale Themen von Diaspora-Filmen. Der Spielfilm **DANBÉ, LA TÊTE HAUTE** (WOHIN ICH GEHE ...) des algerischen Regisseurs Bourlem Guerdjou aus dem Jahr 2014 ist ein aktuelles Beispiel dafür. Darin versucht das Mädchen Aya Cissoko das traumatische Erlebnis eines rassistischen Brandanschlags auf das Haus ihrer Familie in Frankreich durch eine Karriere als Boxerin zu verarbeiten.

### Die Macht der Bilder

Dass Bilder (und damit auch Filme) sowohl zur Verfestigung rassistischer Stereotypen missbraucht als auch zur Unterstützung von Emanzipationsprozessen genutzt werden können, zeigt der Film **THROUGH A LENS DARKLY: BLACK PHOTOGRAPHERS AND THE EMERGENCE OF A PEOPLE**. Er dokumentiert die Geschichte schwarzer Fotografinnen in den USA.

Prangerten ihre ersten Fotos im 19. Jahrhundert vor allem Versklavung, Verelendung und Verfolgung von AfroamerikanerInnen an, so zeugen die jüngsten Bilder aus dem 21. Jahrhundert von den Erfolgen der Bürgerrechtsbewegung und vom gewachsenen Selbstbewusstsein schwarzer FotokünstlerInnen.

In den letzten Jahren sind zahlreiche Filme über die Geschichte(n) afrikanischer Communities in verschiedenen Ländern und über ihren aktuellen Status in den jeweiligen Gesellschaften entstanden. So erinnert der Film **TANGO NEGRO** an die kaum bekannten afrikanischen Wurzeln der Tango-Musik in Argentinien. In **BOUND: AFRICANS VS. AFRICAN AMERICANS** thematisiert **Peres Owino** Konflikte von alteingesessenen AfroamerikanerInnen mit eingewanderten MigrantInnen aus Afrika. Die in dem Film dokumentierten Diskussionen untereinander reichen bis in die Zeit des Sklavenhandels und die mögliche Mittäterschaft afrikanischer Kollaborateure zurück.

In **PORTRAIT OF A LONE FARMER** folgt der in Kopenhagen aufgewachsene Regisseur **Jide Tom Akinleminu** mit der Kamera seinem nigerianischen Vater in dessen Heimatdorf, um zu erfahren, warum dieser die Rückkehr nach Nigeria einem Leben in der dänischen Diaspora vorgezogen hat.

Die Auseinandersetzung mit der Verfolgung von LGBTI – Schwerpunkt des Festivals „Jenseits von Europa XIII“ – setzt FilmInitiativ in Kooperation mit dem Lesben- und Schwulenverband Deutschland mit einem Themenabend und dem Film **THE ABOMINABLE CRIME** über Homophobie in Jamaika fort. Ging es beim Festival um die Vorstellung von Initiativen gegen Homophobie in afrikanischen Ländern, so sind diesmal mit **Simone Edwards** und **Dane Lewis** Betroffene und AktivistInnen aus Jamaika zur Diskussion über die Diskriminierung von Homosexuellen auf der Karibikinsel nach Köln eingeladen.

Wie vielfältig das Filmschaffen in der afrikanischen Diaspora rund um den Globus ist, vermittelt die Kurzfilmnacht am Samstagabend (19.9.) mit zehn Spiel-, Dokumentar- und Experimentalfilmen aus den USA, China, Australien, Großbritannien, Frankreich und Deutschland. Aus der US-amerikanischen Diaspora läuft mit **AFRONAUTS** schon bei der Eröffnung der Reihe ein Science-Fiction-Film über eine Expedition von Sambia auf den Mond.

#### Port-au-Prince – Kinshasa – Paris – Berlin

Dass AfrikanerInnen ihre Versklavung in der „Neuen Welt“ keineswegs widerstandslos hinnahmen, zeigt beispielhaft der 2012 für das französische Fernsehen produzierte Zweiteiler **TOUSSAINT LOUVERTURE** über den ersten erfolgreichen Aufstand von SklavInnen im 18. Jahrhundert auf der Insel Hispaniola, die sich heute Haiti und die Dominikanische Republik teilen. Realisiert wurde dieses aufwändig produzierte dreistündige Historien-Epos von Philippe Niang, der als Sohn einer Französin und eines Senegalesen in Paris aufwuchs.



## HIRSCHFELD-EDDY- STIFTUNG



**Wir haben etwas gegen Homophobie und Transphobie:  
Die Menschenrechte!**

[www.hirschfeld-eddy-stiftung.de](http://www.hirschfeld-eddy-stiftung.de)

An die bleiernen Zeiten der Duvalier-Diktatur auf Haiti erinnert der Spielfilm **WÖCH NAN SOLEY** (STONES IN THE SUN), der in der New Yorker Diaspora spielt. Dort leben viele haitianische Flüchtlinge, unter denen nach dem Sturz der Diktatur auch ein ehemaliger Funktionär und Folterer des Duvalier-Regimes auftaucht.

Der aus Haiti stammende und im Kongo aufgewachsene Journalist, Fotograf und Regisseur **Raoul Peck** lebt heute in Paris. Sein Filmschaffen spielt sich seit jeher zwischen drei Kontinenten ab. 1953 in Port-au-Prince geboren verbrachte er einige Jahre in Kinshasa, weil sein Vater dort eine Stelle als Diplomat übernahm. So wurde er als Kind Zeuge der dramatischen Ereignisse rund um die Unabhängigkeit des Kongos und die von westlichen Geheimdiensten inszenierte Ermordung des ersten kongolesischen Ministerpräsidenten Patrice Lumumba. Später, nach einem Studium in den USA, Frankreich und an der Filmschule in Babelsberg, drehte er zuerst eine Dokumentation (1992), dann einen Spielfilm (2000) über den Mord an Lumumba. Beide Filme wurden mit dem Paul Robeson-Preis des FESPACO in Ouagadougou ausgezeichnet. **Peck** setzte sich in seinen Filmen auch mit der Diktatur in Haiti, dem Herkunftsland seiner Eltern, auseinander. Er übernahm dort 1996 das Amt des Kulturministers, als mit Jean-Bertrand Aristide erstmals ein demokratischer Hoffnungsträger zum Staatspräsidenten gewählt wurde. Seit dessen Sturz lebt er wieder in Europa, drehte aber weiterhin Filme in Afrika (wie **SOMETIMES IN APRIL** über den Völkermord in Ruanda) und in Haiti.

FilmInitiativ hat dem Filmschaffen **Raoul Pecks** schon 1993 eine erste Retrospektive gewidmet und stellt im Rahmen der Diaspora-Reihe seine beiden letzten Spielfilme vor. **MOLOCH TROPICAL** (2009) erzählt von einem korrupten Diktator, der in einer mittelalterlichen Zitadelle residiert und nicht wahrhaben will, dass der letzte Tag seiner Amtszeit gekommen ist. Mit **Patrick Joseph** spielt darin auch ein Schauspieler aus Köln mit, der beim africologneFESTIVAL im Juni dieses Jahres in dem Stück „Coltan-Fieber“ im Theater im Bauturm zu sehen war.

**Pecks** jüngster Spielfilm **MURDER IN PACOT** erlebt am Eröffnungsabend der Diaspora-Reihe seinen deutschen Kinostart. Er spielt in den ersten neun Tagen nach dem verheerenden Erdbeben in Haiti, bei dem im Jahr 2010 hunderttausende Menschen umkamen. **Peck** verdeutlicht darin am Beispiel der BewohnerInnen einer schwer beschädigten Villa – darunter Hauptdarsteller **Alex Descas** – die Macht- und Herrschaftsverhältnisse des Landes und das fragwürdige Auftreten ausländischer Hilfsorganisationen.

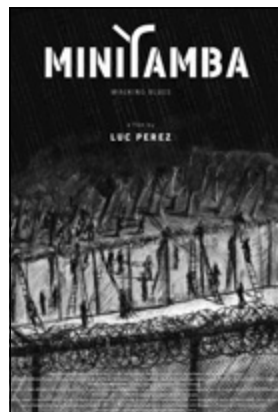
### Flucht und Migration – Ausstellung „Schwarz ist der Ozean“

Wie intensiv die verzweifelte Lage afrikanischer Flüchtlinge in der Diaspora wahrgenommen wird, belegt die große Zahl von aktuellen Filmen zum diesem Thema.

In seinem Spielfilm **RED LEAVES** porträtiert der aus Äthiopien stammende Regisseur **Bazi Gete** eine Familie aus seinem Heimatland, die nach Israel geflohen ist, wo traditionelle Rollenverteilungen mit westlichem Lebensstil kollidieren.

In **ITAR EL-LAYL** (THE NARROW FRAME OF MIDNIGHT) folgt der marokkanische Protagonist den Spuren seines Bruders, der sich über die Türkei in den Irak abgesetzt hat. Der Animationsfilm **MINIYAMBA** erzählt die Fluchtgeschichte des malischen Musikers Moussa Diallo durch die Sahara über den Stacheldrahtzaun von Ceuta bis nach Europa. Und in **BRÛLE LA MER** (BURN THE SEA) beschreibt der Tunesier **Maki Berchache** zusammen mit der Filmemacherin **Nathalie Nambot** seinen Weg über das Mittelmeer nach Frankreich.

Auch der in Addis Abeba geborene **Dagmawi Yimer** hat nach einer langen und beschwerlichen Odyssee durch den Sudan und die libysche Wüste in einem baufälligen Boot das Mittelmeer überquert, um auf der süditalienischen Insel Lampedusa zu landen. Von ihm sind gleich drei Filme zu sehen, mit denen zugleich



das italienische „Archivo delle memorie migranti“ vorgestellt wird. Diese 2008 gegründete Initiative verfolgt das Ziel, Zeugnisse von Flüchtlingen festzuhalten. Dazu bietet sie auch Kurse zum Umgang mit Filmkameras an, damit die Betroffenen ihre Geschichte(n) selbst erzählen können. So sind auch **Yimers** autobiografischer Film **LIKE A MAN ON EARTH**, seine Dokumentation **VA PENSIERO** über rassistische Anschläge in Italien und der Kurzfilm **ASMAT – NAMES IN MEMORY OF ALL VICTIMS OF THE SEA** entstanden. Letzterer ist eine cineastische Hommage an die im Oktober 2013 vor Lampedusa ertrunkenen Bootsflüchtlinge, von denen 360 aus Eritrea kamen. Der Film läuft zur Eröffnung der Ausstellung **Schwarz ist der Ozean** mit acht Roll-Bildern zur Geschichte von (Zwangs-)Migration und Flucht (am 21.9. in der Kölner Zentralbibliothek). Dazu eingeladen sind auch **Serge Palasie** von der Fachstelle Migration & Entwicklung NRW, der Kurator der Ausstellung, und der togolesisch-französische Künstler **William Adjété Wilson** aus Paris, dessen Stoffbilder das Ausgangsmaterial für die Ausstellung lieferten. Zum Thema von Ausstellung und Film wird der Musiker **Samson Kidane** mit Freunden in einem Live-Auftritt „Eritrea Blues“ beisteuern.

### Schwarze FilmemacherInnen in Deutschland

Einen Schwerpunkt der Diaspora-Reihe bilden Filme von schwarzen RegisseurInnen aus Deutschland. Diese Programmsektion ist in Zusammenarbeit mit der afrodeutschen Filmemacherin **Nancy Mac Granaky-Quaye** entwickelt worden. Sie wird ihren Kurzspielfilm **BEENTO** über die Geschichte ihrer ghanaisch-deutschen Eltern in der DDR vorstellen sowie den zusammen mit **Esther Donkor** realisierten Film **KNIFFEL**. An der Programmplanung waren zudem die Journalistin **Nadina Schwarzbeck** sowie **Joyce Maria Muvunyi** und **Ann-Kathrine Sebastião** vom African

AFROEUROPEANS 2015

## FIFTH BIENNIAL CONFERENCE UNIVERSITY OF MÜNSTER

BLACK CULTURES AND IDENTITIES IN EUROPE  
CULTURAS E IDENTIDADES NEGRAS EN EUROPA  
CULTURES ET IDENTITÉS NOIRS EN EUROPE



From **16-19 September 2015**, the English Seminar and the Chair of English, Postcolonial and Media Studies are hosting the fifth biennial Afro-European Studies Network Conference. This interdisciplinary conference offers papers on literature, history, music, art, politics, immigration, and youth culture. The programme also features readings, a screening of Nancy Mac Granaky-Quaye's documentary *real life: Deutschland* (2009), and the roundtable: 'Why is my professor not black?'

**AfroEuropeans V** brings together scholars, activists, and artists from across Europe, Africa, and the Americas, to engage with Afro-European cultures and identities.

afro europeans2015@gmail.com  
www.wvu.de/afroeu2015  
www.facebook.com/afro europeans2015

English Seminar  
Johannisstr. 12-20  
48143 Münster, Germany  
Tel.: +49 251 83-24593  
Fax: +49 251 83-25621

Diaspora e. V. beteiligt. Im Ergebnis können Produktionen von sieben schwarzen FilmemacherInnen aus Deutschland vorgestellt werden. Dazu gehört der Dokumentarfilm **UND WIR WAREN DEUTSCHE** von **John A. Kantara** über die Jugendfreundschaft von Hans-Jürgen Massaquoi und Ralph Giordano. Beide wurden während der NS-Zeit in Hamburg verfolgt – der eine wegen seiner Hautfarbe, der andere wegen seiner jüdischen Herkunft. Die in Berlin lebende Regisseurin **Mo Asumang** wird ihre Dokumentation **DIE ARIER**, für die sie u. a. Neonazis in Deutschland und Mitglieder des Ku-Klux-Klans in den USA interviewte, in einer Schulvorführung und einer Abendveranstaltung vorstellen. Von dem Blogger **Tarik Tesfu** aus Köln sind einige witzig-ironische Videos gegen Rassismus und Homophobie aus der Serie **TARIKS GENDERKRISE** zu sehen. (Er steht auf Anfrage auch für Veranstaltungen in Schulen zur Verfügung.)

Unter dem Titel „**Ich sehe was, was Du nicht siehst**“ findet zudem eine Podiumsdiskussion über **SCHWARZE DEUTSCHE IN MEDIEN UND GESELLSCHAFT** statt (Freitag, 25.9., 19.30 Uhr), moderiert von **Nadina Schwarzebeck**. Als Einstieg in die Debatte läuft der Film **AFRO DEUTSCH** des Berliner Künstlers Ayassi. Als TeilnehmerInnen sind eingeladen die Filmemacher **John A. Kantara** und **Julius B. Franklin**, der auch im Bundesvorstand der Initiative Schwarze Menschen in Deutschland mitarbeitet, die SchauspielerIn **Marie Enganemben** (in Köln u. a. im Deutsch-Griechischen Theater zu sehen) sowie die Kabarettisten und Autoren **Sami Omar** („Ich bin kein Luftballon“) und **Marius Jung**. Letzterer wird seine Bücher **Singen können die alle!** und **Moral für Dumme** am Sonntag, den 27.9., auch in einer Lesung im King Georg vorstellen.

### Eine Generation in Bewegung

Schirmfrau der Reihe ist mit **Dyana Gaye** eine Vertreterin der jüngeren Generation des African Diaspora Cinemas. Sie wurde als Tochter von MigrantInnen aus dem Senegal in Paris geboren, verbrachte jedoch seit ihrer Kindheit jedes Jahr mehrere Monate bei Verwandten im Herkunftsland ihrer Eltern. Sie studierte Film an der Universität Paris 8 St. Denis und verarbeitete schon in ihrem ersten Kurzfilm **UNE FEMME POUR SOULEYMANE** eigene Erfahrungen mit ihrer afrikanischen und europäischen Umgebung, konkret mit den hohen Erwartungen, die Familien in Afrika an

*Filmstill: DES ÉTOILES (UNTERM STERNENHIMMEL), Frankreich/Senegal 2014*



Angehörige in der europäischen Diaspora stellen. Ihr 2013 realisierter erster Langspielfilm **DES ÉTOILES** (UNTERM STERNENHIMMEL) zeichnet die Migrationserlebnisse einer senegalesischen Familie über drei Kontinente nach, wobei der Grundton trotz aller Probleme optimistisch bleibt. Der Film weist viele Bezüge zur transnationalen Familien- und Migrationsgeschichte von **Dyana Gaye** auf: „Ich bin Teil einer Generation, die in Bewegung ist und viele Erfahrungen mit dem Exil hat. Alles hat auch mit meiner Geschichte zu tun. Mein Vater ist Senegalese, er ist Anfang der 1970er-Jahre wegen der Musik nach Frankreich gekommen. Meine Mutter hat französische, italienische, malische und senegalesische Wurzeln und ist in Frankreich, Italien und dem Senegal aufgewachsen. Mein Großvater väterlicherseits war Stipendiat des senegalesischen Staates und wurde mit 16 Jahren nach Frankreich an das Lycée Louis-le-Grand geschickt. Seine Eltern wiederum flohen aus Mali, um sich Anfang des vergangenen Jahrhunderts in Senegal niederzulassen. Im Paris der Nachkriegszeit besuchte mein Großvater die literarischen Zirkel und Jazz-Clubs von Saint Germain des Prés. In dieser Zeit lernte er meine Großmutter kennen, die aus Italien kam. Er war der erste Schwarze in einem kleinen norditalienischen Ort, in der Nähe von Bergamo, und das erregte Aufsehen. Ich bin in Paris geboren, aber Italienisch ist, nach dem Französischen, meine Muttersprache.“

### Live Musik und Abschlussparty

Auch bei dieser Reihe werden FreundInnen aus den Communities afrikanische Literatur, Filme, Musik und Essen im Foyer des Filmforums anbieten, und afrodeutsche MusikerInnen aus Köln und Umgebung werden den passenden Soundtrack dazu liefern. So ist bei der Eröffnung die Sängerin **Mariama** im Filmforum zu erleben (17.9.).

Zur Ausstellungseröffnung in der Zentralbibliothek spielen **Samson & Friends** Blues aus Eritrea (21.9.). Und zur abschließenden **Global Player Party** laden Funkhaus Europa (WDR) und FilmInitiativ in den neuen YUCA-Club am Bahnhof Ehrenfeld ein, wo **Ali T.** aus Köln und weitere DJs groovende Afro-Beats auflegen werden (26.9.).

Wir wünschen unserem Publikum eine anregende cineastische Reise durch die afrikanische Diaspora in fünf Kontinenten, interessante Diskussionen und spannende Begegnungen mit den eingeladenen Gästen.



*Mariama*

### FilmInitiativ Köln e.V.

PS: Die nächste Ausgabe des Kölner Afrika Film Festivals „Jenseits von Europa XIV“ soll vom 15. bis 25. September 2016 stattfinden. Ein finanzieller Grundstock dafür ist durch die bewilligte Strukturförderung der Stadt Köln und Fördermittel von Engagement Global gelegt, wenn auch nicht in der von FilmInitiativ erhofften und beantragten Höhe. Um die über zwei Jahrzehnte entwickelte Bandbreite und Qualität des Festivals erhalten zu können, müssen jedoch weitere Fördermittel – z. B. vom Land NRW – hinzukommen. Erfreulich ist, dass die letzte Ausgabe von „Jenseits von Europa“ in der Umfrage des Kulturrates Köln auf Platz 6 der „besten Kulturereignisse des Jahres 2014“ rangierte. 36,7 Prozent des befragten Kulturpublikums kannten das Festival (vgl. Kölner Stadt-Anzeiger, 21./22.6.2015). FilmInitiativ hofft, dass dieses positive Ergebnis KulturpolitikerInnen in Stadt, Land und Bund dazu anregt, dem Kölner Afrika Film Festival zu seinem 25-jährigen Bestehen eine feste und dauerhafte institutionelle Förderung zu gewähren.



## 42 films and 28 guests from five continents

When the time came to present the prizes at the 2015 FESPACO pan-African film festival in Ouagadougou at the start of March, the award for the best feature film, the "Étalon de Yennenga", went to **FIÈVRES**<sup>3</sup> by **Hicham Ayouch** from Morocco, which is the first time it has gone to a film set in the African diaspora, or more precisely: in a dreary concrete-slab housing estate in the French banlieues. That's where Benjamin, a 13-year-old runaway who grew up in a home, turns up unannounced at his father Karim's place, who himself still lives with his parents. Father and son (convincingly played by **Slimane Dazi** and Didier Michon) meet as strangers and Karim is helpless and speechless when Benjamin tells him that he wants to move in and live with him right away.



Paul Robeson

Without being oversentimental, the film follows the arduous process as the members of three generations reconcile and get to know one another. All they initially have in common is that they all feel out of place in their grim suburban housing estate. The grandfather has even put together a model of the house that he wants to build in Morocco. Like many others in the diaspora, he dreams of someday being able to return to his homeland.

3 The **FILMS** in bold are to be shown as part of the **African Diaspora Cinema** series, the **people** in bold print have been invited to Cologne to take part in discussions.

## 42 films et 28 invités venus de cinq continents

Lors de la remise des prix du festival panafricain de cinéma de Ouagadougou, le FESPACO, début mars 2015, le prix du meilleur film, « l'Étalon d'or de Yennenga », a été attribué à **FIÈVRES**<sup>5</sup> du Marocain **Hicham Ayouch** et ainsi pour la première fois à un film qui se passe dans la diaspora africaine, plus précisément dans une triste cité de banlieue, en France. C'est là que Benjamin, jeune de 13 ans échappé d'un foyer, débarque sans crier gare chez son père Karim, qui vit lui-même encore chez ses parents. Père et fils (superbement interprétés par **Slimane Dazi** et Didier Michon) sont étrangers l'un à l'autre et Karim est pris de court quand Benjamin lui dit qu'il veut vivre avec lui. Sans tomber dans la sentimentalité, le film montre comment les trois générations se rapprochent peu à peu. Le seul point commun que les personnages ont au départ, c'est qu'aucun d'entre eux ne sent à sa place dans cette morne ville de banlieue. Le grand-père a même déjà dressé les plans de la maison qu'il veut construire au Maroc. Comme beaucoup de membres de la diaspora, il rêve de pouvoir retourner un jour au pays.

## Prix du meilleur film de la diaspora au FESPACO

C'est ce lien étroit entre les personnes vivant dans la diaspora et le pays d'origine de leurs ancêtres qui est au cœur des œuvres de nombreux cinéastes d'origine africaine à travers le monde, ce qui explique pourquoi elles sont aussi présentées dans des festivals panafricains comme le FESPACO au Burkina Faso. Dès le premier « Festival de cinéma africain de Ouagadougou » en 1969, le programme ne comportait pas seulement des films issus de pays ouest-africains, mais aussi des films de France et des Pays-Bas. Depuis, le nombre de films issus de toutes les régions de l'Afrique a augmenté, mais aussi celui des films de la diaspora africaine dans le monde entier. En plus des récompenses pour les meilleurs long-métrage, premier film et court-métrage, à partir de 1989, le « prix Paul Robeson », du nom du célèbre chanteur, acteur et militant des droits civiques afro-américain, a été attribué pour le « meilleur film de la diaspora africaine ».

Depuis, ce prix a été attribué à des réalisateurs du Brésil, de Curaçao, d'Haïti, de Martinique, de Guadeloupe, de Grande-Bretagne, de France et des États-Unis, c'est-à-dire des pays avec beaucoup d'habitants d'origine africaine. Dans les Caraïbes, ils représentent entre 80 et 95% de la population. Au Brésil, la communauté d'origine africaine compte environ cent millions de personnes, soit la moitié de la population.

5 Les **FILMS** indiqués en gras sont projetés dans le cadre du cycle **Cinéma de la diaspora africaine**, les **personnes** dont le nom est indiqué en gras sont invitées à Cologne pour des discussions avec le public.



Filmstill: RAÇA, Brésilien/USA 2012

### Diaspora film prize at FESPACO

Many filmmakers of African origin choose to make films about the close relationship that a lot of people living in the diaspora have with the homes of their ancestors, and it is therefore a prevalent topic at pan-African festivals, such as FESPACO in Burkina Faso. Even at the very first “festival of African cinema” in Ouagadougou in 1969, it wasn’t just about films from West African countries; there were also films from France and the Netherlands on the programme. Since then, it is not only the number of films from all regions of Africa that has increased with every festival, but also the number of those from the global African diaspora. Alongside awards for best feature, debut and short films, the “Paul Robeson Prize” for the “best film by a director of the African diaspora” has been awarded since 1989. It was named after the African-American singer, film actor and civil rights campaigner, who was famous in the mid-20th century.

The prize has been awarded to directors from Brazil, Curaçao, Haiti, Martinique, Guadeloupe, Great Britain, France and the USA, i.e. from countries with many inhabitants of African origin. They represent between 80 and 95 percent of the population in the Caribbean. In Brazil, around 100 million people belong to the African community, which makes up half of the population. However, black people are still significantly under-represented in the country’s political decision-making bodies, as shown in the Brazilian documentary RAÇA.

The 42 million African-Americans in the USA represent a seventh of the population. Around four million people of

Malgré cela, les Noirs sont jusqu’à aujourd’hui sous-représentés dans les organes de décision politiques du pays, comme le montre le film documentaire brésilien RAÇA.

Les 42 millions d’Afro-Américains aux Etats-Unis représentent un septième de la population du pays. En France vivent environ quatre millions de personnes d’origine africaine (8%) et en Grande-Bretagne deux millions (4%). En comparaison : en Allemagne, il y en a à peine un million – un pourcent de la population. L’importance des communautés d’origine africaine se reflète dans la création cinématographique de ces pays. De New York à Berlin, en passant par Toronto et Paris, il y a aussi des festivals du film autour des thèmes « Black Cinema » et « African Diaspora ».

### Caractéristiques de la diaspora

Le terme de « diaspora » était à l’origine lié à l’histoire du peuple juif, marquée par la persécution et la fuite. A partir du début du 20ème siècle, le mot a aussi été utilisé en relation avec l’exil des Arméniens, avant d’être repris au cours des dernières décennies pour désigner aussi les communautés africaines à travers le monde.

Les spécialistes en sciences sociales ont identifié quatre caractéristiques communes des différentes diasporas : la fuite forcée et souvent brutale des pays d’origine, à cause de l’oppression économique ou politique ; le maintien d’une identité collective pendant des générations malgré l’éloignement ; le sentiment d’appartenance à des groupes de même origine dans d’autres parties du monde ; la perspective de pouvoir retourner un jour

African origin live in France (8 percent), and approximately two million live in Great Britain (4 percent). Let's compare this to Germany and the figure lies at less than one million – about one percent of the population.

The size of the African community reflects the filmmaking industry of the respective country. There are also "black cinema" and "African diaspora" film festivals in cities all over the world, such as New York, Toronto, Paris and Berlin.

### Characteristics of the diaspora

"Diaspora" was originally a term used in connection with Jewish history, which has always been plagued by persecution and displacement. Since the beginning of the 20<sup>th</sup> century, it has also been used in relation to the Armenians who fled into exile, before it was adopted in recent decades as a term to describe African communities all over the world.

Social scientists have identified four common characteristics of the various diasporas. The often-violent, forced expulsion from their homelands due to economic or political oppression; a collective identity that has been retained across generations and over huge distances; a sense of belonging to groups of people with the same origin in other parts of the world; and, finally, the common vision for the future of sometime being able to return to the land of their ancestors – which is why they also follow and support political (liberation) processes in their homelands from afar.<sup>4</sup>

These are also the main subject matters of the films that are made in the African diaspora. Directors from the diaspora were hugely important in the development of independent cinema in Africa, too. Up until the independence in the majority of sub-Saharan countries, from the late 1950s, most "natives" were not allowed to shoot films there. In some colonies, it was forbidden for the "indigenous people" to even own cameras. The colonial masters feared the power that photos could have in documenting their crimes and mobilising support for independence movements. Cinemas did exist, but only for colonial officers and missionaries to screen highly-censored films, so that they could recruit Africans for military service or convert "black heathens" to Christianity.

### Afrique sur Seine

The short film **AFRIQUE SUR SEINE**, which Paulin Soumanou Vieyra from Benin and Mamadou Sarr from Senegal were only able to make in Paris in 1955, was therefore considered to mark the birth of independent African filmmaking. It sees African intellectuals and artists in the French capital reflecting on matters of identity and nationality to the camera.

dans le pays des ancêtres – ce qui explique que les processus politiques (de libération) dans les pays d'origine sont suivis avec attention et soutenus depuis l'étranger.<sup>6</sup>

Exactement les mêmes thèmes sont aussi au cœur des films de la diaspora africaine. Les réalisateurs de la diaspora ont largement contribué au développement d'une cinématographie indépendante sur le continent africain lui-même. En effet, jusqu'à l'indépendance de la plupart des pays sub-sahariens à partir de la fin des années 1950, les « indigènes » ne pouvaient pas y tourner des films. Dans certaines colonies, il leur était même interdit de posséder une caméra. Les colonisateurs avaient peur de la puissance des images, qui auraient pu témoigner de leurs crimes et mobiliser un soutien pour les mouvements de libération. Il y avait certes des cinémas, mais les administrateurs coloniaux et les missionnaires n'y faisaient passer que des films strictement censurés afin de recruter des Africains pour servir dans l'armée ou convertir au christianisme les « païens noirs ».

### Afrique sur Seine

La production du court-métrage **AFRIQUE SUR SEINE** que Paulin Soumanou Vieyra du Bénin et Mamadou Sarr du Sénégal n'ont pu réaliser qu'à Paris en 1955 est donc considérée comme la naissance du cinéma africain indépendant. Dans ce film, des intellectuels et artistes africains font part à la caméra, depuis la capitale française, de leurs réflexions sur des questions d'identité et d'appartenance nationale.

L'écrivain et réalisateur sénégalais Ousmane Sembène, un autre pionnier du cinéma africain, a lui aussi réalisé son premier long-métrage **LA NOIRE DE...** (1966) dans la diaspora française. Il y évoque des expériences qu'il a faites lui-même pendant la Seconde Guerre mondiale en tant que soldat colonial lors de la libération de l'Europe et plus tard en tant que docker à Marseille. Le film raconte, sous forme d'un monologue intérieur, l'histoire d'une jeune Africaine qui commence à travailler en tant que nounou pour une famille française et qui tombe ainsi dans l'isolement le plus total. (Ces deux classiques sont projetés le 9.9 à l'Institut français lors d'une soirée consacrée à l'histoire du cinéma, en prélude au cycle de films de la diaspora.)

Jusqu'à aujourd'hui, les conséquences de la fuite et de la migration, ainsi que l'expérience du racisme au quotidien dans de nombreux pays, sont des thèmes centraux dans les films de la diaspora. Sorti en 2014, le film **DANBÉ, LA TÊTE HAUTE**, du réalisateur algérien Bourlem Guedjou, en est un exemple actuel. Il évoque le destin d'une jeune fille, Aya Cissoko, qui – en se lançant dans une carrière de boxeuse – tente de surmonter une expérience traumatisante : l'incendie criminel à caractère raciste de la maison de sa famille en France.

4 Vgl. Rainer Bauböck: Diaspora und transnationale Demokratie. In: Isolde Charim / Gertraud Auer Borea (Hg.): Lebensmodel DIASPORA – Über Nomaden, Bielefeld 2012

6 Vgl. Rainer Bauböck: Diaspora und transnationale Demokratie. Dans: Isolde Charim / Gertraud Auer Borea (Hg.): Lebensmodel DIASPORA – Über Nomaden, Bielefeld 2012

The Senegalese writer and director Ousmane Sembène, another pioneer of African cinema, also made his first feature film **LA NOIRE DE ...** (BLACK GIRL) in the French diaspora (1966). The film brought his own experiences to the big screen, as he fought in the Second World War as a colonial soldier for the liberation of Europe, and later as a docker in Marseille. In the form of an internal monologue, the film tells the story of a young African girl, who starts working as a nanny with a French family and in doing so enters into a world of desperate isolation. (The two classics will both be screened on 9 September at the Institut français as a taster for the diaspora event.)

The consequences of flight and migration, along with how everyday racism is dealt with in many countries, still remain central issues that are tackled by diaspora films. The feature film **DANBÉ, LA TÊTE HAUTE** by Algerian director Bourlem Guerdjou from 2014 is one current example of this. The film depicts the girl Aya Cissoko attempting to come to terms with the traumatic experience of a racist arson attack on her family home in France by becoming a professional boxer.

### The Power of Images

The film **THROUGH A LENS DARKLY: BLACK PHOTOGRAPHERS AND THE EMERGENCE OF A PEOPLE** shows how photographs (and therefore films, too) can either be abused to reinforce racial stereotypes or used to support emancipation processes. It documents the history of black photographers in the USA. Their first photos in the 19<sup>th</sup> century primarily denounced the slavery, impoverishment and persecution of African-Americans, while the more recent pictures from the 21<sup>st</sup> century bear witness to the success of the civil rights movement and a growing self-confidence among black photographic artists.

A large number of films about the history of African communities in various countries and about their current status in their respective societies have emerged in recent years.

The film **TANGO NEGRO** reminds us of the lesser known African roots of tango music in Argentina.

In **BOUND: AFRICANS VS. AFRICAN AMERICANS**, Peres Owino addresses the conflicts that have arisen between the deep-rooted African-American communities and the more recent immigrants from Africa. The film's protagonists discuss subjects spanning as far back as the time of the slave trade and the possible complicity of African collaborators.

In **PORTRAIT OF A LONE FARMER**, the director **Jide Tom Akinleminu**, who grew up in Copenhagen, follows his Nigerian father around his home village with his camera to find out why he chose to return to Nigeria over a life in the Danish diaspora.



Filmstill: *LA NOIRE DE ...*, Senegal 1966

### Le pouvoir des images

Les images (et donc également les films) peuvent être utilisées aussi bien pour ancrer des stéréotypes racistes que pour soutenir des processus d'émancipation. C'est ce que montre le film **THROUGH A LENS DARKLY: BLACK PHOTOGRAPHERS AND THE EMERGENCE OF A PEOPLE**. Il revient sur l'histoire des photographes noirs aux Etats-Unis. Alors qu'au 19<sup>ème</sup> siècle leurs premières photos dénonçaient surtout l'esclavage, la paupérisation et la persécution des Afro-Américains, les photos plus récentes du 21<sup>ème</sup> siècle témoignent des succès des mouvements de défense des droits civiques et de l'assurance croissante des photographes noirs.

Au cours des dernières années, de nombreux films sur l'histoire des communautés d'origine africaine dans différents pays et sur leur statut actuel dans la société ont vu le jour. Le film **TANGO NEGRO** évoque par exemple les racines africaines de la musique tango en Argentine, qui sont très peu connues.

Dans **BOUND: AFRICANS VS. AFRICAN AMERICANS**, Peres Owino se penche sur les divergences entre les Afro-Américains et les immigrés africains. Le film montre des discussions entre représentants des deux groupes, où sont même évoquées l'époque du commerce d'esclaves et l'éventuelle complicité de collaborateurs africains.

Dans **PORTRAIT OF A LONE FARMER**, le réalisateur **Jide Tom Akinleminu**, qui a grandi à Copenhague, filme le retour de son père dans son village natal au Nigéria, afin de comprendre pourquoi celui-ci a préféré rentrer au pays plutôt que de vivre au sein de la diaspora danoise.

En coopération avec l'Association des gays et lesbiennes d'Allemagne, FilmInitiativ continue à se pencher sur les persécutions des personnes LGBTI – l'un des grands thèmes du

IN YOU THERE'S SO  
MUCH BEAUTY  
IN YOU THERE'S SO  
MUCH LIFE.

**INTRO**

**#Pop #Kultur #Life #Style**

Monatlich als Heft und auf deinem iPad, täglich im Netz. [www.intro.de](http://www.intro.de)



Filmstill: *BOUND: AFRICANS VS. AFRICAN AMERICANS*

FilmInitiatiiv is to continue to address the subject of the persecution of LGBTI people – a focal point of the “Out of Europe XIII” festival – with a special event evening in cooperation with the Lesbian and Gay Federation in Germany, featuring a screening of the film **THE ABOMINABLE CRIME** about homophobia in Jamaica. If last year’s festival was about presenting anti-homophobia initiatives in African countries, this year we have invited activists and people affected by these attitudes, with **Simone Edwards** and **Dane Lewis** attending the festival in Cologne to discuss discrimination against homosexuals on the Caribbean island.

The diversity of films made in the African diaspora around the world will be clear to see on our short film night on Saturday evening (19 September) with ten feature, documentary and experimental films from the USA, China, Australia, Great Britain, France and Germany. **AFRONAUTS**, a science-fiction film made in the US diaspora about the Zambian moon expedition, features on the opening night of the event.

#### Port-au-Prince – Kinshasa – Paris – Berlin

One film that shows how Africans refused to accept their fate as slaves in the “New World” without putting up a fight is **TOUSSAINT LOUVERTURE**, a two-part film made for French television in 2012 about the first successful slave uprising on the island of Hispaniola, which is now divided into Haiti and the Dominican Republic. This big-budget, three-hour historical epic was directed by Philippe Niang, who grew up in Paris as the son of a French mother and Senegalese father.

festival « Au-delà de l’Europe XIII » – avec une soirée à thème et la projection du film **THE ABOMINABLE CRIME** sur l’homophobie en Jamaïque. Alors qu’il s’agissait lors du festival de présenter des initiatives de lutte contre l’homophobie dans des pays africains, des militants de Jamaïque, **Simone Edwards** et **Dane Lewis**, sont cette fois-ci invités à Cologne pour parler de la discrimination des homosexuels sur cette île des Caraïbes. La nuit des courts-métrages, le samedi soir (19.9), avec 10 films de fictions, documentaires et films expérimentaux venus des Etats-Unis, de Chine, d’Australie, de Grande-Bretagne, de France et d’Allemagne, montre à quel point la création cinématographique de la diaspora africaine à travers le monde est diversifiée. Dès l’ouverture du cycle Diaspora, le public pourra voir une œuvre issue de la diaspora US-américaine : **AFRONAUTS**, un film de science-fiction sur une expédition de la Zambie sur la Lune.

#### Port-au-Prince – Kinshasa – Paris – Berlin

Les Africains n’ont pas subi sans résister leur esclavage dans le « nouveau monde », c’est ce que montre de manière exemplaire le téléfilm en deux parties **TOUSSAINT LOUVERTURE**, réalisé pour la télévision française en 2012. Il évoque la première révolte d’esclaves ayant abouti, au 18<sup>ème</sup> siècle sur l’île d’Hispaniola, partagée aujourd’hui entre Haïti et la République dominicaine. Cette épopée historique de trois heures, produite avec de grands moyens, a été réalisée par Philippe Niang, cinéaste né d’une mère française et d’un père sénégalais et qui a grandi à Paris.

The depressing times of the Duvalier dictatorship in Haiti are remembered by the feature film **WÖCH NAN SOLEY** (STONES IN THE SUN), which is set in the New York diaspora. Many Haitian refugees live in the city, including a former officer and torturer from the Duvalier regime, who appeared after the dictatorship had been toppled.

The journalist, photographer and director **Raoul Peck**, who originally comes from Haiti and grew up in the Democratic Republic of Congo, currently lives in Paris. He has always made his films across the three continents. Born in 1953 in Port-au-Prince, he spent several years in Kinshasa, because his father took a job as a diplomat there. This means that as a child he witnessed the dramatic events surrounding the independence of the Congo and the murder of the first Congolese president Patrice Lumumba, which was orchestrated by western secret services. Later, after studying in the USA, France and at the Babelsberg Film Academy in Potsdam, he shot his first documentary in 1992, followed by a feature film about the murder of Lumumba in 2000. Both films were awarded the Paul Robeson Prize at the FESPACO festival in Ouagadougou.

**Peck** has also tackled the dictatorship in Haiti in his films, which is the homeland of his parents. He was appointed Minister of Culture there in 1996, as the first great democratic hope Jean-Bertrand Aristide was elected president. He has lived in Europe since Aristide's subsequent downfall, but he continued

Le long-métrage **WÖCH NAN SOLEY** (STONES IN THE SUN) évoque les « années de plomb » de la dictature de Duvalier en Haïti. L'intrigue se déroule au sein de la diaspora à New York, où vivent de nombreux réfugiés haïtiens. Après la chute de la dictature, un ancien tortionnaire et cadre du régime Duvalier arrive parmi eux. Le journaliste, photographe et réalisateur **Raoul Peck** est originaire d'Haïti, il a grandi au Congo et vit aujourd'hui à Paris. Son cinéma se joue depuis toujours entre trois continents. Né en 1953 à Port-au-Prince, il a passé plusieurs années à Kinshasa, parce que son père y a accepté un poste de diplomate. Alors qu'il était enfant, il a donc été témoin d'événements dramatiques liés à l'indépendance du Congo et à l'assassinat orchestré par les services secrets occidentaux du premier chef du gouvernement congolais Patrice Lumumba. Plus tard, après des études aux Etats-Unis, en France et à l'école de cinéma de Babelsberg, il a d'abord tourné un documentaire (1992), puis un film de fiction (2000) sur l'assassinat de Lumumba. Les deux films ont été récompensés par le Prix Paul Robeson du FESPACO à Ouagadougou.

Dans ses films, **Peck** s'est aussi penché sur la dictature en Haïti, le pays d'origine de ses parents. En 1996, il y a accepté le poste de ministre de la Culture, alors que Jean-Bertrand Aristide, élu à la présidence, incarnait pour la première fois un espoir démocratique dans le pays. Depuis la chute du dirigeant, **Peck** vit de nouveau en Europe, mais a continué à



Die in Bonn erscheinende Monatszeitschrift **ila** berichtet seit 1976 über Lateinamerika und die Karibik. Sie bringt die Hintergründe zu Politik, Wirtschaft, Sozialem und Kultur. Hier kommen die VertreterInnen sozialer Bewegungen zu Wort. Außerdem: aktuelle Berichte aus der hiesigen Lateinamerikaszene sowie Buch- und Filmgespräche.

Die **ila** erscheint zehnmal im Jahr, 60-64 Seiten stark, Einzelpreis 5 Euro, Jahresabo 45 Euro, ermäßigt 40 Euro.

**ila, Heerstr. 205, 53111 Bonn**  
**Tel. (0228) 65 86 13, Fax 63 12 26**  
**www.ila-web.de**  
**E-Mail: ila@ila-bonn.de**





Filmstill: *RED LEAVES*, Israel 2014

to shoot films in Africa (such as *SOMETIMES IN APRIL* about the Rwandan genocide) and in Haiti.

FilmInitiativ already dedicated a first retrospective to **Raoul Peck's** works in 1993, and will show his last two feature films as part of the diaspora event. **MOLOCH TROPICAL** (2009) tells the story of a corrupt dictator, who resides in a medieval citadel and refuses to believe that his last day as ruler is upon him. In **Patrick Joseph**, the film features a Cologne-based actor, who featured in the play "Coltan-Fieber" (Coltan Fever) in the Theater im Bauturm at the africologneFESTIVAL in June this year.

**Peck's** most recent feature film **MURDER IN PACOT** will enjoy its German premiere on the opening evening of the diaspora event. It is set during the first nine days after the devastating earthquake in Haiti, which caused hundreds of thousands of people to lose their lives in 2010. Using the example of the residents of a heavily damaged villa (starring **Alex Descas**), **Peck** highlights the power relations in the country and the dubious role of foreign aid organisations.

### Flight and migration

The large number of films on the subject is testimony to the acute awareness of the desperate situation that African refugees in the diaspora find themselves in. In his feature film **RED LEAVES**, director **Bazi Gete**, who is originally from Ethiopia, portrays a family from his homeland that fled to Israel, where their traditionally defined roles clash with a western lifestyle. In **ITAR EL-LAYL (THE NARROW FRAME OF MIDNIGHT)**, the protagonist traces his brother's steps, who upped sticks in Morocco and moved to Iraq via Turkey. The animation **MINIYAMBA** tells the story of the Malian musician Moussa Diallo who fled via the Sahara and the barbed wire fences of Ceuta to Europe.

tourner des films en Afrique (comme *SOMETIMES IN APRIL* sur le génocide au Rwanda) et en Haïti.

FilmInitiativ avait déjà consacré une première rétrospective aux films de **Raoul Peck** en 1993 et présente ses deux derniers long-métrage dans le cadre du cycle Diaspora. **MOLOCH TROPICAL** (2009) raconte l'histoire d'un dictateur qui réside dans une citadelle du Moyen Âge et qui ne veut pas admettre que le dernier jour de son mandat est arrivé. L'un des rôles du film est tenu par **Patrick Joseph**, un acteur installé à Cologne et que l'on a pu voir dans la pièce « Fièvre du coltan » au Theater im Bauturm lors du festival Africologne en juin dernier. La projection du dernier long-métrage de **Raoul Peck**, **MEURTRE À PACOT** dans lequel **Alex Descas** joue le rôle principal, lors de la soirée d'ouverture du cycle Diaspora, marque la sortie du film dans les salles allemandes. L'intrigue se déroule dans les neuf premiers jours suivant le violent séisme de 2010 qui a coûté la vie à des centaines de milliers de personnes en Haïti. À travers l'exemple des habitants d'une villa gravement endommagée, **Peck** montre les rapports de pouvoir et de domination dans le pays et l'intervention très discutable des organisations étrangères d'aide humanitaire.

### Fuite et Migration

Le nombre de films consacrés à la situation désespérée des réfugiés africains montre à quel point le sujet est suivi par la diaspora. Dans son film **RED LEAVES**, le réalisateur d'origine éthiopienne **Bazi Gete** dresse le portrait d'une famille éthiopienne qui a fui en Israël. Dans ce pays, leur vision traditionnelle de la répartition des rôles est confrontée au mode de vie occidental. Dans **ITAR EL-LAYL (LA NUIT ENTR'OUVERTE)**, le protagoniste suit les traces de son frère qui a quitté le Maroc pour aller en Irak en passant par la Turquie. Le film d'animation

And in **BRÛLE LA MER** (BURN THE SEA), Tunisian **Maki Berchache** documents with filmmaker **Nathalie Nambot** his escape route across the Mediterranean to France.

The Addis Ababa-born **Dagmawi Yimer** also managed to cross the Mediterranean in a ramshackle boat, after a long and weary odyssey through Sudan and the Libyan Desert, to reach the southern Italian island of Lampedusa. There are three of his films to be seen, which also introduces us to the Italian project "Archivo delle memorie migranti". The initiative was founded in 2008 with the aim of recording refugees' stories. It also offers courses on how to operate film cameras, so that refugees can tell their stories themselves. That's how **Yimer's** autobiographical film **LIKE A MAN ON EARTH**, his documentary **VA PENSIERO** about the racist attacks in Italy and his short film **ASMAT – NAMES IN MEMORY OF ALL VICTIMS OF THE SEA** were made. The latter is a cinematic homage to the boat refugees who drowned off the coast of Lampedusa in October 2013, 360 of whom came from Eritrea. The film will be screened on the opening night of the **Schwarz ist der Ozean** (Black is the ocean) exhibition with eight scrolls on the subject of (forced) migration and flight (on 21 September in Cologne Central Library). Other attendees include **Serge Palaise** from the North Rhine-Westphalia Migration and Development Office, the curator of the exhibition, and the Togolese-French artist **William Adjété Wilson** from Paris, whose fabric paintings were the initial inspiration for the exhibition. Musician **Samson Kidane** will contribute to the subject matter of the exhibition and film with a live Eritrean blues performance.

### Black filmmakers in Germany

Films by black directors from Germany make up one focal point of the diaspora event. This section of the programme was developed in collaboration with Afro-German director **Nancy Mac Granaky-Quaye**. She will present her short film **BEENTO** about the story of her Ghanaian-German parents in the GDR, plus **KNIFFEL**, a film she made with **Esther Donkor**. Journalist **Nadina Schwarzbeck**, and **Joyce Maria Muvunyi** and **Ann-Kathrine Sebastião** from African Diaspora e.V. were also involved in the programme planning. As a result, films by seven black directors from Germany will be shown at the festival. These include the documentary **UND WIR WAREN DEUTSCHE** by **John Kantara** about the childhood friendship between Hans-Jürgen Massaquoi and Ralph Giordano. Both of them were persecuted during Nazi rule in Hamburg – one of them due to the colour of his skin, the other due to his Jewish heritage. The Berlin-based director **Mo Asumang** will present a school screening and an evening event of her documentation **DIE ARIER**, for which she interviewed neo-Nazis in Germany and members of the Ku Klux Klan in the USA, among others.

**MINIYAMBA** raconte l'histoire de la fuite du musicien Moussa Diallo à travers le Sahara, au-delà des barbelés de Ceuta et jusqu'à l'Europe. Et dans **BRÛLE LA MER**, le Tunisien **Maki Berchache**, avec l'aide de la réalisatrice **Nathalie Nambot**, décrit son périple en Méditerranée pour atteindre la France.

Né à Addis Abeba, **Dagmawi Yimer** a lui aussi, après une longue et périlleuse odyssée à travers le Soudan et le désert libyen, traversé la Méditerranée dans une embarcation vétuste pour arriver sur l'île italienne de Lampedusa. La projection de trois de ses films est aussi l'occasion de présenter une initiative italienne : « Archivo delle memorie migranti ». Créée en 2008, celle-ci a pour objectif de recueillir les témoignages de migrants. L'organisation propose des cours pour apprendre à se servir d'une caméra, afin de permettre aux migrants de raconter leur histoire eux-mêmes. C'est ainsi qu'ont vu le jour le film autobiographique de **Yimer**, **LIKE A MAN ON EARTH**, son documentaire **VA PENSIERO** sur les attentats racistes en Italie et son court-métrage **ASMAT – NAMES IN MEMORY OF ALL VICTIMS OF THE SEA**. Ce dernier est un hommage cinématographique aux réfugiés qui se sont noyés au large de Lampedusa en octobre 2013 – 360 d'entre eux venaient d'Erythrée. Le film est présenté lors du vernissage de l'exposition **Schwarz ist der Ozean** (L'Océan noir) avec huit tentures sur l'histoire de la migration (forcée) et la fuite (le 21.9 à la bibliothèque centrale de Cologne). **Serge Palaise** du service Migration et Développement NRW, le commissaire de l'exposition, ainsi que l'artiste franco-togolais **William Adjété Wilson**, dont les œuvres sont à la base de l'exposition, sont également invités. À l'occasion du vernissage de l'exposition et de la projection du film, le musicien **Samson Kidane** et ses amis se produiront avec leur « Eritrea Blues ».

### Réalisateurs noirs en Allemagne

Dans le cycle *Diaspora*, l'accent est mis sur les films de réalisateurs noirs en Allemagne. Cette section du programme a été développée en collaboration avec la réalisatrice afro-allemande **Nancy Mac Granaky-Quaye**. Elle présentera son court-métrage **BEENTO** sur l'histoire de ses parents germano-ghanéens en RDA, ainsi que le film **KNIFFEL**, réalisé avec **Esther Donkor**. La journaliste **Nadina Schwarzbeck**, ainsi que **Joyce Maria Muvunyi** et **Ann-Kathrine Sebastião** de l'association African Diaspora e.V., ont également participé à l'élaboration du programme. En tout, les productions de sept réalisateurs noirs d'Allemagne seront projetées, notamment le documentaire **UND WIR WAREN DEUTSCHE** de **John Kantara** sur l'amitié d'enfance entre Hans-Jürgen Massaquoi et Ralph Giordano. A Hambourg, tous deux ont été persécutés sous le régime nazi – l'un à cause de la couleur de sa peau, l'autre à cause de son origine juive. La réalisatrice **Mo Asumang**, installée à Berlin, présentera lors d'une séance scolaire et lors d'une projection en soirée son documentaire

# JUBILÄUMS-GEWINNSPIEL

Jetzt abonnieren und gewinnen! \*

Ein BRUSSELS AIRLINES FLUGTICKET nach AFRIKA

[www.lonam.de/abo](http://www.lonam.de/abo)



# LoNam

## DAS AFRIKA-MAGAZIN

\*Jede\_r neue Abonnent\_in nimmt automatisch an der Verlosung unserer Jubiläumspreise teil und sichert sich die Chance auf den Gewinn eines Flugtickets nach Afrika zu einem der Ziele von Brussels Airlines! (Einsendeschluss: 30. November 2015)

Abo unter: [www.lonam.de/abo](http://www.lonam.de/abo).

Several of Cologne blogger **Tarik Tesfu's** satirical anti-racist and anti-homophobic videos from the series **TARIKS GENDERKRISE** will also be shown. (He is available for events in schools on request.)

With the title **"I see something that you don't see"**, there will be a panel discussion about **Black Germans in the media and society** (Friday, 25 September, 7:30 pm), moderated by **Nadina Schwarzbeck**. As an intro to the debate, the film **AFRO DEUTSCH** by Berlin artist Ayassi will be shown beforehand. Participants invited to take part in the discussion include filmmakers **John Kantara** and **Julius B. Franklin**, who is also on the federal committee of the Schwarze Menschen in Deutschland (Black People in Germany) initiative, actress **Marie Enganemben** (who has performed in the German-Greek Theatre in Cologne), as well as cabaret artists and writers **Sami Omar** ("Ich bin kein Luftballon") and **Marius Jung**. The latter will also present his books **Singen können die alle!** and **Moral für Dumme** in a reading on Sunday, 27 September.

#### A generation on the move

The patron of the event **Dyana Gaye** is a representative of the younger generation of African diaspora cinema. She was born in Paris as the daughter of Senegalese immigrants, but since her childhood she has stayed with relatives in her parents' homeland for several months a year. She studied film at the university of Paris 8 St. Denis and drew upon her own experiences in her African and European environment for her first short film **UNE FEMME POUR SOULEYMANE** (A GIRL FOR SOULEYMANE), and specifically the high expectations that families in Africa have of their relatives in the European diaspora.

Her first feature film **DES ÉTOILES** (UNDER THE STARRY SKY) in 2013 follows the migration of a Senegalese family across three continents, and remains fundamentally optimistic throughout despite the many problems they encounter. The film features many references to **Dyana Gaye's** own transnational family migration story. "I'm part of a generation that is on the move and that has a lot of experience with exile. It's all part of my past too. My father is Senegalese, and he came to France at the start of the 1970s because of music. My mother has French, Italian, Malian and Senegalese roots, and grew up in France, Italy and Senegal. My grandfather on my father's side received a scholarship from the Senegalese state and was sent to France at 16 years of age to the Lycée Louis-le-Grand. His parents, on the other hand, fled Mali to settle in Senegal at the start of the last century.

**DIE ARIER**, pour lequel elle a, entre autres, interviewé des néonazis en Allemagne et des membres du des Ku-Klux-Klan aux Etats-Unis. Egalement au programme : plusieurs vidéos drôles et ironiques contre le racisme et l'homophobie du blogueur **Tarik Tesfu** de Cologne, issues de la série **TARIKS GENDERKRISE**. (Le blogueur est disponible sur demande pour des séances scolaires.)

Une table ronde intitulée **« Ich sehe was, was Du nicht siehst »** (Je vois quelque chose que tu ne vois pas) sera aussi consacrée aux Allemands noirs dans les médias et la société (vendredi 25.9 à 19h30). Le débat sera animé par **Nadina Schwarzbeck**. Le film **AFRO DEUTSCH** de l'artiste allemand Ayassi sera projeté en prélude de la discussion. Les invités de la table ronde sont les réalisateurs **John Kantara** et **Julius B. Franklin** (ce dernier travaille aussi pour le comité de direction national de l'Association des personnes noires en Allemagne), l'actrice **Marie Enganemben** (à voir à Cologne entre autres au Deutsch-Griechisches Theater), ainsi que les auteurs et humoristes **Sami Omar** (« Ich bin kein Luftballon ») et **Marius Jung**. Ce dernier présentera ses livres **Singen können die alle!** et **Moral für Dumme** lors d'une lecture dimanche 27.9.

#### Une génération en mouvement

La marraine du cycle, **Dyana Gaye**, est une représentante de la jeune génération du cinéma de la diaspora africaine. Elle est née à Paris de parents sénégalais, mais pendant son enfance elle passait plusieurs mois par an en famille dans le pays de ses parents. Elle a étudié le cinéma à l'université Paris 8 Saint-Denis et avait déjà évoqué dans son premier court-métrage **UNE FEMME POUR SOULEYMANE** ses expériences personnelles avec son entourage africain et européen, notamment les attentes importantes des familles en Afrique vis-à-vis de leurs membres vivant dans la diaspora européenne.

Son premier long-métrage, **DES ÉTOILES**, réalisé en 2013, retrace les chemins d'exil d'une famille sénégalaise sur trois continents et contient une note dominante d'optimisme malgré tous les problèmes évoqués. Le film contient beaucoup de références à l'histoire de la famille de **Dyana Gaye**, marquée par la migration : « Je suis partie de la jeunesse en mouvement et des parcours de l'exil. Tout cela entre en résonance avec mon histoire. Mon père est sénégalais, il est arrivé en France par la musique au début des années 1970. Ma mère est une métisse franco-italo-malienne-sénégalaise, qui a grandi entre la France, l'Italie et le Sénégal. Mon grand-père paternel était boursier de l'Etat sénégalais et a été envoyé en France à 16 ans, au Lycée Louis-le-Grand. Ses propres parents avaient fui le Mali pour s'installer au Sénégal au début du siècle dernier. Dans le Paris d'après-guerre, mon grand-père fréquentait beaucoup les cercles littéraires de Saint-Germain-des-Prés et les clubs de Jazz.

My grandfather moved in literary circles and visited the jazz clubs of Saint Germain des Près in post-war Paris. This was when he met my grandmother, who came from Italy. He was the first ever black person in a small northern Italian village close to Bergamo, and he really caused a stir there. I was born in Paris, but Italian is my mother tongue, after French."

### Live music and closing party

This event will also see friends from the communities offering African literature, films, music and food in the foyer of the Filmforum and Afro-German musicians from Cologne and the surrounding area will provide the fitting soundtrack. Performing at the opening night at the Filmforum is singer **Mariama** (17 September). At the opening of the exhibition in the Central Library, **Samson & Friends** will play blues from Eritrea (21 September). And at the closing **Global Player Party** (on 26 September), Funkhaus Europa (WDR) and FilmInitiativ invite you to come down to the new YUCA club at Ehrenfeld train station, where **Ali T.** from Cologne and other DJs will be playing some groovy afro beats.

We would like to wish you a pleasant and exciting cinematic journey through the African diaspora across five continents, not to mention interesting discussions and memorable evenings with our guests attending the festival.

### FilmInitiativ Köln e.V.

PS: The next edition of the African film festival in Cologne "Out of Europe XIV" is expected to take place between 15 and 25 September, 2016. A financial cornerstone has been laid after the festival was granted structural support from the city of Cologne and funding from Engagement Global. In order to be able to maintain the diversity and quality that the festival has developed over two decades, however, more funding – from the state of North Rhine-Westphalia, for example – is still required.

In other pleasing news, the last edition of "Out of Europe" ranked sixth in the Cologne Council for Cultural Affairs' survey of the "Best Cultural Events of 2014". 36.7 percent of those questioned knew of the festival (cf. Kölner Stadt-Anzeiger, 21/22 June, 2015).

FilmInitiativ hopes that this positive result will convince cultural policy-makers at city, state and federal levels to commit to permanent institutional funding for the African film festival in Cologne to mark its 25-year anniversary.

C'est à cette époque qu'il a rencontré ma grand-mère qui arrivait d'Italie. Il a été le premier noir dans une petite localité du Nord de l'Italie près de Bergame, ce qui évidemment ne passait pas inaperçu. Je suis née à Paris, mais l'italien est ma langue maternelle après le français. »

### Musique live et fête de clôture

Lors du cycle Diaspora, des membres des communautés africaines seront à nouveau présents dans le foyer du Filmforum avec des stands de livres, dvds, cds et de gastronomie. Des artistes afro-allemands de Cologne et des environs se chargeront de l'accompagnement musical. Lors de la soirée d'ouverture (17.9), la chanteuse **Mariama** se produira au Filmforum. A l'ouverture de l'exposition à la bibliothèque centrale de Cologne, **Samson & friends** joueront du blues d'Erythrée (21.9). Et pour la fête de clôture, Funkhaus Europa (WDR) et FilmInitiativ vous invitent à une **Global Player Party** (26.9.) au nouveau YUCA-Club à la gare d'Ehrenfeld, où **Ali T.** de Cologne et des autres DJs passeront de la musique afrobeat.

Nous souhaitons à notre public un agréable voyage cinématographique à travers la diaspora africaine sur cinq continents, des discussions intéressantes et des rencontres passionnantes avec les invités.

### FilmInitiativ Köln e.V.

PS: La prochaine édition du festival de cinéma africain de Cologne « Au-delà de l'Europe » est prévue du 15 au 25 septembre 2016. L'aide structurelle accordée par la ville de Cologne et le soutien de l'organisation Engagement Global constituent la base financière pour l'organisation de cet événement. Pour maintenir le niveau de diversité et de qualité du festival développé pendant plus de 20 ans, d'autres soutiens financiers – par exemple de la part de la région de Rhénanie du Nord-Westphalie – sont toutefois nécessaires.

La dernière édition du festival « Au-delà de l'Europe » est arrivée à la sixième place des « meilleurs événements culturels de l'année 2014 » selon l'enquête réalisée par le Conseil de la culture de Cologne. 36,7% du public interrogé connaissait le festival (cf. Kölner Stadt-Anzeiger, 21.22.6.2015).

FilmInitiativ espère que ce résultat positif poussera les responsables de la politique culturelle à accorder au festival de cinéma africain de Cologne un soutien institutionnel solide et durable à l'occasion de ses 25 ans d'existence.

gäste (nach tagen)

guests (by date)

invités (par dates)



**Dyana Gaye (Paris)**

**17.9. / 18:30 / Filmforum im Museum Ludwig**

**18.9. / 21:00 / Filmforum im Museum Ludwig**

**Dyana Gaye** wurde 1975 in Paris geboren, als Tochter senegalesischer Einwanderer. Sie studierte Film an der Universität Paris 8 St. Denis. 1999 konnte sie dank eines Louis Lumière-Villa Médici-Stipendiums ihren ersten Kurzspieelfilm **UNE FEMME POUR SOULEYMANE** realisieren. 2004 beteiligte sie sich mit dem Kurzfilm **J'AI DEUX AMOURS** an dem Kompilation-Projekt **PARIS LA MÉTISSE**. Ihr Kurzfilm **DEWENETI** von 2006 wurde in Frankreich und international häufig gezeigt. Er erhielt 2007 den Preis der Jury beim Internationalen Kurzfilm Festival in Clermont-Ferrand und war 2008 als eine von fünf Produktionen in der Kategorie „Bester Kurzfilm“ für den französischen Filmpreis César nominiert. 2009 folgte ihr Roadmovie **UN TRANSPORT EN COMMUN**.

**DES ÉTOILES** (UNTERM STERNENHIMMEL) ist ihr erster Langspielfilm und erlebte seine Premiere 2013 beim Festival in Toronto. Derzeit schreibt sie das Drehbuch für ihren zweiten Spielfilm, der den Titel **ALBUM** trägt.

**Dyana Gaye** war im Jahr 2002 zum ersten Mal zu Gast beim Afrika Film Festival „Jenseits von Europa“. Seitdem hat FilmInitiativ mehrere ihrer Kurzfilme gezeigt und wir freuen uns, dass sie als Schirmfrau der **African Diaspora Cinema**-Reihe erneut in Köln zu Gast ist.

**Dyana Gaye** was born in 1975 in Paris, the daughter of Senegalese immigrants. She studied film at the university of Paris 8 St. Denis. In 1999, thanks to a Louis Lumière-Villa Médici scholarship, she directed her first short fiction **UNE FEMME POUR SOULEYMANE**. In 2004, she participated in the **PARIS LA MÉTISSE** compilation project with her short film **J'AI DEUX AMOURS**. Her short film **DEWENETI** (2006) has been often shown in France and internationally, won the 2007 Jury Prize at the International Short Film Festival in Clermont-Ferrand and was nominated in 2008 as one of five productions in the "Best Short Film" category for the French César film awards. In 2009, she directed **UN TRANSPORT EN COMMUN**.

**DES ÉTOILES** (UNDER THE STARRY SKY) is her first feature film and premiered in 2013 at the festival in Toronto. She is currently writing the screenplay for her second feature film, which is titled **ALBUM**.

**Dyana Gaye** first appeared as a guest at the "Out of Europe" African Film Festival in 2002. Since then, FilmInitiativ has shown several of her short films and we are delighted that she will be a guest in Cologne again as the Patron of the **African Diaspora Cinema** series.

**Dyana Gaye** est née à Paris en 1975 de parents sénégalais. Elle étudie le cinéma à l'Université Paris – St Denis. En 1999, elle est lauréate de la Bourse Louis Lumière-Villa Médici Hors les murs pour son premier court-métrage **UNE FEMME POUR SOULEYMANE**, qu'elle réalisera l'année suivante. En 2004, elle réalise **J'AI DEUX AMOURS** pour le projet « Paris la métisse » et en 2006, son film **DEWENETI** connaîtra une très large diffusion nationale et internationale. Il recevra le Prix du Jury au Festival International du court-métrage de Clermont-Ferrand en 2007 et fera partie des cinq films nommés aux César 2008 du meilleur court-métrage. En 2009, elle réalise **UN TRANSPORT EN COMMUN**.

Son premier long-métrage, **DES ÉTOILES**, est présenté en première mondiale au Festival de Toronto en septembre 2013. Elle travaille actuellement à l'écriture de son second long-métrage intitulé **ALBUM**.

**Dyana Gaye** avait déjà été invitée au festival « Au-delà de l'Europe » en 2002. Depuis, FilmInitiativ a projeté ses courts-métrages à Cologne à plusieurs occasions et nous nous réjouissons qu'elle soit à nouveau présente à Cologne en tant que marraine du cycle **Cinéma de la diaspora africaine**.



**Mariama** (Paris/Köln)

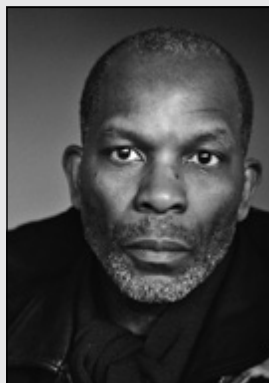
17.9. / 18:30 / Filmforum im Museum Ludwig



**Mariama** ist Sängerin und Songwriterin, begleitet sich selbst auf der Gitarre und beschreibt ihren Stil als „Soul, Folk und Global Pop“. Sie ist in Freetown (Sierra Leone) geboren, in Köln aufgewachsen und hat internationale Vorfahren: „Einer meiner Großväter kommt aus Prag, der andere aus Foutah Djallon in Guinea und zu seinen Vorfahren gehören Nomaden wie die Fulani, Fula und Peul. Meine deutsche Großmutter wiederum hat norwegische und französische Vorfahren.“ Seit ihrer Kindheit war sie oft zu Besuch bei Familienangehörigen in Frankreich. Inzwischen hat sie ihren zweiten Wohnsitz in Paris. Die Musikszene der Stadt, insbesondere MusikerInnen aus Westafrika, beeinflussten auch ihren eigenen künstlerischen Weg. Nach einer Solo-CD („The Easy way out“, 2012) und einer EP („No Way“, 2013) hat sie ihr jüngstes Album „Moments like this“ zusammen mit dem Koraspieler Abdoulaye Kouyaté aus Guinea eingespielt. **Mariama** trat 2008 beim Festival „Jenseits von Europa X“ bei der Preisverleihung auf und ist dieses Mal bei der Eröffnung der Reihe **African Diaspora Cinema** zu erleben.

**Mariama** is singer-songwriter and guitarist, who describes her style as “soul, folk and global pop”. She was born in Freetown, Sierra Leone, grew up in Cologne and has international roots. “One of my grandfathers is from Prague, the other from Foutah Djallon in Guinea, and his ancestors are nomads like the Fulani, Fula, and Peul. And my German grandmother has Norwegian and French ancestors.” Since her childhood, she has often visited family members in France, and now lives part-time in Paris. The city’s music scene and especially the many musicians from West Africa playing there also influenced her own artistic path. After a solo CD (The Easy Way Out, 2012) and an EP (No Way, 2013) she has recorded her latest album, Moments like this, along with the kora player Abdoulaye Kouyaté from Guinea. In 2008, **Mariama** played the Out of Europe X award ceremony and this time around will play the opening celebration of the **African Diaspora Cinema** film series.

**Mariama** est chanteuse et compositrice, elle s’accompagne elle-même à la guitare et elle décrit son style comme « soul, folk et global pop ». Elle est née à Freetown (Sierra Leone), a grandi à Cologne et a des ancêtres internationaux : « J’ai un grand-père né à Prague, l’autre est originaire du Fouta-Djallon en Guinée et appartient aux peuples nomades nommés Fulani, Fula ou Peul. Ma grand-mère allemande a des ancêtres norvégiens et français. » Depuis l’enfance, elle vient souvent en France voir sa famille. Sa récente installation à Paris lui a permis de découvrir la scène musicale urbaine locale, ainsi que le mouvement de la musique ouest-africaine. Des nouveaux horizons s’ouvrent et de nouvelles inspirations ont trouvé leur chemin dans sa musique. Après un album solo (« The Easy way out », 2012) et un EP (« No Way », 2013), elle a enregistré son dernier album « Moments like this » avec le joueur de kora guinéen Abdoulaye Kouyaté. **Mariama** s’était produite en 2008 lors de la remise des prix du festival « Au-delà de l’Europe X ». On pourra cette fois-ci l’entendre à l’ouverture du cycle **Cinéma de la diaspora africaine**.



**Raoul Peck** (Paris), angefragt (links left /gauche)

**Alex Descas** (Paris), angefragt

17.9. / 21:00 / Filmforum im Museum Ludwig

**Raoul Peck** wurde 1953 in Port-au-Prince in Haiti geboren. Da sein Vater eine Stelle in der ehemals belgischen Kolonie Kongo annahm, lebte die Familie einige Jahre in Kinshasa. Danach studierte er in Frankreich, den USA und an der Deutschen Film- und Fernsehakademie in Berlin. Er ist zudem ausgebildeter Wirtschaftsingenieur, Journalist und Fotograf und war zeitweise als Kulturminister in Haiti tätig. Seine Biografie spiegelt sich in seinen Spiel-, Dokumentar- und Kurzfilmen wider, die im Kongo sowie in Ruanda, Haiti und Europa spielen. FilmInitiativ hat die meisten davon in Köln gezeigt und präsentiert dieses Mal seine beiden letzten Spielfilme **MOLOCH TROPICAL** (2009) und **MEURTRE À PACOT** (2014), in dem **Alex Descas** die Hauptrolle spielt. Der mehrfach ausgezeichnete Schauspieler, Sohn von Einwanderern aus den Antillen, ist in Paris aufgewachsen und hat seit den 1980er-Jahren in zahlreichen Theaterstücken, Fernsehproduktionen und Spielfilmen mitgewirkt. Dazu gehören z. B. **LUMUMBA** von **Raoul Peck**, **LE CRI DU COEUR** von Idrissa Ouédraogo (Burkina Faso) und **LE GRAND BLANC DE LAMBARÉNÉ** von Bassek Ba Kobhio (Gabun) sowie **DIE ABWESENHEIT** von Peter Handke, **COFFEE AND CIGARETTES** von Jim Jarmusch und **LES SALAUDS** von Claire Denis.

**Raoul Peck** was born in 1953 in Port-au-Prince, Haiti. His father took a job in what was then-colonial Belgian Congo, and the family lived for some years in Kinshasa. He studied in France, the US and at the German Film and Television Academy in Berlin. He is also a trained industrial engineer, journalist, and photographer and has served as Minister of Culture in Haiti. His biography is reflected in his films, documentaries, and short films, with settings in the Congo, Rwanda, Haiti, and Europe. FilmInitiativ has shown most of his works in Cologne and this year presents his two most recent feature films, **MOLOCH TROPICAL** (2009) and **MEURTRE À PACOT** (MURDER IN PACOT, 2014), starring **Alex Descas**. The award-winning actor, son of immigrants from the West Indies, grew up in Paris and has been involved in numerous plays, television productions, and feature films since the 1980s. These include **LUMUMBA** by **Raoul Peck**, **LE CRI DU COEUR** by Idrissa Ouédraogo (Burkina Faso), **LE GRAND BLANC DE LAMBARÉNÉ** by Bassek Ba Kobhio (Gabon), **DIE ABWESENHEIT** by Peter Handke, **COFFEE AND CIGARETTES** by Jim Jarmusch, and **LES SALAUDS** by Claire Denis.

**Raoul Peck** est né à Port-au-Prince en Haïti en 1953. Comme son père avait obtenu un poste de diplomate dans l'ancien Congo belge à l'époque coloniale, sa famille a vécu pendant plusieurs années à Kinshasa. Il a ensuite étudié en France, aux Etats-Unis et à l'Académie allemande de cinéma et de télévision à Berlin. Il est aussi ingénieur économiste de formation, journaliste, photographe et a été à une époque ministre de la Culture en Haïti. Ses films de fiction, documentaires et courts-métrages reflètent sa biographie : ils se passent au Congo, au Rwanda, en Haïti et en Europe. FilmInitiativ a déjà projeté la plupart d'entre eux à Cologne et présente cette fois-ci ses deux derniers longs-métrages **MOLOCH TROPICAL** (2009) et **MEURTRE À PACOT** (2014), dans lequel **Alex Descas** joue le rôle principal. Cet acteur maintes fois récompensé a des parents antillais, a grandi à Paris et a joué dans de nombreuses pièces de théâtre, téléfilms et longs-métrages depuis les années 1980, par exemple **LUMUMBA** de **Raoul Peck**, **LE CRI DU COEUR** d'Idrissa Ouédraogo (Burkina Faso) et **LE GRAND BLANC DE LAMBARÉNÉ** de Bassek Ba Kobhio (Gabun), ainsi que **DIE ABWESENHEIT** de Peter Handke, **COFFEE AND CIGARETTES** de Jim Jarmusch et **LES SALAUDS** de Claire Denis.

**Mo Asumang** (Berlin)

18.9. / 10:00 / Filmforum im Museum Ludwig (Schulvorführung)

18.9. / 18:30 / Filmforum im Museum Ludwig



**Mo Asumang** wurde 1996 Deutschlands erste afrodeutsche TV Moderatorin. Sie moderierte die Sendung LIEBE SÜNDE mit einer wöchentlichen Quote von zwei bis drei Millionen ZuschauerInnen. Seitdem arbeitet sie als Moderatorin, Produzentin, Regisseurin, Schauspielerin und Dozentin. Als Schauspielerin ist **Mo Asumang** u. a. in Roman Polanskis Film THE GHOSTWRITER in der Rolle der US-Außenministerin Condoleezza Rice zu sehen. In den letzten Jahren widmete sie sich vorrangig den Themen Rassismus und Integration. Auslöser dafür war eine Morddrohung der Neo-Naziband „White Aryan Rebels“, die in einem Lied sangen: „Die Kugel ist für Dich, Mo Asumang“. Dieser Schock inspirierte sie zu einer filmischen Spurensuche nach ihrer Identität als Schwarze Deutsche: ROOTS GERMANIA wurde 2008 für den „Adolf Grimme Preis“ nominiert. In ihrem Dokumentarfilm ROAD TO RAINBOW – WILLKOMMEN IN SÜDAFRIKA (2010) fragt sie, wo nach dem Ende der Apartheid in Südafrika der Traum von Gleichberechtigung geblieben ist. In ihrem neuesten Dokumentarfilm **DIE ARIER** (2014), mit dem sie auch auf Schul-Tour geht, setzt sie sich mit internationalen Rassisten von hiesigen Neonazis bis zum US-amerikanischen Ku Klux Klan auseinander.

In 1996, **Mo Asumang** became Germany's first Afro-German TV presenter. She hosted the show LIEBE SÜNDE, with a weekly viewership of two to three million. Since then, she has worked as a presenter, producer, director, actress, and lecturer. As an actress, **Mo Asumang** has acted in projects including Roman Polanski's film THE GHOSTWRITER, as US Secretary of State Condoleezza Rice. In recent years, she has devoted herself primarily to issues of racism and integration, a focus that was triggered by a death threat from the neo-Nazi band "White Aryan Rebels", one of whose songs included the lyric "This bullet is just for you, Mo Asumang". This shock inspired her to undertake a cinematic search for traces of her identity as a black German: ROOTS GERMANIA was nominated for the "Adolf Grimme Award" in 2008. In her documentary ROAD TO RAINBOW – WILLKOMMEN IN SÜDAFRIKA (2010), she asks what has become of the dream of equality following the end of apartheid in South Africa. In her latest documentary, **DIE ARIER** (2014), with which she is also touring schools, she confronts racists around the world, from local neo-Nazis to the Ku Klux Klan in the US.

**Mo Asumang** est devenue en 1996 la première présentatrice télé afro-allemande. Elle animait l'émission LIEBE SÜNDE avec une audience hebdomadaire de deux à trois millions de téléspectateurs. Depuis, elle travaille en tant que présentatrice, productrice, réalisatrice, actrice et enseignante. En tant qu'actrice, on a pu voir **Mo Asumang** entre autres dans le film THE GHOSTWRITER de Roman Polanski, dans le rôle de la secrétaire d'Etat américaine Condoleezza Rice. Au cours des dernières années, elle s'est surtout consacrée aux thèmes du racisme et de l'intégration. L'élément déclencheur a été une menace de mort proférée par le groupe néonazi « White Aryan Rebels », qui a chanté dans une chanson : « Cette balle est pour toi, Mo Asumang ». C'est le choc ressenti qui l'a alors poussée à partir sur les traces de son identité d'Allemande noire avec un documentaire : ROOTS GERMANIA, qui a été sélectionné pour le « prix Adolf Grimme » en 2008. Dans son documentaire ROAD TO RAINBOW – WILLKOMMEN IN SÜDAFRIKA (2010), elle se demande ce qu'il reste aujourd'hui en Afrique du Sud du rêve d'égalité qui avait suivi la fin de l'apartheid. Dans son dernier film **DIE ARIER** (2014), qu'elle présente aussi dans les écoles, elle va à la rencontre de racistes de tous genres, des néonazis en Allemagne aux membres du Ku-Klux-Klan aux Etats-Unis.



**Dagmawi Yimer** (Verona)

19.9. / 18:00 / Filmforum im Museum Ludwig

21.9. / 19:00 / Zentralbibliothek (Neumarkt)

**Dagmawi Yimer** ist in Addis Abeba geboren und aufgewachsen und lebt heute in Verona. Er verließ Äthiopien nach den Unruhen rund um die Wahlen im Jahr 2005, bei denen Hunderte junger Menschen ins Gefängnis verschleppt und getötet wurden. Nach einer traumatisierenden Reise durch die libysche Wüste und einer gefährvollen Überfahrt über das Mittelmeer landete er Ende Juli 2006 auf der Insel Lampedusa. Er blieb in Italien und nahm 2007 an einem Filmworkshop teil. Zusammen mit fünf weiteren MigrantInnen realisierte er in Rom seinen ersten Film **IL DESERTO E IL MARE**. Seitdem drehte er weitere Kurz- und Dokumentarfilme über die Situation von MigrantInnen und Rassismus in Italien sowie über die Opfer an den Südgrenzen der EU. Da es die Ausnahme von der Regel ist, dass Flüchtlinge selbst ihre Geschichten dokumentieren, zeigt FilmInitiativ gleich drei Filme von **Dagmawi Yimer**: die autobiografische Rekonstruktion seines Fluchtwegs **LIKE A MAN ON EARTH**, seine Dokumentation **VA PENSIERO** über rassistische Anschläge in Italien und seine 2015 entstandene cineastische Hommage an die vor Lampedusa umgekommenen Bootsflüchtlinge **ASMAT – NAMES IN MEMORY OF ALL VICTIMS OF THE SEA**. Letztere wurde vom „Archivio delle Memorie Migranti“ produziert, das sich mit Fotos, Filmen und Videos um die Dokumentation der Geschichte(n) von MigrantInnen in Italien bemüht.

**Dagmawi Yimer** was born and raised in Addis Ababa, and now lives in Verona. He left Ethiopia after the unrest surrounding the elections in 2005, in which hundreds of young people were taken to jail and killed. After a traumatic journey through the Libyan Desert and a perilous crossing across the Mediterranean in late July 2006, he landed on the island of Lampedusa. He remained in Italy and took part in a 2007 film workshop. Together with five other immigrants, he made his first film in Rome, **IL DESERTO E IL MARE**. Since then, he has made several other short films and documentaries on the situation of migrants and racism in Italy, as well as the victims on the EU's southernmost borders. Since it is such an exception to the rule that refugees self-document their stories, no less than three films by **Dagmawi Yimer** are being screened in Cologne: The autobiographical reconstruction of his escape route in **LIKE A MAN ON EARTH**, his documentary **VA PENSIERO** about racist attacks in Italy, and his 2015 cinematic tribute to the refugees who perished at sea before reaching Lampedusa, **ASMAT – NAMES IN MEMORY OF ALL VICTIMS OF THE SEA**. The latter was produced by "Archivio delle Memorie Migranti", which is dedicated to documenting the history and stories of migrants in Italy through photography, film and video.

**Dagmawi Yimer** est né et a grandi à Addis Abeba et vit aujourd'hui à Vérone. Il a quitté l'Éthiopie suite aux troubles qui ont accompagné les élections en 2005 et lors desquels des centaines de jeunes ont été jetés en prison et tués. Après un voyage traumatisant à travers le désert libyen et une traversée périlleuse de la Méditerranée, il a débarqué fin juillet 2006 sur l'île de Lampedusa. Il est resté en Italie et a participé en 2007 à un atelier vidéo. Avec cinq autres migrants, il a réalisé à Rome son premier film, **IL DESERTO E IL MARE**. Depuis, il a tourné d'autres courts-métrages et documentaires sur la situation des migrants et le racisme en Italie, ainsi que sur les victimes aux frontières sud de l'Europe. Comme il s'agit d'un fait rare que des réfugiés tournent eux-mêmes des documentaires sur leur histoire, trois films de **Dagmawi Yimer** sont projetés à Cologne : **LIKE A MAN ON EARTH**, reconstitution autobiographique de son périple, son documentaire **VA PENSIERO** sur les attentats racistes en Italie et son hommage cinématographique aux réfugiés qui se sont noyés au large de Lampedusa **ASMAT – NAMES IN MEMORY OF ALL VICTIMS OF THE SEA**. Réalisé en 2015, ce dernier a été produit par l'organisation « Archivio delle Memorie Migranti », qui a pour objectif de recueillir les témoignages de migrants en Italie à travers des photos, des films et des vidéos.

**Bazi Gete** (Tel Aviv)

19.9. / 20:00 Filmforum im Museum Ludwig



Der Autor und Filmemacher **Bazi Gete** stammt aus einer äthiopischen Familie, die – über Flüchtlingslager im Sudan – nach Israel emigrierte, als er gerade acht Jahre alt war. Nach seiner Schulausbildung studierte er am Sapir College im Süden Israels Film- und Fernsehtechnik. Er realisierte zwei Kurzfilme, darunter **MEDIUM RARE**, der 2009 beim Film Festival in Jerusalem lief. Mit **RED LEAVES** folgte 2014 sein erster Spielfilm, dessen Drehbuch zum einen von eigenen Erlebnissen, zum anderen von Shakespeares „King Lear“ beeinflusst wurde.

„Das Theaterstück inspirierte mich dazu, eine Einwanderungs-Geschichte zu schreiben, in der es um Themen wie Generationenkonflikt, Familienleben und persönliche Erinnerungen geht“, sagte er in einem Interview. „Selbst nach 30 Jahren bleibt ein Immigrant immer noch ein Immigrant“, erklärte er weiter, und doch habe die Arbeit an diesem Film seine Haltung beeinflusst: „Ich begann zu verstehen, dass es auch die Möglichkeit gibt, sich zu verändern und ein anderer zu werden.“ (Screen Daily, 15.7.2014)

Derzeit arbeitet er an seinem zweiten Spielfilm, in dem er Shakespeares Liebesdrama „Romeo und Julia“ in den Süden Tel Avivs verlegt, wo eine äthiopische Witwe und ein eritreischer Arbeiter nicht zueinander finden können.

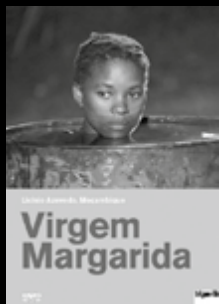
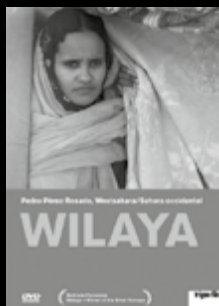
Author and filmmaker **Bazi Gete** comes from an Ethiopian family that immigrated to Israel when he was just eight years old, via refugee camps in Sudan. After his schooling he studied at Sapir College in southern Israel, focussing on film and television technology. He has directed two short films, including **MEDIUM RARE**, which was screened at the Jerusalem Film Festival in 2009. 2014's **RED LEAVES** is his first feature film. Its screenplay was based both on his own experiences and on Shakespeare's "King Lear".

"The play inspired me to write an immigration story, dealing with subjects such as generation gaps, family life, and my personal story", **Gete** said in an interview. "Although 30 years have passed, in my eyes, an immigrant stays an immigrant", he stated, though he admitted that his attitude changed during the filmmaking process. "I began to understand there is also the opportunity to change and become someone else". (Screen Daily, 15 July 2014)

He is currently working on his second feature film, which sets Shakespeare's dramatic love story *Romeo and Juliet* in the south of Tel Aviv, where an Ethiopian widow and an Eritrean labourer cannot find common ground.

L'auteur et réalisateur **Bazi Gete** vient d'une famille éthiopienne qui – après un passage par un camp de réfugiés au Soudan – a émigré en Israël quand il avait huit ans. Après le lycée, il a fait des études de cinéma et de télévision au Sapir College dans le sud d'Israël. Il a réalisé deux courts-métrages, notamment **MEDIUM RARE**, qui a été projeté en 2009 au festival de cinéma de Jérusalem. En 2014 a suivi son premier long-métrage, **RED LEAVES**, dont le scénario a été inspiré en partie par ses propres expériences et en partie par le « Roi Lear » de Shakespeare. « La pièce m'a inspiré pour écrire une histoire d'immigration qui aborde des sujets tels que les conflits de génération, la vie de famille et mon histoire personnelle », a-t-il déclaré dans une interview. « Même au bout de 30 ans, à mes yeux, un immigré reste un immigré. » Et pourtant le fait de travailler à ce film a changé son attitude : « J'ai commencé à comprendre qu'il y a aussi des possibilités de changer et de devenir quelqu'un d'autre. » (Screen Daily, 15.7.2014)

Il travaille actuellement à son deuxième long-métrage, dans lequel il transpose le drame amoureux de Shakespeare, « *Romeo et Juliette* », dans le sud de Tel Aviv, où une veuve éthiopienne et un ouvrier érythréen ne peuvent se rapprocher.



**Online-Kino und herausragende DVDs aus Süd und Ost**  
**www.trigon-film.org – 0041 56 430 12 30**

**trigon-film**

**iz3w 348 (Mai/Juni 2015)**

**Im Gegenlicht – Gesellschaftskritik  
im Spielfilm**

**iz3w**



- Außerdem ► Islam in Frankreich
- Beihilfe zum Armeniengenozid
- Bob Marley in Jamaika ...

auch als PDF-Download / € 5,30

**iz3w ► Zeitschrift zwischen Nord und Süd**

**www.iz3w.org**

**Simone Edwards** (Amsterdam)

**Dane Lewis** (Kingston)

20.9. / 19:00 Filmforum im Museum Ludwig



**Simone Edwards** ist eine der Protagonistinnen des Films **THE ABOMINABLE CRIME** über Homophobie in Jamaika. Sie floh nach einem Mordversuch in die Niederlande. Dort lebt sie heute mit ihrer Tochter Khalya und arbeitet als Krankenschwester.

**Dane Lewis** ist Direktor von J-FLAG, der ersten Menschenrechtsorganisation in Jamaika, die sich für verfolgte Lesben, Schwule, Bi- und Transsexuelle einsetzt. J-FLAG wurde am 10. Dezember 1998 gegründet, und **Lewis** arbeitete dort von Anfang an ehrenamtlich mit. Ausgangspunkt für sein Engagement war die Tatsache, dass er 1996 selbst Opfer eines homophoben Angriffs war und danach entschied, dass es an der Zeit war, seinen Beitrag im Kampf für Gleichstellung zu leisten.

Heute leitet er ein achtköpfiges Team, das sich auf unterschiedliche Weise für die Rechte von LGBTI in Jamaika einsetzt. Dazu gehören Initiativen zur Reform diskriminierender Gesetze, Unterstützung von Betroffenen, öffentliche Kampagnen und die Dokumentation von Verfolgungen. Mit Betroffenen hat er darüber hinaus eine Video-Kampagne für die Rechte der LGBTI-Community in Jamaika initiiert. Sie trägt den Titel **WE ARE JAMAICANS** und ist auf YouTube zu sehen.

**Simone Edwards** is one of the protagonists of the film **THE ABOMINABLE CRIME**, about homophobia in Jamaica. After an attempt on her life, she fled to the Netherlands, where she now lives with her daughter Khalya and works as a nurse.

**Dane Lewis** serves as the Executive Director of Jamaica's premier human rights organisation launched on 10 December 1998 to serve the needs of lesbian, gay, bisexual and transgendered persons. He joined J-FLAG as a volunteer in 1998.

His love for service and advocacy was borne out of the fact that he was a victim of a homophobic attack in 1996 and felt it was time to make his contribution towards the fight for equality.

He manages an eight-member team tasked with implementing various aspects of the LGBTI human rights work in Jamaica, including legal reform, crisis intervention, advocacy, and documentation.

**Lewis** has headlined a participatory human rights video campaign for the rights of Jamaica's LGBTI community entitled **WE ARE JAMAICANS**, which can be found on YouTube.

**Simone Edwards** est l'une des protagonistes du film **THE ABOMINABLE CRIME** sur l'homophobie en Jamaïque. Après avoir été victime d'une tentative d'assassinat, elle s'est réfugiée aux Pays-Bas. Elle y vit aujourd'hui avec sa fille Khalya et travaille en tant qu'infirmière.

**Dane Lewis** est directeur de J-FLAG, la première organisation de défense des droits humains en Jamaïque qui s'engage pour les lesbiennes, gays, bisexuels et transsexuels. J-FLAG a été fondé le 10 décembre 1998 et **Lewis** y a travaillé dès le début en tant que bénévole. Ce qui a motivé son engagement, c'est l'agression homophobe dont il a lui-même été victime en 1996. Après cet événement, il a décidé qu'il était temps pour lui de contribuer à la lutte pour l'égalité des droits.

Il dirige aujourd'hui une équipe de huit personnes qui s'engagent de façon différente pour les droits de la communauté LGBTI en Jamaïque. Cela comprend par exemple des initiatives qui incitent à réformer des lois discriminatoires, le soutien de personnes touchées, des campagnes officielles de sensibilisation et la documentation des persécutions. Avec des personnes concernées, il a aussi lancé une campagne vidéo pour les droits de la communauté LGBTI en Jamaïque. Elle s'intitule **WE ARE JAMAICANS** et peut être visionnées sur YouTube.





Serge Palasie (Solingen) (links left /gauche)  
William Adjété Wilson (Paris)  
21.9. / 19:00 Zentralbibliothek (Neumarkt)

**Serge Palasie** ist Afrikanist und gehörte 2008 zu den Gründungsmitgliedern der African Students Association (ASA) an der Kölner Universität. Heute arbeitet er als Promotor der Fachstelle für Migration & Entwicklung NRW. Er hat Texte über „Migration in und über Westafrika“ sowie „die Rolle der afrikanischen Diaspora in der entwicklungspolitischen Bildungsarbeit“ publiziert und ist Kurator der Ausstellung **Schwarz ist der Ozean** zur „Geschichte und Gegenwart von (Zwangs-)Migration und Flucht“, die im Rahmen der Filmreihe **African Diaspora Cinema** in der Kölner Zentralbibliothek gezeigt wird. Er hat auch das Begleitheft zur Ausstellung verfasst, das Antworten gibt auf die Frage: „Was haben volle Flüchtlingsboote vor Europas Küsten mit der Geschichte von Sklavenhandel und Kolonialismus zu tun?“

Der Künstler **William Adjété Wilson** pendelt zwischen Paris, Togo, Benin und Haiti und lieferte mit seiner Stoffbilder-Serie „L'Océan Noir“ Idee für die Ausstellung **Schwarz ist der Ozean**. Bei deren Gestaltung ließ er sich von künstlerischen Traditionen aus der westafrikanischen Heimat seiner Familie inspirieren. Seit der ersten Vorstellung seiner Werke im Jahr 1976 in Paris hat er diese in zahlreichen Ausstellungen auch in Afrika und den USA präsentiert. Er malt mit Pastellfarben auf Papier, formt Skulpturen aus Holz, kreiert Lithografien und Gravuren sowie Illustrationen für Bücher und Zeitschriften. Bei seinem Besuch in Köln wird er auch Beispiele für seine aktuellen Arbeiten zum Thema Flucht und Migration vorstellen.

**Serge Palasie** is an African studies specialist and in 2008 was a founding member of the African Students Association (ASA) at University of Cologne. He now does promotional work for the North Rhine-Westphalia Migration & Development Office. He has published texts on the subjects of migration in and through West Africa and the role of the African diaspora in the education and development policy. He is also curator of the **Black is the ocean** exhibition on the “past and present of (forced) migration and flight”, which is part of the **African Diaspora Cinema** film series shown in Cologne Central Library. He also wrote the booklet accompanying the exhibition, addressing the question: “How are boats full of refugees off Europe's shores linked to the history of colonialism and the slave trade?” Artist **William Adjété Wilson** splits his time between Paris, Togo, Benin and Haiti and provided the idea and illustrations for the exhibition, with his cloth picture series **L'Océan Noir** (Black is the ocean). He gained inspiration for their design through the artistic traditions of his family's West African homeland. Following the first presentation of his works in 1976 in Paris, he has presented them in numerous exhibitions not only in Europe but also in Africa and the US. He paints with pastels on paper, shapes sculptures out of wood, creates lithographs and engravings as well as illustrations for books and magazines. During his visit to Cologne he will also present an example of current works, which deal with flight and migration.

**Serge Palasie** est africaniste et faisait partie en 2008 des membres fondateurs de l'African Students Association (ASA) à l'université de Cologne. Il travaille aujourd'hui au service Migration et Développement NRW. Il a publié des textes sur la « migration dans et à travers l'Afrique de l'Ouest » ainsi que sur « le rôle de la diaspora africaine dans le travail d'éducation au développement ». C'est le commissaire de l'exposition **Schwarz ist der Ozean** sur « l'histoire de la migration (forcée) et de la fuite », qui est présentée à la bibliothèque centrale de Cologne dans le cadre du cycle **Cinéma de la diaspora africaine**. Il a aussi rédigé la brochure de l'exposition, qui apporte des réponses à la question : « Qu'est-ce que les bateaux surchargés de réfugiés au large des côtes de l'Europe ont en commun avec l'histoire de l'esclavage et le colonialisme ? » L'artiste **William Adjété Wilson** vit entre Paris, le Togo, le Bénin et Haïti. Avec sa série de tentures intitulée **L'Océan Noir**, il a fourni l'idée et les illustrations de l'exposition **Schwarz ist der Ozean**. Dans son processus de création, il s'est inspiré des traditions artistiques de l'Afrique de l'Ouest, d'où vient sa famille. Depuis une première présentation des ses œuvres à Paris en 1976, il les a montrées aussi en Afrique et aux Etats-Unis. Il travaille le pastel tendre sur papier, réalise des sculptures-assemblages en bois, crée des lithographies et des gravures, et fait des illustrations pour des livres et des magazines. Lors de son passage à Cologne, il présentera aussi des exemples de ses œuvres actuelles sur le thème de la fuite et de la migration.

**Samson Kidane** (Köln)

21.9. / 19:00 Zentralbibliothek (Neumarkt)



Der Sänger und Songwriter **Samson Kidane** ist in Asmara, der Hauptstadt Eritreas, geboren und lebt seit 1984 in Deutschland. Er singt in seiner Landessprache Tigrinya und spielt auf einem elektronisch verstärktem Saiteninstrument namens Krar. Seine Musik ist sowohl von seiner eritreischen Herkunft geprägt als auch von Reggae, Rock und Hip-Hop. „Sie birzt vor Kraft und klingt zugleich merkwürdig zerbrechlich“, schrieb ein Kritiker des Wochenblatts DIE ZEIT.

In seinen Texten erzählt er von eigenen Erfahrungen als Kriegsopfer in Eritrea und als Flüchtling in Europa. Er prangert Gewalt und Unfreiheit in seinem Heimatland an (in Bezug auf die Pressefreiheit rangiert Eritrea „noch hinter Nordkorea, das muss man erst mal schaffen“). Aber er erzählt auch von Solidarität und Liebe. Seine CDs tragen Titel wie „Justice“ (Gerechtigkeit) und „Serenity“ (Gelassenheit) und in einem Song heißt es: „Der Mensch ist übersättigt und unsere Welt ist krank. Der Mensch hat vergessen, dass viele vor ihm da waren und morgen andere nach ihm folgen. Ich glaube, er hat nicht verstanden, dass er nur Gast ist.“

Singer-songwriter **Samson Kidane** was born in the Eritrean capital Asmara and has been living in Germany since 1984. He sings in his Tigrinya native tongue, playing the amplified string instrument known as Krar. His music betrays his Eritrean roots as well as reggae, rock and hip-hop influences. “It’s bursting with power and at the same time sounds strangely fragile,” as the weekly paper DIE ZEIT once put it.

In his lyrics, he tells of his experiences as a victim of the war in Eritrea and as a refugee in Europe. He denounces violence and the lack of liberty in his native country (in terms of freedom of the press, Eritrea ranges “even behind North Korea which is quite an achievement”), but he also tells of solidarity and love. His albums bear titles like “Justice” or “Serenity” and one of his songs features the lyrics, “Man is jaded, our world is diseased. Man has forgotten that many were here before him and many will follow. Man doesn’t appreciate he’s only a visitor.”

Le chanteur et compositeur **Samson Kidane** est né à Asmara, la capitale de l’Érythrée, et vit en Allemagne depuis 1984. Il chante en tigrigna, la langue de son pays et joue d’un instrument à cordes amplifié appelé krar. Sa musique est influencée aussi bien par son origine érythréenne que par le reggae, le rock et le hip hop. « Elle dégage une grande force, mais est en même temps étrangement fragile, » a écrit un critique de l’hebdomadaire DIE ZEIT.

Dans ses textes, il raconte ses expériences en tant que victime de guerre en Érythrée et en tant que réfugié en Europe. Il dénonce la violence et le manque de libertés dans son pays d’origine (en ce qui concerne la liberté de la presse, l’Érythrée est classée « après la Corée du Nord, il faut tout de même y arriver »). Mais il parle aussi de solidarité et d’amour. Ses albums sont intitulés « Justice » et « Serenity » et dans une de ses chansons, il dit : « L’être humain sature et notre monde est malade. L’être humain a oublié que beaucoup étaient là avant lui et que d’autres suivront après lui demain. Je crois qu’il n’a pas compris qu’il est seulement un invité. »



Jide Tom Akinleminu (Berlin)

22.9. / 19:00 / Filmhauskino Köln

**Jide Tom Akinleminu** ist in Dänemark geboren und teils dort, teils in Nigeria aufgewachsen. Der Sohn einer dänischen Bibliothekarin und eines nigerianischen Agrarwissenschaftlers interessierte sich schon früh für visuelle Medien und Dokumentarfilm. Er studierte Fotokunst an der dänischen Hochschule „Fatamorgana“. 2004 bewarb er sich für den Kamerastudiengang der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin (DFFB). Seitdem arbeitete er als Kameramann an zahlreichen Filmen mit, die auf Festivals hierzulande und international gezeigt wurden (so z. B. in Locarno, Oberhausen, bei der Berlinale und den Hofer Filmtagen sowie in Lissabon und Marseille). Der siebenminütige Film **KOKON** erhielt 2009 – nicht zuletzt dank seiner Kameraführung – den deutschen Kurzfilmpreis.

Das autobiografische **PORTRAIT OF A LONE FARMER** ist sein erster abendfüllender Dokumentarfilm, für den er nicht nur an der Kamera arbeitete, sondern auch Regie führte.

**Jide Tom Akinleminu** was born in Denmark and grew up there and in Nigeria. The son of a Danish librarian and a Nigerian agricultural scientist, he was interested from an early age in visual media and documentary film. He studied art at the Danish Fatamorgana Academy. In 2004, he applied to study cinematography at the German Film and Television Academy Berlin (DFFB). Since then he has worked as a cameraman on numerous films that have been shown at festivals around Germany and internationally (Locarno, Oberhausen, Berlinale, Hof, Lisbon and Marseille). The seven-minute film **KOKON** received – not least thanks to his camera work – the 2009 German Short Film Award.

The autobiographical **PORTRAIT OF A LONE FARMER** is his first feature-length documentary film, for which he served as both cinematographer and director.

**Jide Tom Akinleminu** est né au Danemark et a grandi en partie là-bas et en partie au Nigeria. Fils d'une bibliothécaire danoise et d'un agronome nigérian, il s'est intéressé très tôt aux médias visuels et au genre documentaire. Il a étudié l'art photographique à l'école supérieure danoise « Fatamorgana ». En 2004, il a posé sa candidature pour la filière de cadrage de l'Académie allemande de cinéma et de télévision de Berlin (DFFB). Il a depuis lors travaillé en tant que caméraman pour de nombreux films, qui ont été projetés dans des festivals en Allemagne, mais aussi à l'étranger (par exemple à Locarno, Oberhausen, à la Berlinale et aux Hofer Filmtagen, ainsi qu'à Lisbonne et Marseille). En 2009, le film **KOKON**, d'une durée sept minutes, a obtenu – en grande partie grâce à son travail avec la caméra – le prix allemand du court-métrage.

**PORTRAIT OF A LONE FARMER**, œuvre autobiographique, est son premier long documentaire. Il y est en charge du cadrage, mais aussi de la réalisation.

**Nancy Mac Granaky-Quaye** (Kürten)  
**Esther Donkor** (Köln) (rechts right / droite)  
**23.9. / 19:00 Filmforum im Museum Ludwig**



„Autorin, Regisseurin und Bildmischerin“ lauten die Berufsbezeichnungen von **Nancy Mac Granaky-Quaye**. Nach einem Studium der Kommunikationswissenschaft, Psychologie und Germanistik in Essen absolvierte sie von 1998 bis 2001 ein Volontariat im Bereich Studioregie in Düsseldorf, gefolgt von Ausbildungen als Bildmischerin, in Filmregie, für visuelle Effekte und einem Drehbuchworkshop, u. a. an der internationalen filmschule (ifs) in Köln. Seit 2006 hat sie neun Kurzspielfilme und Dokumentationen gedreht, die nicht nur hierzulande zu sehen waren (z. B. bei „Berlinale Talents“), sondern auch auf Festivals in Polen, Äthiopien und den USA. Im Rahmen der Reihe **African Diaspora Cinema** stellt sie den Kurzspielfilm **BEENTO** von 2008 über ihre ghanaisch-deutschen Eltern vor. Es ist ihre bislang erfolgreichste Produktion, die u. a. in Addis Abeba, Princeton und beim Max Ophüls-Filmfestival in Saarbrücken lief. **Esther Donkor** Tochter deutsch-ghanaischer Eltern, studierte an der Kölner Universität Deutsche Sprache und Literatur sowie English Studies. Ihre Abschlussarbeit wurde unter dem Titel „Bitches & Queens – Frauen im US HipHop“ veröffentlicht. Sie arbeitet als freie Autorin und gründete mit einer Freundin das Onlinemagazin „KrauseLocke“, das sich „für die Stärkung des Selbstbewusstseins afrodeutscher Frauen einsetzt“. Zusammen mit **Nancy Mac Granaky-Quaye** produziert sie unter dem Label „eyeswideopen“ Dokumentationen und Kurzfilme „zu gesellschaftlichen Nischenthemen“, wie z. B. **KNIFFEL**.

“Author, director, and image mixer” are the job titles of **Nancy Mac Granaky-Quaye**, who for nearly two decades worked in various aspects of filmmaking. After studying communication science, psychology, and German in Essen she worked from 1998 to 2001 as an intern in the field of studio direction in Dusseldorf followed by various training courses including image mixing, film directing, visual effects, and a screenwriting workshop, at the International Film School (ifs) in Cologne. Since 2006, she has shot nine short films and documentaries that were not only shown in Germany (at “Berlinale Talents”, for example), but also at festivals in Poland, Ethiopia, and the US. As part of the **African Diaspora Cinema** series, she presents her 2008 short feature **BEENTO**, about her Ghanaian-German parents. It is her most successful production, having run in Addis Ababa, Princeton and at the Max Ophüls Film Festival in Saarbrücken. **Esther Donkor**, the daughter of German-Ghanaian parents, studied German Language and Literature as well as English Studies at the University of Cologne. Her thesis was published as “Bitches & Queens – Women in US HipHop”. She works as a freelance writer, and with a friend co-founded the online magazine “KrauseLocke”, which “campaigns to strengthen the self-consciousness of Afro-German women”. Together with **Nancy Mac Granaky-Quaye**, they have produced documentaries and short films under the label “eyeswideopen” on various “social niche topics” such as **KNIFFEL**.

« Auteure, réalisatrice et mixeuse d’images », voici les différents qualificatifs de **Nancy Mac Granaky-Quaye**. Après des études de communication, de psychologie et de langue et littérature allemandes, elle a fait un stage dans le domaine de la régie de studio de télévision, suivi de formations en mixage d’images, réalisation de film, effets visuels et d’un atelier d’écriture de scénario, entre autre à l’école internationale de cinéma (ifs) de Cologne. Depuis 2006, elle a tourné neuf courts-métrages de fiction et documentaires. Dans le cadre du cycle **Cinéma de la diaspora africaine**, elle présente son court-métrage **BEENTO**, réalisé en 2008, sur l’histoire de ses parents germano-ghanéens. C’est jusqu’à présent sa production qui a eu le plus de succès : elle a notamment été projetée à Addis Abeba, Princeton et au festival de cinéma Max Ophüls à Sarrebruck. **Esther Donkor**, née d’un père ghanéen et d’une mère allemande, a étudié la langue et la littérature allemandes ainsi que l’anglais à l’université de Cologne. Son mémoire de fin d’études a été publié sous le titre « Bitches & Queens – Les femmes dans le hip hop aux Etats-Unis ». Elle travaille en tant qu’auteur freelance et a créé avec une amie le magazine web « KrauseLocke », qui s’engage « pour que les femmes afro-allemandes aient plus conscience de leur propre valeur ». Avec **Nancy Mac Granaky-Quaye**, elle produit sous le label « eyeswideopen » des documentaires et des courts-métrages sur des « créneaux thématiques liés à la société », comme par exemple **KNIFFEL**.



**Tarik Tesfu** (Köln)\* (links left /gauche)

**Otu Tetteh** (Berlin)

23.9. / 19:00 Filmforum im Museum Ludwig

**Tarik Tesfu** hat in Wien Publizistik- und Kommunikationswissenschaften sowie Gender Studies studiert. Sein Studium hat er „selbstbestimmt (ohne Abschluss) beendet“ und seit 2015 „hüpft er als Gender-Messias durchs Netz“. Auf seinem YouTube-Kanal **TARIKS GENDERKRISE** postet er wöchentlich Videos und „hat dabei eine klare Botschaft: Genderlove!“ In seinen witzig-ironischen Clips tritt der Blogger stets selbst an Schauplätzen rund um Köln vor die Kamera und kommentiert aktuelle Themen wie z. B. die Homo-Ehe („Yes we can“), rassistische Literatur und den Sexismus der BILD-Zeitung.

**Otu Tetteh** hat als Schauspieler u. a. mit „Otto“ gedreht, wurde ansonsten aber „entweder als Alibi-Neger oder als ausländischer Drogenhändler besetzt“, wie er dem Berliner Tagesspiegel erzählte, der desweiteren staunt: „Als Filmemacher ist der Mann Autodidakt. Dennoch schaffte er es mit seinem ersten Kurzfilm **DESS OR ALAIF** ins Panorama der Berlinale 2003. In dem 15-Minüter zeigt er mit Beats und schnellen Schnitten, wie ein Ausländer einer Bande Nazis entkommt.“ Seitdem hat er mehrere Kurzspielfilme und Dokumentationen gedreht, darunter **LEBE DEINEN ALBTRAUM** über einen Angriff von Neonazis auf einen Schwarzen Deutschen, den FilmInitiativ nun in Köln präsentiert.

\* **Tarik Tesfu** steht auch für Veranstaltungen in Schulen zur Verfügung. (Kontakt über FilmInitiativ)

**Tarik Tesfu** studied journalism, communications, and gender studies in Vienna. He made the conscious decision to conclude his studies before graduating, and since 2015 “hops around the net as a gender messiah”. On his YouTube channel **TARIKS GENDERKRISE**, he posts weekly videos and carries “a clear message: genderlove!” In his witty and ironic clips, he pops up on camera all around Cologne and offers commentary on current topics such as gay marriage (“Yes we can”), racist literature and the sexism in Germany’s BILD tabloid.

**Otu Tetteh** has appeared in films alongside well-known actors like Otto Waalkes, but otherwise played “either the token black or various foreign drug traffickers”, he told the Berliner Tagesspiegel, which reported: “As a filmmaker, the man is self-taught. Nevertheless, in his first short film **DESS OR ALAIF**, he managed to get into the Berlinale Panorama section in 2003. In the 15-minute film he shows with beats and quick cuts, how a foreigner escapes a gang of Nazis.” Since then he has made several short films and documentaries, including **LIVE YOUR NIGHTMARE** about an attack by neo-Nazis on a black German, which FilmInitiativ now presents in Cologne.

\* **Tarik Tesfu** is available for events in schools on request. (Please contact FilmInitiativ)

**Tarik Tesfu** a fait des études de médias et communication, ainsi que des études de genre à Vienne. Il a « lui-même décidé de finir » (sans diplôme) ses études et depuis 2015, il « se balade sur le net en tant que messie du genre ». Sur sa chaîne YouTube **TARIKS GENDERKRISE**, il publie chaque semaine des vidéos et « a un message clair : l’amour des genres ! » Dans ses vidéos drôles et ironiques, le blogueur apparaît lui-même devant la caméra à divers endroits de Cologne et commente des thèmes actuels comme le mariage homosexuel (« Yes we can »), la littérature raciste et le sexisme dans le journal BILD. En tant qu’acteur, **Otu Tetteh** a tourné entre autres avec « Otto », mais a sinon toujours eu des rôles « soit de nègre de service, soit de trafiquant de drogue étranger », comme il l’a raconté au journal Tagesspiegel de Berlin, qui était très impressionné : « C’est un autodidacte en matière de réalisation de films. Et pourtant il a réussi à être sélectionné au Panorama de la Berlinale 2003 avec son premier court-métrage **DESS OR ALAIF**. Dans ce film de 15 minutes, il montre avec des beats et des plans rapides comment un étranger échappe à une bande de nazis. » Depuis, il a tourné plusieurs courts-métrages et documentaires, notamment **LEBE DEINEN ALBTRAUM** sur l’agression d’un Allemand noir par des néonazis, film que FilmInitiativ présente à Cologne.

\* **Tarik Tesfu** est disponible sur demande pour des interventions scolaires. (Contact auprès de FilmInitiativ)



Patrick Joseph (Köln)

23.9. / 21:00 / Filmforum im Museum Ludwig

**Patrick Joseph** ist 1983 in Port-au-Prince (Haiti) geboren und studierte an der dortigen Universität Literaturwissenschaft. Seitdem arbeitete er als Schauspieler und Regisseur für Theater und Film. Neben Auftritten bei Theaterfestivals in Haiti gründete er 2006 mit Künstler-Freunden die Compagnie „Etiquette“ und 2008 die Truppe „Theatron“. Für das Récrcéâtrales-Festival 2010 in Burkina Faso und das africologneFESTIVAL 2011 am Theater im Bauturm adaptierte und inszenierte er das Stück „Incessants“ von Guy Régis. Nach dem Erdbeben in Haiti arbeitete er für die NGO „Handicap International“ in einem Projekt zur körperlichen Rehabilitation und sozialen Eingliederung von Erdbebenopfern. Im Mai 2011 war er als Residenzkünstler zum „Kunstenfestivaldesarts“ in Brüssel eingeladen.

2012/2013 war er als künstlerischer Mitarbeiter (Stückentwicklung, Schauspiel-Coach, Regie) an der Koproduktion „Ombres d’espoir“ der Festivals africologne in Köln und Récrcéâtrales in Ouagadougou beteiligt, 2014/2015 auch als Schauspieler an der transnationalen Theaterproduktion „Coltan-Fieber“. Bei der Reihe **African Diaspora Cinema** wird er von seinen Erfahrungen als Schauspieler in dem Spielfilm **MOLOCH TROPICAL** von **Raoul Peck** berichten.

**Patrick Joseph** was born in 1983 in Port-au-Prince, Haiti, and attended university there, where he studied literature. He has since worked as an actor and director for theatre and film. In addition to performances at the theatre festival in Haiti, in 2006 he founded Compagnie “Etiquette” with artist friends and in 2008 the “Theatron” troupe. For Récrcéâtrales Festival 2010 in Burkina Faso and the africologneFESTIVAL 2011 at the Theater im Bauturm in Cologne, he staged the Guy Régis play *Incessants*. After the Haiti earthquake, he worked for the NGO “Handicap International” on a project for physical rehabilitation and social inclusion of earthquake victims. In May 2011 he was invited to the “Kunstenfestivaldesarts” in Brussels as an artist-in-residence.

For 2012-2013 he served as artistic collaborator (play developer, acting coach, and director) at the co-production *Ombres d’espoir* for the festivals africologne in Cologne and Récrcéâtrales in Ouagadougou. For 2014-2015 he has also acted in the transnational theatre production *Coltan Fever*. During the **African Diaspora Cinema** series, he will share his experiences as an actor in the feature film **MOLOCH TROPICAL** by **Raoul Peck**.

**Patrick Joseph** est né en 1983 à Port-au-Prince (Haiti) et y a fait des études de littérature. Il travaille depuis en tant qu’acteur et metteur en scène au théâtre et au cinéma. En plus de spectacles lors de festivals de théâtre en Haiti, il a fondé en 2006 la compagnie « Etiquette » avec des amis artistes et en 2008 la troupe « Theatron ». Pour le festival Récrcéâtrales en 2010 au Burkina Faso et le festival Africologne en 2011 au Theater im Bauturm, il a adapté et mis en scène la pièce « *Incessants* » de Guy Régis. Après le séisme en Haiti, il a travaillé pour l’ONG « Handicap International » dans le cadre d’un projet de rééducation physique et d’insertion sociale des victimes. En mai 2011, il était invité en résidence au « Kunstenfestivaldesarts » à Bruxelles. En 2012/2013, il a participé en tant que collaborateur artistique (conception de la pièce, coaching des acteurs, mise en scène) à la coproduction « *Ombres d’espoir* » entre les festivals Africologne à Cologne et Récrcéâtrales à Ouagadougou, en 2014/2015 aussi en tant qu’acteur dans la production théâtrale internationale « *Fièvre du Coltan* ». Lors du cycle **Cinéma de la diaspora africaine**, il parlera de ses expériences en tant qu’acteur dans le film **MOLOCH TROPICAL** de **Raoul Peck**.



Peres Owino (Los Angeles)

24.9. / 19:00 / Filmforum im Museum Ludwig

**Peres Owino**, in Kenia geboren, arbeitet in den USA als SchauspielerIn, Theater- und DrehbuchautorIn, betreibt einen Blog und hat kürzlich den Roman „On the Verge“ veröffentlicht. Mit dem mehrfach ausgezeichneten Dokumentarfilm **BOUND: AFRICANS VS. AFRICAN AMERICANS** legte sie 2014 ihr Debüt als Filmregisseurin vor. Die Idee dazu basiert auf eigenen Erfahrungen, die sie mit AfroamerikanerInnen machte, als sie in den USA ankam: „Ich ging davon aus, dass Afroamerikaner mir offen gegenüber treten würden und war einigermaßen schockiert, als der erste, den ich traf, sagte: ‚Ich bin kein Afrikaner. Ich stamme aus Chapel Hill in North Carolina und Ihr seid diejenigen, die uns verkauft haben.‘ Danach hatte ich die Wahl zwischen zwei Reaktionen: Rückzug oder Engagement.“

**Peres Owino** entschied sich für letzteres und brachte zunächst AfrikanerInnen und AfroamerikanerInnen an ihrer Universität in Wisconsin zusammen. Dann zog sie nach Los Angeles, wo deutlich mehr AfroamerikanerInnen lebten, auch in ihrer Nachbarschaft. Trotzdem „dauerte es fast drei Jahre, bis ich mit ihnen Kontakt hatte“.

Schließlich kam sie zu dem Schluss, „dass wir alle jeweils nur die Hälfte unserer Geschichte kennen und mit den anderen zusammen finden müssen, um den anderen Teil kennen zu lernen und ein vollständiges Bild zu erhalten.“ Nur so sei Verständigung möglich, um die es ihr auch in ihrem Film geht.

**Peres Owino** was born in Kenya and now works in the US as an actress and scriptwriter for theatre and film. She also runs a blog and has recently published the novel „On the Verge“. With her award-winning 2014 documentary **BOUND: AFRICANS VS. AFRICAN AMERICANS**, she made her debut as a film director. The idea behind it is based on her own experiences with African-American women when she arrived in the United States. „I came to America with the idea that African Americans would be open to me and was quite shocked when the first African American I met said to me, ‘I’m not African, I’m from Chapel Hill, North Carolina and you people sold us.’ That put me in this space where I had one of two options: withdraw or engage. I chose to engage and... I found a way to bring together the African and African American students at our University...“, says **Owino**, who at that time was studying in Wisconsin. She then moved to Los Angeles, where she lived in an African-American neighbourhood, and „it took me almost 3 years to speak to any of my neighbours, all of whom are African American... and the lesson I came out with after 4 years of toiling through this is that we are all the other half of each other’s story. We all carry just one half of our own history and we need to sit and talk to the people on the opposite side of that history to get the full story. And there is where the healing lives.“

**Peres Owino** est née au Kenya et travaille aux Etats-Unis en tant qu’actrice, dramaturge et scénariste, elle écrit un blog et a récemment publié le roman « On the Verge ». C’est avec son documentaire **BOUND: AFRICANS VS. AFRICAN AMERICANS**, plusieurs fois récompensés, qu’elle s’est lancée en tant que réalisatrice. L’idée du film se base sur les expériences qu’elle a faites elle-même avec les Afro-Américains quand elle est arrivée aux Etats-Unis : « Je pensais que les Afro-Américains seraient ouverts envers moi et j’ai été plutôt choquée quand le premier Afro-Américain que j’ai rencontré m’a dit : ‘Je ne suis pas Africain. Je viens de Chapel Hill en Caroline du Nord et c’est vous qui nous avez vendus.’ J’avais alors deux options : reculer ou m’engager. » **Peres Owino** a choisi la deuxième option et a d’abord réuni des Africains et des Afro-Américains dans son université, au Wisconsin. Elle s’est ensuite installée à Los Angeles, où vivaient beaucoup plus d’Afro-Américains, y compris dans son voisinage. Et pourtant « cela a pris presque trois ans avant que j’aie des contacts avec eux ». Elle est finalement arrivée à la conclusion « que nous ne connaissons tous respectivement que la moitié de notre histoire et que nous devons communiquer avec les autres pour découvrir l’autre moitié et avoir enfin une vision complète de notre histoire. » Selon elle, c’est le seul moyen de se comprendre et de se rapprocher, comme le font les protagonistes de son film.



**Marie Enganemben** (Köln) (links left /gauche)  
**Nadina Schwarzbeck** (Köln)  
 25.9. / 19:30 (Podiumsdiskussion)  
 Filmforum im Museum Ludwig



**Marie Enganemben** absolvierte eine Gesangsausbildung und ein Schauspielstudium, dann folgten Engagements an Theatern in Köln und Bonn. Dazu gehörten Auftritte an der Kölner Oper und in dem Stück „Die Vögel“ des Deutsch-Griechischen Theaters. Parallel dazu sang sie in Gospelchören und übernahm auch die Leitung verschiedener Chöre, deren Lieder sie neu arrangierte, um „neue Klangbilder auf die Bühne zu zaubern“. Damit trat sie u. a. zusammen mit Kylie Minogue, Joy Fleming, der WDR Big Band und Marla Glen auf. Seit 2002 engagiert sie sich für die Gewaltprävention von Kindern und Jugendlichen und initiierte Theater- und Musicalprojekte an Schulen und sozialen Einrichtungen.

**Nadina Schwarzbeck** wurde im ostafrikanischen Ruanda geboren. Mit acht Jahren zog sie nach Deutschland und lebt derzeit in Köln. Seit 2007 arbeitet sie als freie TV-, Radio- und Online-Journalistin u. a. für RTL, WDR, die Deutsche Welle und verschiedene Produktionsfirmen. Seit 2010 ist sie auch als Moderatorin für Festivals, Workshops und Podiumsdiskussionen tätig, darunter der Deutsche Entwicklungstag in Bonn, der Auftakt der Interkulturellen Woche in Köln und das Afro-Ruhr-Festival in Dortmund.

**Marie Enganemben** trained as a singer and completed her drama studies before getting engagements at theatres in Cologne and Bonn. They included appearances at the Cologne Opera and in the play “Die Vögel” by the German-Greek Theatre. As a parallel career she sang in gospel choirs and also led several choirs for which she wrote new arrangements “to conjure up new sound images on the stage”. She appeared alongside, amongst others, Kylie Minogue, Joy Fleming, the WDR Big Band and Marla Glen. Since 2002, she’s been involved in violence prevention schemes for children and adolescents and has initiated theatre and music projects at schools and community facilities.

**Nadina Schwarzbeck** was born in Rwanda in East Africa. She moved to Germany at the age of eight and currently lives in Cologne. She’s been working as a freelance TV, radio and online journalist since 2007 for broadcasters such as RTL, WDR, Deutsche Welle and a range of production companies. Since 2010, she has also worked as compere and host at festivals, workshops and panel discussions, including the German Development Day in Bonn, the opening of the Cologne Intercultural Week and the Afro-Ruhr-Festival in Dortmund.

**Marie Enganemben** a suivi une formation en chant et des études d’art dramatique, à la suite de quoi elle a travaillé dans des théâtres à Cologne et à Bonn. Elle a notamment participé à des productions à l’opéra de Cologne et à la pièce « Die Vögel » au Deutsch-Griechisches Theater. En parallèle, elle a chanté dans des chorales de gospel et a pris la direction de différents ensembles, pour lesquels elle a fait un nouvel arrangement des chansons pour « créer de nouvelles images sonores sur la scène ». Elle est aussi montée sur scène aux côtés de Kylie Minogue, de Joy Fleming, du WDR Big Band et de Marla Glen. Depuis 2002, elle s’engage aussi pour la prévention de la violence auprès des enfants et des jeunes et elle a créé des projets de théâtre et de comédies musicales dans des écoles et des centres sociaux.

**Nadina Schwarzbeck** est née au Rwanda, en Afrique de l’Est. Elle est venue en Allemagne à l’âge de huit ans et vit aujourd’hui à Cologne. Depuis 2007, elle travaille en tant que journaliste freelance pour la télé, la radio et internet, entre autres pour RTL, WDR, la Deutsche Welle et différentes sociétés de production. Depuis 2010, elle est aussi animatrice dans des festivals, des ateliers et des tables rondes, notamment la Journée du développement à Bonn, l’ouverture de la semaine interculturelle à Cologne et le Festival Afro-Ruhr à Dortmund.



**Julius B. Franklin** (Berlin) (links left /gauche)

**Sami Omar** (Köln)

**25.9. / 19:30 (Podiumsdiskussion)**

**Filmforum im Museum Ludwig**

Der Filmemacher **Julius B. Franklin** wurde 1985 in Neu-Ulm geboren und lebt seit 2012 in Berlin. Er ist Produzent und Gesellschafter der in Berlin und Lesotho ansässigen Produktionsfirma Mokoari Street Productions und engagiert sich im Vorstand der Initiative Schwarze Menschen in Deutschland (ISD Bund e. V.). Als Aktivist „weiß er, wie sehr Medien die öffentliche Meinung beeinflussen können“. Zur Zeit arbeitet er zusammen mit dem aus Lesotho stammenden Regisseur Lemohang Jeremiah Mosese an einem Spielfilm mit dem Titel RHEINLAND über das Schicksal schwarzer Menschen während der Nazizeit.

Der Autor **Sami Omar** wurde 1978 als Sohn eritreischer Eltern im Sudan geboren und wuchs von 1980 an im schwäbischen Ulm auf. Seine erste literarische Veröffentlichung erschien im Jahr 2001. Seither schreibt er Kurzgeschichten, Lyrik und Liedtexte. **Sami Omar** ist Sprachtherapeut und arbeitet bisweilen als Sprecher für Lesungen und Hörspielproduktionen. Seit 2005 tritt er auch mit einem abendfüllenden Programm auf der Bühne auf. 2008 erschien sein erstes Buch „Ich bin kein Luftballon“. 2012 war er Finalist des Wettbewerbs für neue Theater Texte des Schauspielhauses Freiburg. In Köln war er zuletzt zusammen mit Anke Engelke und Thomas Brückner im Rautenstrauch-Joest-Museum zu sehen.

Filmmaker **Julius B. Franklin** was born in Neu-Ulm in 1985 and has been living in Berlin since 2012. He works as a producer and is a partner in the Berlin- and Lesotho-based company Mokoari Street Productions and is also an active board member of Initiative Schwarze Menschen in Deutschland (Black People in Germany Initiative, ISD Bund e. V.). As an activist, he's aware of "how much the media can influence public opinion". He's currently working on a feature film entitled RHEINLAND about the lives of black people during the Nazi regime, together with director Lemohang Jeremiah Mosese who comes from Lesotho.

Writer **Sami Omar** was born the son of Eritrean parents in Sudan in 1978 and from 1980 grew up in the southern German city of Ulm. His first literary work was published in 2001. Since then, he's written short stories, poetry and song lyrics. **Sami Omar** is a speech therapist, does readings and performs in radio plays. Since 2005, he's also been performing his full-length stage show. 2008 saw the publication of his first volume of texts, "Ich bin kein Luftballon". In 2012, he reached the final of the Freiburg Theatre's competition for new drama texts. He recently appeared with Anke Engelke and Thomas Brückner at the Rautenstrauch-Joest-Museum in Cologne.

Le réalisateur **Julius B. Franklin** est né à Neu-Ulm en 1985 et vit à Berlin depuis 2012. Il est producteur et associé de la société de production Mokoari Street Productions, basée à Berlin et au Lesotho, et fait partie du comité de direction de l'Association des personnes noires en Allemagne (ISD Bund e. V.). En tant que militant, « il sait à quel point les médias peuvent influencer l'opinion publique ». Il travaille actuellement avec le réalisateur Lemohang Jeremiah Mosese, du Lesotho, à un film de fiction intitulé RHEINLAND, sur le destin des personnes de peau noire pendant la période nazie.

L'auteur **Sami Omar** est né en 1978 au Soudan de parents érythréens et a grandi à Ulm, en Souabe, à partir de 1980. Sa première œuvre littéraire a été publiée en 2001. Depuis, il écrit des nouvelles, de la poésie et des textes de chansons. Depuis 2005, il se produit sur scène avec son propre programme. Son premier livre, « Ich bin kein Luftballon » est paru en 2008. En 2012, il a été finaliste du concours de nouveaux textes de théâtre du Schauspielhaus de Fribourg. A Cologne, on a pu le voir sur scène dernièrement avec Anke Engelke et Thomas Brückner au Musée Rautenstrauch-Joest.

John A. Kantara (Berlin), angefragt

25.9. / 19:30 (Podiumsdiskussion) Filmforum im Museum Ludwig

26.9. / 16:00 (Filmgespräch) Filmforum im Museum Ludwig



**John Alfons Cofi Amoateng-Kantara** wurde 1964 in Bonn geboren und ging dort zur Schule. An der Freien Universität in Berlin studierte er Politikwissenschaft, an der City University in London „International Journalism“. Von 1993 bis 2000 war er Redakteur bei DIE ZEIT TV Magazin in Hamburg und Berlin. Seit 2000 ist er als freier Journalist und TV-Autor u. a. für ARD, ZDF, 3Sat und Arte tätig. Darüber hinaus schreibt er für verschiedene in- und ausländische Zeitungen. Im Mai 2011 übernahm er eine Professur für Journalistik an der DEKRA Hochschule Berlin. **Kantara** hat für seine Wissenschaftssendungen und Artikel mehrere Auszeichnungen erhalten. Seine Dokumentarfilme **BLUES IN SCHWARZWEISS** über vier schwarze deutsche Biografien sowie **UND WIR WAREN DEUTSCHE** wurden auf der Berlinale und weiteren Festivals im In- und Ausland gezeigt. Über die Rollen von Afrodeutschen in den hiesigen Medien erklärte er in einem Interview: „Klischees sind in Deutschland wichtig, die Schublade, in die man gesteckt wird, ist wichtig. Und was wir hier in Deutschland lange nicht schaffen – aber ich denke wir werden besser – ist, aus dieser Schublade herauszutreten. Ich glaube, dass viele Produzenten, die die Möglichkeit hätten ethnische Minderheiten in die Medien zu bringen, dem Zuschauer nicht genug zutrauen. Die Wirklichkeit spiegelt sich in der Traumfabrik nicht wider.“

**John Alfons Cofi Amoateng-Kantara** was born in 1964 in Bonn, where he also attended school before going on to study political science at Freie Universität Berlin and international journalism at City University in London. From 1993 to 2000 he was an editor at the Die Zeit TV magazine in Hamburg and Berlin. Since 2000 he has worked as a freelance journalist and television writer for channels including ARD, ZDF, 3Sat and Arte. He also writes for various domestic and foreign newspapers. In May 2011 he was appointed professor of journalism at the DEKRA academy in Berlin. **Kantara** has received several awards for his scientific programmes and articles. His documentaries **BLUES IN SCHWARZWEISS** profiling four black German life stories, as well as **UND WIR WAREN DEUTSCHE** were shown at the Berlinale and other festivals in Germany and abroad. About the roles of Afro-Germans in the local media, he explained in an interview: “Clichés are important in Germany; it’s important which drawer people get stuck into. And what for a long time we haven’t managed to do here in Germany – but I think we are getting better about it – is to step out of this drawer. I think a lot of producers, who have the power to bring ethnic minorities into the media, don’t trust the audience enough. Reality is not reflected in the dream factory.”

**John Alfons Cofi Amoateng-Kantara** est né à Bonn en 1964 et c’est là qu’il est allé à l’école. Il a fait des études de sciences politiques à la Freie Universität de Berlin et de journalisme international à la City University de Londres. De 1993 à 2000, il a été rédacteur au magazine DIE ZEIT TV à Hambourg et Berlin. Depuis 2000, il travaille en tant que journaliste freelance et auteur télé, entre autres pour les chaînes ARD, ZDF, 3Sat et Arte. Il écrit aussi pour divers journaux nationaux et internationaux. En mai 2011, il a obtenu un poste de professeur de journalisme à l’Ecole supérieure DEKRA de Berlin. **Kantara** a reçu plusieurs récompenses pour ses émissions scientifiques et ses articles. Ses films documentaires **BLUES IN SCHWARZWEISS** sur les biographies de quatre Allemands noirs et **UND WIR WAREN DEUTSCHE** ont été présentés à la Berlinale et lors de plusieurs festivals en Allemagne et à l’étranger. Dans une interview, il a déclaré à propos des rôles des Afro-Allemands dans les médias : « Les clichés sont importants en Allemagne, la case dans laquelle on vous met est importante. Et ce que nous n’arrivons pas encore à faire en Allemagne – mais je pense que nous faisons des progrès – c’est de sortir de cette case. Je crois que beaucoup de producteurs qui auraient la possibilité de montrer des minorités ethniques dans les médias ne font pas assez confiance au public. L’usine à rêve ne reflète pas la réalité. »



Marius Jung (Köln)

25.9. / 19:30 (Podiumsdiskussion) Filmforum im Museum Ludwig

27.9. / 16:00 (Lesung) King Georg's Tea Time

**Marius Jung** in seiner Selbstdarstellung: „Er ist ein klassisches Besatzungskind. Schon früh ging er auf die Bühne. Passend zu seiner Hautfarbe spielte er jedes Jahr im Dezember den Balthasar, also den schwarzen der drei heiligen Könige. Ebenfalls passend zu seiner Hautfarbe konnte er singen – und da sich in der Nähe seines Heimatorts keine Baumwollfelder befanden, hatte er Zeit, im örtlichen Chor mitzuwirken. Als Jugendlicher widmete er sich intensiver dem Theaterfach und stellte fest, dass das Rollenangebot für schwarze Schauspieler überschaubar ist. In der Regel konnte und kann er wählen zwischen Kleindealer, Kleindealer und Kleindealer. Trotzdem machte er das Bühnenfach zu seinem Beruf. Um sich tatsächlich mit all seinen Talenten auszuleben, ging er in die Kleinkunst, denn in eigenen Programmen kann er jede Rolle spielen und singen, die er für sich schreibt.“ Neben zahlreichen Auftritten auf Theaterbühnen und im Fernsehen setzte er sich mit der „eigenen Geschichte sowie dem Miteinander verschiedener Kulturen auseinander“ und schrieb ein Buch zum Thema: **Singen können die alle!**. Schon der Untertitel **Handbuch für Negerfreunde** löste einige Diskussionen aus, auf die er mit dem Buch **Moral für Dumme** über **Das Elend der politischen Korrektheit** antwortete. Gründe genug, ihn nicht nur zur Podiumsdiskussion über **Schwarze Deutsche in Medien und Gesellschaft** einzuladen, sondern auch zu einer **Lesung**.

**Marius Jung**, in his own words: “He is a classic child of the occupation. Early on he took to the stage. As expected with his skin colour, every year in December he played Balthasar, the black magi of the Three Kings, and also he could sing – so because there were no cotton fields near his hometown, he had time to participate in the local choir. As a teenager, he devoted himself intensively to theatre, noticing that the choice of roles offered to black actors was clear. Usually the choices weren’t much of a choice at all: dealer, dealer, or dealer. Nevertheless, he made theatre his profession. To express all his talents, he went into the cabaret, because putting on your own show means you can play or sing any role you write for yourself.” In addition to numerous theatrical and television appearances, he has “confronted his own story and the coexistence of different cultures” and written a book, **Singen können die alle!** – **Handbuch für Negerfreunde** (They can all sing! – A handbook for friends of negroes), whose title sparked some debate. He responded with the book **Moral für Dumme** (Morals for Dummies), on “the sordid affliction of political correctness”. Reason enough to invite him not only to the panel discussion on **Black Germans in Media and Society**, but also to hold a reading.

**Marius Jung** se présente lui-même ainsi : « C’est typiquement un enfant de l’occupation. Très jeune déjà, il est monté sur scène. Comme cela correspondait bien à la couleur de sa peau, chaque année en décembre, il jouait Balthazar, le roi mage noir. Comme cela correspondait aussi à la couleur de sa peau, il savait chanter – et comme il n’y avait pas de champs de coton près de l’endroit où il a grandi – il a eu le temps de chanter au sein de la chorale locale. En tant qu’adolescent, il s’est consacré de façon intensive au théâtre et s’est aperçu que les rôles proposés aux acteurs noirs n’étaient pas très diversifiés. En général, il pouvait et peut choisir entre petit dealer, petit dealer et petit dealer. Il a tout de même choisi de faire de la scène son métier. Afin de s’épanouir à travers tous ses talents, il s’est orienté vers le spectacle de cabaret, car dans ses propres programmes, il peut jouer chaque rôle qu’il écrit pour lui-même. » En plus de nombreuses apparitions sur les scènes de théâtre et à la télévision, il s’est intéressé « à sa propre histoire et à la cohabitation de différentes cultures » et a écrit un livre sur le sujet : **Singen können die alle !** (Ils savent tous chanter !). Le sous-titre **Handbuch für Negerfreunde** (Manuel pour les amis des nègres) a suscité des débats auxquels il a ensuite répondu par le livre **Moral für Dumme** (La morale pour les imbéciles) sur « la misère du politiquement correct ». Suffisamment de bonnes raisons pour l’inviter à la table ronde sur les Allemands noirs dans les médias et la société, mais aussi à une lecture.

**Nathalie Nambot** (Paris)

**Maki Berchache** (Paris)

26.9. / 18:00

Filmforum im Museum Ludwig



Bis 2009 arbeitete **Nathalie Nambot** vor allem als TheaterschauspielerIn. 2010 drehte sie in Moskau ihren ersten Film AMI, ENTENDS-TU. Inzwischen verbringt sie einen Teil ihrer Zeit in dem von KünstlerInnen in Paris betriebenen Filmlabor „L'Abominable“. Darüber hinaus engagiert sie sich in politischen Kollektiven und Initiativen von illegalisierten MigrantInnen, die gegen soziale Ausgrenzung und Repression kämpfen.

**Maki Berchache** wurde in der süd tunesischen Stadt Zarzis geboren. Er ging früh von der Schule ab und arbeitete in Hotels und Touristenclubs an der Südostküste Tunesiens. Kurz nach dem Sturz des Diktators Ben Ali verließ er das Land und kam nach Frankreich. In dem Künstlerprojekt „L'abominable“ in Paris erlernte er das Filmemachen von Nicolas Rey und **Nathalie Nambot**. Er ist Koautor und Koregisseur des Films **BRÛLE LA MER**.

Up until 2009 **Nathalie Nambot** worked mainly as a theatre actress. She directed her first film AMI, ENTENDS-TU in Moscow in 2010. She spends part of her time at the 'L'abominable' cinematography shared laboratory in Paris. She is also active with political collectives and illegal migrants fighting against social exclusion and repression.

**Maki Berchache** was born in Zarzis, Tunisia. He left school early and worked in several hotels and tourist complexes on the South East coast of Tunisia. He arrived in France just after the fall of Ben Ali. He was introduced to cinema at 'L'abominable' by Nicolas Rey and **Nathalie Nambot** and he is co-writer and co-director of the film **BRÛLE LA MER** (BURN THE SEA).

Jusqu'en 2009, **Nathalie Nambot** a surtout travaillé en tant que comédienne au théâtre. En 2010, elle a tourné à Moscou son premier film : AMI, ENTENDS-TU. Depuis, elle passe une partie de son temps dans le laboratoire cinématographique d'artistes « L'Abominable » à Paris. Elle s'engage aussi dans des collectifs politiques et des associations pour les migrants en situation irrégulières, groupes qui luttent contre l'exclusion sociale et la répression.

**Maki Berchache** est né dans la ville de Zarzis, dans le sud de la Tunisie. Il a quitté l'école très tôt et a travaillé dans des hôtels et des clubs pour touristes sur la côte sud de la Tunisie. Peu après la chute du dictateur Ben Ali, il a quitté le pays et est venu en France. Au sein du projet artistique « L'Abominable » à Paris, il s'est formé à la réalisation de film auprès de Nicolas Rey et **Nathalie Nambot**. Il est co-auteur et co-réalisateur du film **BRÛLE LA MER**.



**Slimane Dazi** (Paris) (angefragt)

26.9. / 20:00 / Filmforum im Museum Ludwig

**Slimane Dazi** hat algerische Vorfahren, versuchte sich als Profi-Fußballer und Boxer und arbeitete auf Märkten, bevor er Schauspieler wurde. Seit 2007 hat er in zahlreichen Kino- und Fernsehfilmen mitgewirkt, darunter ONLY LOVERS LEFT ALIVE von Jim Jarmusch. In der Reihe „Neue Filme aus Nord- und Südafrika“ von FilmInitiativ im Jahr 2013 war **Slimane Dazi** als Hauptdarsteller in dem Film RENGAINÉ zu sehen. Darin spielt er den ältesten von 40 muslimischen Brüdern in Paris, die ihrer Schwester die Hochzeit mit einem Schwarzen auszureden versuchen. Dafür wurde er nicht nur mit Preisen als bester Schauspieler bei Festivals in Kanada und im Senegal ausgezeichnet, sondern auch mit der „Trophée francophone du cinéma 2013“.

Über die beim FESPACO 2015 prämierte Banlieue-Studie **FIÈVRES**, die er in Köln vorstellen wird, sagte er in einem Interview mit dem französischen Fernsehen: „Der Film ist nicht hart, sondern stark. Er ist voller Botschaften von Hoffnung, Liebe und Poesie. Als ich das Drehbuch gelesen habe, empfand ich es als ein Geschenk.“

**Slimane Dazi** has Algerian ancestors, tried his hand at professional football and boxing, and worked in markets before he became an actor. Since 2007 he has been involved in numerous films for cinema and television, including ONLY LOVERS LEFT ALIVE, by Jim Jarmusch. In the 2013 FilmInitiativ series “New Films from North and South Africa”, **Slimane Dazi** played the main character in RENGAINÉ: The eldest of 40 Muslim brothers in Paris, who try to dissuade their sister from marrying her black fiancé. For his work he was awarded not only with prizes for Best Actor at festivals in Canada and Senegal, but also with the “Trophée du cinéma francophone 2013”.

In a French television interview, he said of the FESPACO-honoured **FIÈVRES**: “The film is not harsh, but strong. It is full of messages of hope, love, and poetry. When I read the script, I felt it to be a gift.”

**Slimane Dazi** est d’origine algérienne, il a tenté sa chance en tant que joueur de foot et boxeur professionnel et a travaillé sur les marchés avant de devenir acteur. Depuis 2007, il a joué dans de nombreux films, notamment ONLY LOVERS LEFT ALIVE de Jim Jarmusch. Dans le cycle « Nouveaux films d’Afrique du Nord et d’Afrique du Sud » organisé par FilmInitiativ en 2013, on a pu voir **Slimane Dazi** dans l’un des rôles principaux du film RENGAINÉ. Il y incarne l’ainé de 40 frères musulmans à Paris, qui tentent de dissuader leur sœur d’épouser un Noir. Ce rôle lui a valu plusieurs prix du meilleur acteur, dans des festivals au Canada et au Sénégal, mais aussi le Trophée francophone du cinéma 2013. A propos du film **FIÈVRES** primé au FESPACO 2015 et qu’il a va présenter à Cologne, il a déclaré dans une interview à la télévision française : « Je ne qualifierais pas le film de dur, mais de fort, parce qu’il y a des vrais messages d’espoir, d’amour. Il y a des grands moments de poésie. Quand j’ai lu le scénario, c’était comme de recevoir un cadeau. »

# filme & begleitveranstaltungen (nach tagen)

films & accompanying events (by date)

films & événements parallèles (par dates)



**AFRIQUE SUR SEINE**

Regie: Mamadou Sarr, Paulin Soumanou Vieyra; Frankreich 1955

OF m. engl. UT; DVD; 22 min.

**LA NOIRE DE...** (BLACK GIRL)

Regie: Ousmane Sembène; Senegal 1966; OF m. engl. UT; DVD; 65 min.

**9.9. Mittwoch** Wednesday / Mercredi**20:00 Institut Français Köln****Eintritt** Price / Prix: **3 Euro**

Filmhistorisches Doppelprogramm: **AFRIQUE SUR SEINE** gilt als erster Film von Regisseuren aus sub-saharischen Ländern. Vor der Unabhängigkeit konnte ein Film wie dieser, der sich kritisch mit der Kolonialherrschaft und Fragen von nationaler Identität auseinandersetzt, nur in der Diaspora gedreht werden – von und mit afrikanischen Intellektuellen in Paris. 60 Jahre später, beim FESPACO 2015, erinnerte eine Sondervorführung an die Bedeutung, die Paulin Soumanou Vieyra mit seinen Filmen und theoretischen Texten für die Entwicklung der afrikanischen Kinematografie hatte.

Auch der bekannte senegalesische Schriftsteller und Filmemacher Ousmane Sembène drehte seinen ersten Spielfilm **LA NOIRE DE...** in Frankreich. Darin erzählt er die erschütternde Geschichte des Kindermädchens Diouana, das von ihrem französischen Arbeitgeber aus der Kolonie Senegal mit nach Frankreich genommen wird. Freut sie sich anfangs auf das Leben an der französischen Mittelmeerküste, so realisiert sie vor Ort schnell, was es bedeutet, eine schwarze Dienstin in Europa zu sein. Sembène erhielt für dieses in schwarz-weiß gedrehte Drama zahlreiche Auszeichnungen, darunter beim Festival in Cannes den „Prix Jean Vigo“.

*In Kooperation mit Cinémathèque Afrique des Institut français Paris & Institut français Köln*

A historic double bill: **AFRIQUE SUR SEINE** is considered the first ever film by a sub-Saharan director. Prior to independence, a film such as this, which critically addresses colonial rule and issues of national identity, could only have been shot in the diaspora, by – and featuring – African intellectuals in Paris. 60 years on, a special screening at FESPACO 2015 served as a reminder of the significance of Paulin Soumanou Vieyra and his films and theoretical writings for the development of African cinema.

The well-known Senegalese author and filmmaker Ousmane Sembène also shot his first feature film **LA NOIRE DE...** (BLACK GIRL) in France. It tells the harrowing story of Diouana, who's brought back to France from colonial Senegal by her French employer to work as a nanny. While she's initially looking forward to life on the French Mediterranean, once there, she quickly realises what it means to be a black servant in Europe. The black-and-white drama won Sembène the "Prix Jean Vigo" at the Cannes Film Festival as well as numerous other awards.

*In cooperation with Cinémathèque Afrique de l'Institut français de Paris & l'Institut français Cologne*

Soirée patrimoine cinématographique : **AFRIQUE SUR SEINE** est considéré comme le premier film de réalisateurs issus de pays sub-sahariens. Avant l'indépendance, un film comme celui-ci, qui jette un regard critique sur la puissance coloniale et les questions d'appartenance nationale, ne pouvait être tourné que dans la diaspora – par et avec des intellectuels africains à Paris. Soixante ans plus tard, lors du FESPACO 2015, une séance spéciale a rappelé l'importance des films et des écrits théoriques de Paulin Soumanou Vieyra pour le développement du cinéma africain.

Le célèbre écrivain et réalisateur sénégalais Ousmane Sembène a lui aussi réalisé en France son premier long-métrage, **LA NOIRE DE...** Il y raconte l'histoire bouleversante de Diouana, une nounou que ses employeurs français emmènent avec eux en France quand ils quittent le Sénégal, à l'époque colonie française. La jeune femme se réjouit au départ d'aller vivre en France, au bord de la Méditerranée, mais elle se rend vite compte de ce que cela signifie d'être une domestique noire en Europe. Sembène a remporté le « Prix Jean Vigo » au festival de Cannes et de nombreuses autres récompenses pour ce drame tourné en noir et blanc.

*En coopération avec la Cinémathèque Afrique de l'Institut français de Paris & l'Institut français de Cologne*



# **Einladung zur Verleihung des 8. Eine-Welt-Filmpreises NRW**

Zum 8. Mal wird im Rahmen des Fernsehworkshop Entwicklungspolitik der Eine-Welt-Filmpreis NRW verliehen. Das Ministerium für Bundesangelegenheiten, Europa und Medien des Landes NRW würdigt damit Arbeiten von Autorinnen und Autoren, deren Filme für Probleme in Ländern des Südens sensibilisieren, die aber auch Ansätze zur Veränderung aufzeigen und einen Perspektivenwechsel ermöglichen.

## **Die Preisträger:**

- 1. Preis: Jakarta Disorder von Ascan Breuer und Victor Jaschke**
- 2. Preis: Aus meinem syrischen Zimmer von Hazem Alhamwi**
- 3. Preis: AIDS - Erbe der Kolonialzeit von Carl Gierstorfer**

**Die Preise werden von Ministerin Dr. Angelica Schwall-Düren verliehen**

**am 11.09.2015 um 19.00 Uhr  
Filmforum im Museum Ludwig, Bischofsgarten 1, Köln**

Keynote: Filme als Brücken, Prof. Dr. Sabine Rollberg, Kunsthochschule für Medien (KHM), Köln

21.00 Uhr Jakarta Disorder, Filmvorführung und Filmgespräch mit Ascan Breuer

**Anmeldung unter: [anmeldung@melanchthon-akademie.de](mailto:anmeldung@melanchthon-akademie.de)**



### Filme, internationale Gäste und Live-Musik von Mariama

Films, international guests and live music by Mariama

Films, invités et musique live avec Mariama



17.9. Donnerstag Thursday / Jeudi

18:30 Filmforum im Museum Ludwig

Eintritt frei Free of charge / Entrée gratuite

Die **African Diaspora Cinema**-Reihe wird eröffnet von der Schirmfrau **Dyana Gaye**, Regisseurin aus Paris mit familiären Beziehungen in den Senegal. Aus diesem Anlass ist ihr erster Kurzspielfilm **UNE FEMME POUR SOULEYMANE** aus dem Jahr 1999 noch einmal zu sehen. (Am Freitag, 18.9., folgt ihr erster Langspielfilm.)

Weitere internationale Gäste, die bereits in Köln erwartet werden, sind **Dane Lewis** (Jamaika), **Bazi Gete** (Israel), **Alex Descas** (Frankreich, angefragt) und **Raoul Peck** (Frankreich, angefragt). Mit ihnen sowie VertreterInnen hiesiger Initiativen und Communities, darunter **Joyce Maria Muvunyi** vom African Diaspora e.V., stellt FilmInitiativ die Schwerpunkte des zehntägigen Programms vor.

Der Science-Fiction-Kurzfilm **AFRONAUTS** von Frances Bodoimo aus den USA zeigt beispielhaft, welche Bandbreite das Filmschaffen der afrikanischen Diaspora bietet.

Für den musikalischen Auftakt sorgt die Sängerin **Mariama**, die in Sierra Leone geboren wurde, in Köln ihre Musikkarriere begann und inzwischen in Paris Erfolge feiert.

The **African Diaspora Cinema** series will be opened by patron **Dyana Gaye**, the Paris-born director hailing from a Senegalese family. On this occasion, her first short fiction **UNE FEMME POUR SOULEYMANE** from 1999 is being reshowed. (On Friday, September 18 her first feature film is to follow.)

Other international guests expected in Cologne include **Dane Lewis** (Jamaica), **Bazi Gete** (Israel), **Alex Descas** (France, tbc) and **Raoul Peck** (France, tbc). With their presence, as well as that of several representatives of local communities and initiatives, including **Joyce Maria Muvunyi** from African Diaspora e.V., FilmInitiativ presents several highlights of the ten-day programme.

The sci-fi short film **AFRONAUTS** by Frances Bodoimo of the US exemplifies how broad the spectrum of African diaspora filmmaking truly is.

**Mariama**, a Sierra Leonean-born singer who began her musical career in Cologne and is now finding success in Paris, provides musical entertainment.

Le cycle **Cinéma de la diaspora africaine** sera ouvert par la marraine de l'événement, **Dyana Gaye**, réalisatrice parisienne dont la famille vient du Sénégal. L'occasion de projeter à nouveau son premier court-métrage, **UNE FEMME POUR SOULEYMANE**, conçu en 1999. (Son premier long-métrage suivra vendredi.)

D'autres invités internationaux sont attendus à Cologne : **Dane Lewis** (Jamaïque), **Bazi Gete** (Israël), **Alex Descas** (France, à confirmer) et **Raoul Peck** (France, à confirmer). Avec eux et avec des représentants des communautés africaines et des associations de la région, notamment **Joyce Maria Muvunyi** de l'association African Diaspora e.V., FilmInitiativ présentera les points forts du programme de dix jours.

Le court-métrage de science-fiction **AFRONAUTS** de Frances Bodoimo (Etats-Unis), montre à quel point la création cinématographique de la diaspora africaine à travers le monde est diversifiée.

La chanteuse **Mariama** donnera le coup d'envoi musical de l'événement. Née en Sierra Leone, elle a commencé sa carrière musicale à Cologne et connaît aujourd'hui un grand succès à Paris.

**AFRONAUTS**

Regie: Frances Bodomo; USA 2014; OF englisch; digital; 14 min.

**UNE FEMME POUR SOULEYMANE**

Regie: Dyana Gaye; Senegal/Frankreich 2001;

OF m. engl. UT; 35 mm; 24 min.



Zwei Kurzspielfilme aus der afrikanischen Diaspora in den USA und in Frankreich:

**AFRONAUTS** spielt im Jahr 1969, als in den USA der Start der Apollo 11 zum Mond vorbereitet wird. Tausende Kilometer davon entfernt träumen Forscher an der Weltraum-Akademie Sambias davon, den US-Amerikanern mit einer eigenen Rakete zuvorzukommen.

Der historische Science-Fiction lief 2014 beim Sundance Film Festival und bei der Berlinale. Regisseurin Frances Bodomo arbeitet inzwischen an einem Langspielfilm zum Thema und erklärte in einem Interview, dass sie von den Fantasien schwarzer AfrikanerInnen fasziniert sei und weitere Filme darüber drehen wolle.

Auch der Kurzfilm **UNE FEMME POUR SOULEYMANE** erzählt von einer Fantasiewelt, in die sich ein senegalesischer Migrant in Paris flüchtet. Denn Europa erweist sich für Souleymane nicht als das erwartete gelobte Land, auch wenn er seiner Mutter am Telefon erzählt, es ginge ihm bestens und er werde bald seine Traumfrau heiraten. Schon mit diesem Debütfilm erzielte **Dyana Gaye** internationale Aufmerksamkeit und wurde zu zahlreichen Festivals eingeladen – im Jahr 2002 erstmals auch zum Festival „Jenseits von Europa VII“ in Köln.

Two short films from the African diaspora in the US and France: **AFRONAUTS** is set in 1969, as the launch of the moonbound Apollo 11 is being prepared in the US. Thousands of kilometres away, researchers at the Zambian space academy dream of beating the Americans to it and coming up with their own rocket beforehand.

The historical science fiction film played in 2014 at the Sundance Film Festival and the Berlinale. Director Frances Bodomo is now working on a feature film on the topic, explaining in an interview that she was fascinated by the fantasies of black Africans and wanted to shoot other films focusing on that theme.

The short film **UNE FEMME POUR SOULEYMANE** also tells of a fantasy world into which a Senegalese migrant flees in Paris. For Souleymane, Europe proves not to be the Promised Land he expected, even though he tells his mother on the phone, he was doing great and that he would soon marry his dream girl. Director **Dyana Gaye** garnered international attention with this debut film and has since been invited to numerous festivals. In 2002, she was also an invited guest for the first time at the festival "Out of Europe" in Cologne.

Deux courts-métrages de la diaspora africaine aux Etats-Unis et en France : **AFRONAUTS** se passe en 1969, alors que les Etats-Unis préparent le lancement d'Apollo 11 sur la Lune. A des milliers de kilomètres de là, des chercheurs de l'Académie spatiale de Zambie rêvent de devancer les Américains avec leur propre fusée.

Ce film de science-fiction historique a été projeté lors du Sundance Film Festival et à la Berlinale. La réalisatrice Frances Bodomo travaille entretemps à un long-métrage sur le sujet et a déclaré dans une interview qu'elle était fascinée par l'imagination des Africains et qu'elle voulait tourner d'autres films se basant dessus.

Le court-métrage **UNE FEMME POUR SOULEYMANE** évoque lui aussi un monde imaginaire, dans lequel se réfugie un migrant sénégalais à Paris. L'Europe n'est en effet pas la terre promise qu'il s'imaginait, même s'il raconte à sa mère par téléphone que tout va pour le mieux et qu'il va bientôt épouser la femme de ses rêves. Ce premier film a valu à **Dyana Gaye** un succès international et des invitations dans de nombreux festivals – y compris au festival « Au-delà de l'Europe VII » à Cologne en 2002.



### MEURTRE À PACOT (MORD IN PACOT)

Regie: Raoul Peck; Frankreich/Haiti/Norwegen 2014;  
OF m. dt. UT; DCP; 130 min.



**17.9. Donnerstag** Thursday / Jeudi

**21:00 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt** Price / Prix: **7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)

Haiti nach dem verheerenden Erdbeben 2010. Häuser, Straßen und Brücken sind zerstört, Männer in weißen Schutzanzügen bergen Leichen. Auch die Villa eines wohlhabenden Ehepaares in Port-au-Prince ist schwer beschädigt. Eine Baukommission fordert die Besitzer auf, das Haus umgehend zu renovieren, andernfalls müsse es abgerissen werden. Um die Kosten tragen zu können, zieht das Paar in den ehemaligen Verschlag der Dienstboten und vermietet die einzige noch bewohnbare Etage an Alex, den Mitarbeiter einer französischen Hilfsorganisation. Doch der junge Mann kommt nicht allein. Ihn begleitet die 17-jährige Haitianerin Andrémise, die ihren Namen in Jennifer ändern will, um leichter Kontakt zu Ausländern zu finden.

Nach seinem Dokumentarfilm TÖDLICHE HILFE widmet sich **Raoul Peck** nunmehr in einem Spielfilm den Auswirkungen des Erdbebens in Haiti. Inspiriert von Pasolinis Klassiker TEOREMA – GEOMETRIE DER LIEBE von 1968 (über den Zerfall der Beziehungen in einer Familie nach dem Auftauchen eines Gastes) zeigt er ein intensives Kammerspiel um gesellschaftliche Gegensätze und stellt fundamentale Fragen zu Verantwortung und Gerechtigkeit angesichts der Katastrophe (vgl. Berlinale-Katalog 2015).

**In Anwesenheit des Regisseurs Raoul Peck (angefragt) und/oder des Hauptdarstellers Alex Descas (angefragt)**

Haiti, just after the devastating 2010 earthquake. Houses, roads, and bridges lay destroyed, men in white protective suits roam around recovering bodies. A Port-au-Prince villa belonging to a wealthy couple has been severely damaged. The building committee calls for the owners to renovate the house immediately, or else it must be demolished. In order to bear the costs, the couple moves into the former servants' shed and rents out the only remaining habitable floor to Alex, an employee of a French aid organisation. But the young man is not alone. He is accompanied by Andrémise, a 17-year-old Haitian who wants to change her name to Jennifer to more easily befriend foreigners.

Following up his documentary ASSISTANCE MORTELLE, **Raoul Peck** again focuses on documenting the impact of the earthquake in Haiti, this time through a feature film. Inspired by Pasolini's 1968 classic TEOREMA – GEOMETRY OF LOVE (about the disintegration of relationships within a family after a guest's arrival), he presents an intense and intimate drama about social contradictions and asks fundamental questions about responsibility and justice in the face of disaster.

(See Berlinale catalogue 2015)

**In the presence of director Raoul Peck (tbc) and/or main character Alex Descas (tbc)**

Haïti après le violent séisme de 2010. Les maisons, les rues et les ponts sont détruits, des hommes en combinaisons de protection blanches dégagent des cadavres des décombres. A Port-au-Prince, la villa d'un couple aisé a été gravement endommagée. Les autorités exigent des propriétaires que la maison soit rénovée rapidement, ou elle devra être rasée. Pour pouvoir assumer les coûts, le couple emménage dans l'ancienne dépendance des domestiques et loue le seul étage encore habitable de la villa à Alex, qui travaille pour une organisation humanitaire française. Mais le jeune homme n'arrive pas seul. Il est accompagné par Andrémise, une jeune Haïtienne de 17 ans qui veut changer son nom en Jennifer pour avoir plus facilement des contacts avec les étrangers.

Après son documentaire ASSISTANCE MORTELLE, **Raoul Peck** se consacre à nouveau, cette fois dans un film de fiction, aux conséquences du séisme en Haïti. Inspiré par le classique de Pasolini réalisé en 1968, THÉORÈME (sur la dégradation des relations dans une famille suite à l'arrivée d'un invité), ce huis-clos intense évoque les contradictions de la société et pose des questions fondamentales sur la responsabilité et la justice face à la catastrophe. (cf. catalogue de la Berlinale 2015)

**En présence du réalisateur Raoul Peck (à confirmer) et/ou de l'acteur principal Alex Descas (à confirmer)**

## DIE ARIER

Regie: Mo Asumang; Deutschland 2014; OF deutsch;  
DCP; 45 min. (Schulvorführung); 92 min. (Abendvorstellung)

 **18.9. Freitag** Friday / Vendredi

**10:00 Filmforum im Museum Ludwig** (Schulvorführung)

**Eintritt** Price / Prix: **3 Euro** (SchülerInnen); LehrerInnen frei

**7 Euro / 5 Euro** (andere)

Um Anmeldung von Schulklassen bei FilmInitiativ wird gebeten.

**18:30 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt** Price / Prix: **7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)



„Noch nie hat sich jemand filmisch konkret an das Thema ARIER gewagt. Und das obwohl unter der vermeintlichen Marke ARIER in Deutschland gegen Menschen anderer Religion, Hautfarbe oder Geschlechtsorientierung gehetzt und gemordet wurde und wird. Auf einer persönlichen Reise versucht die Afrodeutsche **Mo Asumang** herauszufinden, was hinter der Idee vom ‚Herrenmenschen‘ steckt. Sie begibt sich zu Pseudo-Ariern auf Nazidemos, reist zu den wahren Ariern in den Iran, trifft sich in den USA mit weltweit berühmten Rassisten und begegnet dem Ku Klux Klan. Der Dokumentarfilm **DIE ARIER** ist eine tour de force in die Abgründe des Rassismus.“ (Verleih-Info) „Jeden Rassisten kann man relativ schnell schachmatt setzen, wenn man ihm nicht mit Gegenhass begegnet und ihm so die Möglichkeit nimmt, in der Vorstellung seines Feindbildes zu bleiben“, sagte **Mo Asumang** in einem Interview mit den Nürnberger Nachrichten. Deren Filmkritiker schrieb: „Mit ihrer entwaffnend offenen Art gelingt **Mo Asumang** ein tiefer Blick in die Seele des Rassismus. Dass dessen Motivation vor allem Angst, das Gefühl der Ohnmacht und die Suche nach Schutz in der Gruppe sind, mögen Wissenschaftler vielfach dargelegt haben. Doch in der direkten Konfrontation, die Asumang wagt, ist **DIE ARIER** ein rares, aufrüttelndes, hervorragend gemachtes Dokument.“

### In Anwesenheit der Regisseurin Mo Asumang

“Never before has anyone dared to cinematically focus concretely on the subject of Aryans – even though in Germany, people of different religions, colours, or sexual orientations have been, and continue to be, persecuted and murdered under the alleged label of ‘Aryans’. Afro-German director **Mo Asumang** embarks on a personal journey attempting to figure out what is behind the idea of a ‘master race’. She meets pseudo-Aryans at Nazi demonstrations, travels to meet the true Aryans of Iran, and meets with the notoriously racist Ku Klux Klan in the United States. The documentary **DIE ARIER** is a tour de force, peering insightfully into the abyss of racism.” (film-distribution press kit) **Mo Asumang** told the Nürnberger Nachrichten newspaper in an interview: “Every racist can be checkmated relatively quickly if you don’t meet him with counter-hatred. That takes away any possibility that his image of the enemy can remain.” The publication’s film critic remarked that “with her disarmingly open manner, **Mo Asumang** manages a deeper look into the soul of racism. She shows how it is motivated primarily by fear, the feeling of powerlessness and the search for protection within a group, just as many scientists have argued. Yet in the direct confrontation that Asumang dares to present, **DIE ARIER** is a rare, evocative, marvellously made document.”

**In the presence of director Mo Asumang**

« Personne n’avait jusque là osé aborder le thème des ARYENS aussi concrètement dans un film. Et cela malgré le fait qu’en Allemagne, au nom du soi-disant concept d’ARYENS, on persécute et on tue des gens qui ont une autre religion, une autre couleur de peau, une autre orientation sexuelle. L’Afro-Allemande **Mo Asumang** part dans une quête personnelle pour tenter de comprendre ce qui se cache derrière l’idée de « race supérieure ». Elle se rend auprès de pseudo-aryens dans des manifestations néonazies, elle va à la rencontre des véritables ariens en Iran, elle s’entretient avec des racistes notoires aux Etats-Unis et rencontre le Ku-Klux-Klan. Le documentaire **DIE ARIER** réussit un tour de force en montrant les abîmes du racisme. » (Infos du distributeur) « On peut assez rapidement couper court à l’argumentation de n’importe quel raciste tant qu’on ne riposte pas soi-même avec de la haine et qu’on lui enlève ainsi la possibilité de rester sur sa conception de l’ennemi. » C’est ce qu’a déclaré **Mo Asumang** dans une interview aux Nürnberger Nachrichten. Le critique de cinéma du journal a écrit : « Avec son approche ouverte et désarmante, **Mo Asumang** réussit à lancer un regard au plus profond de l’âme du racisme. La confrontation directe osée par Asumang fait de **DIE ARIER** un documentaire rare, interpellant et brillant. »

**En présence de la réalisatrice Mo Asumang**



### DES ÉTOILES (UNTERM STERNENHIMMEL)

Regie: Dyana Gaye; Senegal/Frankreich 2013;  
OF m. dt. UT; DCP; 88 min.



**18.9. Freitag** Friday / Vendredi

**21:00 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt** Price / Prix: **7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)

Turin, Dakar, New York – drei Städte, drei Geschichten über die Fremde, eine Migrations- und Dreiecksgeschichte der besonderen Art: Die junge Sophie verlässt Dakar, um mit ihrem Mann Abdoulaye in Turin zu leben. Dort angekommen erlebt sie eine böse Überraschung: Abdoulaye ist mit einem Freund bereits über Frankreich nach New York weitergereist. Er hofft, bei Sophies Tante Mamy Fall unterkommen zu können. Doch die ist gerade mit ihrem 19-jährigen Sohn Thierno auf dem Weg nach Dakar...

Der mit großer Leichtigkeit erzählte Film bietet einen selbstbewussten und unaufgeregten Blick auf die Licht- und Schattenseiten der weltweiten Migrationsbewegungen. Der „filmdienst“ schrieb darüber: „Getragen von starken Hauptdarstellern gelingt **Dyana Gaye** ... eine erstaunlich facettenreiche Etüde des Phänomens Migration und über den Senegal der Gegenwart aus Sicht seiner Diaspora – mit der Botschaft, dass wir im Grunde genommen heute alle Reisende sind.“ Der Film erhielt 2014 u. a. die Preise der Jury und des Publikums beim Festival in Anger, und zwei der SchauspielerInnen wurden mit Auszeichnungen des frankophonen Kinos bedacht.

#### In Anwesenheit der Regisseurin Dyana Gaye

Turin, Dakar, New York – three cities, three stories about the unknown; a special kind of story about migration and intertwined journeys. Young Sophie leaves Dakar to live with her husband Abdoulaye in Turin. On her arrival, she's in for a horrible surprise: Abdoulaye has already travelled on to New York with a friend, via France. He hopes to be able to stay at Sophie's aunt Mamy Fall's, however she's on her way to Dakar with her 19-year-old son Thierno...

Told with a remarkably light touch, the film provides a confident, unhurried perspective on the positive and negative effects of global migration movements. *filmdienst* magazine wrote: "Supported by strong lead performances, **Dyana Gaye** pulls off a surprisingly multifaceted exercise about the phenomenon of migration and about today's Senegal seen from its diaspora – the message being that practically all of us are migrants nowadays." In 2014, the film received, amongst other awards, the jury and audience prizes at the Angers Film Festival while two of its actors were recognised with awards by French language cinema.

#### In the presence of director Dyana Gaye

Turin, Dakar, New York – trois villes, trois histoires sur l'ailleurs, un récit à trois facettes sur la migration : la jeune Sophie quitte Dakar pour rejoindre son mari Abdoulaye à Turin. Mais une fois arrivée là-bas, elle a une mauvaise surprise : Abdoulaye est parti avec un ami à New York. Il espère pouvoir y loger chez la tante de Sophie, Mamy Fall. Mais celle-ci est justement en route pour Dakar avec son fils Thierno, âgé de 19 ans...

Ce film raconté avec beaucoup de légèreté jette un regard assuré et serein sur les bons et les mauvais côtés des mouvements migratoires mondiaux. La revue « *filmdienst* » a écrit à propos du long-métrage : « Dans son film porté par de brillants acteurs principaux, **Dyana Gaye** réussit à montrer les nombreuses facettes du phénomène de la migration et le Sénégal d'aujourd'hui par la perspective de sa diaspora – en faisant passer le message qu'au fond, nous sommes tous aujourd'hui des voyageurs. » En 2014, le film a reçu entre autres les prix du jury et du public lors du festival d'Anger. Deux des acteurs ont été récompensés par un Trophée francophone du cinéma.

#### En présence de la réalisatrice Dyana Gaye



**RAÇA (RACE)**

Regie: Joel Zito Araújo/Megan Mylan; Brasilien/USA 2012;  
OF m. engl. UT; DCP; 104 min.



**19.9. Samstag** Saturday / Samedi

**16:00 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt** Price / Prix: **7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)



Nirgendwo sonst in der weltweiten Diaspora leben so viele Menschen afrikanischer Herkunft wie in Brasilien. Die rund 100 Millionen AfrobrasilianerInnen stellen die Hälfte der Bevölkerung, werden aber sozial und politisch bis heute ausgegrenzt und diskriminiert. Der Dokumentarfilm zeigt dies am Beispiel von drei ProtagonistInnen, die sich auf unterschiedliche Weise für die Gleichberechtigung von Schwarzen in Brasilien einsetzen: In der Hauptstadt Brasília kämpft der einzige schwarze Senator des Landes für ein Gleichstellungsgesetz. In São Paolo startet ein prominenter schwarzer Popstar einen neuen Fernsehsender, der die multikulturelle brasilianische Gesellschaft präsentieren soll. Und irgendwo in der Provinz verteidigt eine Nachfahrin von aus Afrika verschleppten Sklaven ihren rechtmäßigen Anspruch auf das Land, das ihre Vorfahren urbar gemacht haben.

Der Regisseur Joel Zito Araújo gehört zu den bekanntesten Filmemachern Brasiliens und hat bereits mehrere preisgekrönte Dokumentar- und Spielfilme über Ungleichheit und Rassismus in seinem Land gedreht. Mit seinem Film **RAÇA** war er auch beim panafrikanischen Filmfestival FESPACO in Burkina Faso vertreten.

Nowhere else in the global diaspora do so many people of African descent live as in Brazil. The approximately 100 million Afro-Brazilians comprise half the population, but are socially and politically marginalised and discriminated against even today. The documentary shows this, using the example of three protagonists who work in different ways for equal rights for blacks in Brazil. In Brasília, the capital, the only black senator in the country is fighting for an equal rights law. In São Paolo, a prominent black pop star launches a new TV channel that is to present the multicultural Brazilian society. And somewhere in the provinces, the granddaughter of slaves deported from Africa defends her rightful claim to the land that her ancestors cultivated.

Director Joel Zito Araújo is one of the most famous filmmakers in Brazil and has already made several award-winning documentaries and feature films about inequality and racism in his country. He also presented his film **RAÇA** at the FESPACO pan-African film festival in Burkina Faso.

C'est au Brésil que vivent le plus de personnes d'origine africaine, leur nombre n'est aussi important nulle part dans la diaspora mondiale. Les quelque 100 millions d'Afro-Bréiliens y représentent la moitié de la population, mais jusqu'à aujourd'hui, ils sont exclus et discriminés sur les plans sociaux et politiques. C'est ce que montre le documentaire à l'exemple de trois protagonistes qui s'engagent de manière différente pour l'égalité des droits des Noirs au Brésil. Dans la capitale, Brasília, le seul sénateur noir du pays lutte pour l'adoption d'une loi sur l'égalité. A São Paolo, une star noire de la musique pop lance une nouvelle chaîne de télévision censée représenter la société multiculturelle brésilienne. Et quelque part en province, la descendante d'esclaves originaires d'Afrique défend ses droits légitimes à la terre que ses ancêtres ont rendue cultivable.

Le réalisateur Joel Zito Araújo fait parti des cinéastes les plus célèbres du Brésil. Il a déjà tourné plusieurs documentaires et films de fictions primés sur les inégalités et le racisme dans son pays. Son film **RAÇA** a été présenté au festival panafricain de cinéma de Ouagadougou, le FESPACO.



### MINIYAMBA

Regie: Luc Perez; Frankreich/Mali 2012; OF m. engl. UT; digital; 15 min.

### LIKE A MAN ON EARTH

Regie: Dagmawi Yimer; Italien/Äthiopien 2008  
OF m. dt. UT; DVD ; 60 min.



**19.9. Samstag** Saturday / Samedi

**18:00 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt** Price / Prix: **7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)

Zwei Filme mit autobiografischen Bezügen zum Thema Flucht: Der Animationsfilm **MINIYAMBA** zeichnet den beschwerlichen Weg eines malischen Musikers namens Abdu durch die Sahara bis vor die militärisch bewachten Tore der spanischen Enklave Ceuta an der nordmarokkanischen Mittelmeerküste nach. Nur seine Gitarre spendet ihm Trost. Den Blues zum Film komponierte der Sänger und Geschichtenerzähler Moussa Diallo, der in der malischen Hauptstadt Bamako aufwuchs und heute – wie der Regisseur des Films – in Kopenhagen lebt.

In dem Dokumentarfilm **LIKE A MAN ON EARTH** (COME UN UOMO SULLA TERRA) schildert der Äthiopier **Dagmawi Yimer** die dramatischen Erlebnisse, die er und andere Flüchtlinge bei der Durchquerung der libyschen Wüste hatten. Korrupte Polizisten machen dort Jagd auf Flüchtlinge, um sie in abgelegene Lager zu verschleppen – deren Bau von der EU finanziert wurde – und anschließend an Schlepperbanden zu verkaufen. Wer es bis ans Mittelmeer schafft, dem steht noch die Überfahrt in maroden Booten nach Italien bevor – so wie dem Autor des Films, der schließlich in Lampedusa strandete. In einem Video-Workshop für MigrantInnen lernte er, seine dramatischen Erlebnisse mit cineastischen Mitteln zu erzählen.

*In Kooperation mit der Initiative „Kein Mensch ist illegal“ und dem Katholischen Bildungswerk*

#### In Anwesenheit des Regisseurs Dagmawi Yimer

Two films with autobiographical references to the topic of flight:

The animation **MINIYAMBA** follows the arduous journey of Abdu, a Malian musician, through the Sahara to the heavily guarded gates of the Spanish enclave of Ceuta on the Mediterranean coast of northern Morocco. He only has his guitar to give him solace. The blues accompanying the film was composed by singer and storyteller Moussa Diallo who grew up in the Malian capital Bamako and now lives, like the film's director, in Copenhagen.

In his documentary **LIKE A MAN ON EARTH**, Ethiopian **Dagmawi Yimer** describes the dramatic events that he and other refugees had to endure while crossing the Libyan Desert. Corrupt policemen hunt down the refugees there and take them to remote camps financed by the EU, from where they are subsequently sold to illegal people traffickers. Anyone making it to the Mediterranean then has to face the extremely dangerous crossing to Italy in ramshackle boats – as did the film's author who eventually landed on Lampedusa. In a video workshop for migrants, he learnt how to recount his dramatic experiences through the medium of film.

*In cooperation with the "Kein Mensch ist illegal" campaign and the Katholisches Bildungswerk*

#### In the presence of director Dagmawi Yimer

Deux films à caractère autobiographique sur le thème de la fuite : Le film d'animation **MINIYAMBA** évoque le difficile périple d'un musicien nommé Abdu à travers le Sahara et jusqu'aux murs de barbelés de l'enclave espagnole de Ceuta, au nord du Maroc en mer Méditerranée. Seule sa guitare arrive à le consoler. La musique blues du film a été composée par le musicien et conteur Moussa Diallo, qui a grandi dans la capitale malienne, Bamako, et qui vit aujourd'hui – tout comme le réalisateur du film – à Copenhague.

Dans le film **LIKE A MAN ON EARTH**, l'Éthiopien **Dagmawi Yimer** décrit les expériences dramatiques que lui et d'autres réfugiés ont vécues en traversant le désert libyen. Des policiers corrompus y traquent les réfugiés et les emmènent dans des camps reculés dont la construction est financée par l'UE, pour finalement les vendre à des bandes de passeurs. Pour qui parvient jusqu'à la Méditerranée, il reste encore une traversée périlleuse vers l'Italie dans une embarcation vétuste – comme l'a vécu l'auteur du film, qui a finalement débarqué sur l'île de Lampedusa. Dans un atelier vidéo destiné aux migrants, il a appris à raconter ses expériences dramatiques avec des moyens cinématographiques.

*En coopération avec l'organisation « Kein Mensch ist illegal » et le « Katholisches Bildungswerk »*

#### En présence du réalisateur Dagmawi Yimer

**RED LEAVES**

Regie: Bazi Gete; Israel 2014; OF m. dt. UT; digital; 80 min.



**19.9. Samstag** Saturday / Samedi

**20:00 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt Price / Prix: 7 Euro / 5 Euro (ermäßigt)**



Der Debütfilm des äthiopisch-israelischen Regisseurs **Bazi Gete** porträtiert einen 74-jährigen Äthiopier namens Meseganio Tadela, der auch 28 Jahre nach seiner Einwanderung nach Israel noch unverrückbar an traditionellen Rollenverteilungen festhält, wie er sie aus seinem Heimatland kennt. Nach dem Tod seiner Frau verkauft er seine Wohnung, um sich abwechselnd bei seinen Kindern einzuladen. Aber die führen mit ihren Familien längst ihre eigenen Leben, in denen der Patriarch keinen Platz mehr findet.

Der Spielfilm – weitgehend mit Laiendarstellern im Stil eines Dokumentarfilms gedreht – wird getragen von dem grandiosen äthiopischen Hauptdarsteller Debebe Eshetu, dem einzigen professionellen Schauspieler der gesamten Crew. Er absolvierte eine Schauspielschule in Ungarn und wirkte seitdem in zahlreichen afrikanischen und internationalen Filmproduktionen mit.

**RED LEAVES** lief im Sommer 2015 bei Festivals in New York und San Francisco und wurde 2014 beim Jerusalem Film Festival mit den Preisen der internationalen Filmkritik (Fipresci) und für das beste Debüt ausgezeichnet.

*In Kooperation mit Germania Judaica und Ethio-Cologne Sport und Kultur e. V. 04*

### In Anwesenheit des Regisseurs Bazi Gete

The debut film by the Ethiopian-Israeli director **Bazi Gete** portrays a 74-year-old Ethiopian named Meseganio Tadela who, 28 years after his immigration to Israel, still staunchly holds onto traditional gender roles as he knows them from his homeland. After his wife's death, he sells his apartment and invites himself to go take turns living with his children. But they have already long led their own family lives, in which there is no place for a patriarch.

The film – largely shot with amateur actors in the style of a documentary – is supported by the terrific Ethiopian actor Debebe Eshetu, the only professional actor in the whole crew. He graduated from drama school in Hungary and has since featured in a number of African and international film productions.

**RED LEAVES** is being shown at festivals in New York and San Francisco in summer 2015 and was awarded the International Film Critics prize (Fipresci) for the best debut film at the 2014 Jerusalem Film Festival.

*In cooperation with Germania Judaica and Ethio-Cologne Sport und Kultur e. V. 04*

### In the presence of director Bazi Gete

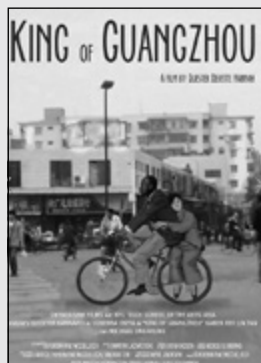
Le premier film du réalisateur israélo-éthiopien **Bazi Gete** dresse le portrait d'un Ethiopien âgé de 74 ans, Meseganio Tadela, qui, même 28 ans après son émigration vers Israël, reste fermement attaché à la répartition traditionnelle des rôles telle qu'il la connaît de son pays d'origine. Après la mort de sa femme, il vend son appartement et s'invite chez ses enfants à tour de rôle. Mais ceux-ci mènent depuis longtemps leur propre vie avec leurs familles, une vie dans laquelle le patriarche ne trouve pas de place.

Le film – largement tourné avec des acteurs amateurs dans le style d'un documentaire – est porté par un grandiose comédien éthiopien : Debebe Eshetu, le seul acteur professionnel de toute l'équipe. Celui-ci a étudié dans une école d'art dramatique en Hongrie et a joué dans de nombreuses productions africaines et internationales.

Pendant l'été 2015, **RED LEAVES** a été projeté dans des festivals à New York et San Francisco. En 2014, il a remporté à Jérusalem le prix de la critique internationale (Fipresci) et le prix du meilleur premier film.

*En coopération avec Germania Judaica et Ethio-Cologne Sport und Kultur e. V. 04*

### En présence du réalisateur Bazi Gete



## Eine cineastische Reise durch die afrikanische Diaspora weltweit

A cinematic journey through the African diaspora worldwide

Un voyage cinématographique à travers la diaspora africaine mondiale

**BAMAKO-SAINT-AFRIQUE** R: F. Jolfre; F 2013; OF m. engl. UT; digital; 15 min.

**DEEPER THAN BLACK** R: Sean A. Addo; USA 2013; OF engl.; digital; 25 min.

**KING OF GUANGZHOU** R: Q. Hannah; China/USA 2013; OF m. engl. UT; digital; 18 min.

**WHY DO YOU WANT TO SEE MY FACE?** R: Iqbal Barkat; Australien 2011;  
OF engl.; digital; 9 min.

**AISSA'S STORY** R: Iquo B. Essien; USA 2013; OF m. engl. UT; digital; 15 min.

Spielfilme und Dokumentationen, Videokunst und Experimentalfilme aus der afrikanischen Diaspora in fünf Kontinenten (Gesamtlänge 134 Minuten):

Was passieren könnte, wenn Afrikaner eine Rally wie Paris-Dakar durch Frankreich veranstalten würden, zeigt **BAMAKO-SAINT-AFRIQUE** – eine Komödie mit ernstem Hintergrund.

In **DEEPER THAN BLACK** sucht der aus einer ghanaischen Familie stammende Regisseur nach seinem Platz in der afroamerikanischen Kultur der USA.

Der Kurzspielfilm **KING OF GUANGZHOU** offenbart, dass es Einwanderer aus Afrika auch in China schwer haben, auf legalem Weg an Aufenthaltspapiere zu gelangen.

Der aus dem Sudan stammende Iqbal Barkat stellt in **WHY DO YOU WANT TO SEE MY FACE?** der australischen Gesellschaft Fragen zur sozialen Stellung afrikanischer Flüchtlinge.

**AISSA'S STORY** erinnert an die Vergewaltigung einer schwarzen Hotelbediensteten durch den ehemaligen IWF-Chef und erzählt das Drama aus der Perspektive der betroffenen Frau.

Feature films and documentaries, video art and experimental films from African diasporas in five continents (total running time 134 minutes):

What could happen if Africans organised a Paris-Dakar style rally through France is presented in **BAMAKO-SAINT-AFRIQUE**, a comedy with a serious background.

The director of **DEEPER THAN BLACK**, who comes from a Ghanaian family, is trying to find his place within US African American culture.

The short film **KING OF GUANGZHOU** reveals that African immigrants in China also find it difficult to legally obtain proper residency papers.

Iqbal Barkat, who's originally from Sudan, questions Australian society's attitudes towards the social rank of African refugees in **WHY DO YOU WANT TO SEE MY FACE?**

**AISSA'S STORY** recounts the rape of a black hotel employee by the former head of the IMF, telling the story from the female victim's perspective.

Courts-métrages de fiction et documentaires, vidéos artistiques et films expérimentaux de la diaspora africaine sur cinq continents (durée totale : 134 minutes) :

Que se passerait-il si des Africains organisaient un rallye comme le Paris-Dakar à travers la France ? C'est ce que montre **BAMAKO-SAINT-AFRIQUE** – une comédie liée à un thème sérieux.

Dans **DEEPER THAN BLACK**, le réalisateur issu d'une famille ghanéenne cherche encore sa place dans la culture afro-américaine aux Etats-Unis.

Le court-métrage de fiction **KING OF GUANGZHOU** montre qu'en Chine aussi, les immigrés africains ont du mal à obtenir des papiers de séjour par les voies légales.

Dans **WHY DO YOU WANT TO SEE MY FACE?**, Iqbal Barkat, originaire du Soudan, pose à la société australienne des questions sur le statut social des réfugiés africains.

**AISSA'S STORY** rappelle l'affaire de tentative de viol présumée d'une femme de chambre noire par l'ancien chef du FMI et raconte ce drame de la perspective de la femme concernée.

**YOUTH DIASPORA VOICES: SADAK ABUKAR** R: T. Tarey; USA 2012; OF engl.; digital; 9 min.

**THE YOUTH** R: D. S. Rogers; USA 2015; OF engl. m. engl. UT; digital; 15 min.

**KUHANI** R: Ntare Guma Mbaho Mwine; Uganda 2013; OF engl.; digital; 7 min.

**THE CESSATION** R: L. Manicom; Südafrika 2014; OF m. engl. UT; digital; 16 min.

**MADE ONLY OF AFRICAN** R: T. S. Williams; USA 2015; OF engl.; digital; 5 min.

 **19.9. Samstag** Saturday / Samedi

 **22:15 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt** Price / Prix: **7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)



**YOUTH DIASPORA VOICES: SADAK ABUKAR** präsentiert ein positives Beispiel für die Selbstorganisation von Einwanderern aus Somalia in den USA.

**THE YOUTH** erzählt von einem schwarzen Hochschulabsolventen, der seinen Weg zur Veränderung der Gesellschaft erst noch finden muss.

In **KUHANI** prangert der mit dem Preis der ugandischen Diaspora in den USA ausgezeichnete Regisseur Ntare Guma Mbaho Mwine Homophobie in seinem ostafrikanischen Heimatland an.

**THE CESSATION** erinnert daran, dass es auch in vielen Regionen Afrikas große Communities von MigrantInnen aus anderen afrikanischen Ländern gibt – so z. B. in Südafrika von Kriegsflüchtlingen aus Angola.

Und mit **MADE ONLY OF AFRICAN** läuft zum Abschluss des Programms ein „visuelles Poem“ über die Reichhaltigkeit der afrikanischen Kultur und die Schönheit der schwarzen Hautfarbe.

**YOUTH DIASPORA VOICES: SADAK ABUKAR** presents a positive example of self-organisation by Somali immigrants in the US.

**THE YOUTH** is the story of a black high school graduate who's yet to find the way to changing society.

In **KUHANI**, director Ntare Guma Mbaho Mwine, who received an award by the Ugandan diaspora in the US, exposes homophobia in his east African country of origin.

**THE CESSATION** reminds us of the fact that many regions of Africa are home to large migrant communities from other African countries – for example Angolan war refugees in South Africa.

Concluding the programme, **MADE ONLY OF AFRICAN** is a "visual poem" about the richness of African culture and the beauty of the black skin colour.

**YOUTH DIASPORA VOICES: SADAK ABUKAR** présente un exemple positif d'immigrés somaliens qui s'organisent eux-mêmes aux Etats-Unis.

**THE YOUTH** parle d'un diplômé noir qui doit encore trouver sa voie pour faire changer la société.

Dans **KUHANI**, le réalisateur Ntare Guma Mbaho Mwine, récompensé aux Etats-Unis par le prix de la diaspora ougandaise, dénonce l'homophobie dans son pays d'origine en Afrique de l'Est.

**THE CESSATION** rappelle qu'il y a aussi dans beaucoup de régions d'Afrique de grandes communautés d'immigrés d'autres pays africains – par exemple en Afrique du Sud, où les réfugiés de guerre angolais sont nombreux.

**MADE ONLY OF AFRICAN**, qui clôtüre la soirée, est un « poème visuel » sur la diversité de la culture africaine et la beauté de la couleur de peau noire.



### TOUSSAINT LOUVERTURE

Regie: Philippe Niang; Frankreich 2011;  
OF m. engl. UT digital; 180 min.



**20.9. Sonntag** Sunday / Dimanche

**13:00 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt** Price / Prix: **7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)

Ein Historienepos über den erfolgreichen Aufstand von Sklaven, der am 1. Januar 1804 zur Unabhängigkeit Haitis führte. Anführer der Revolte war mit Toussaint Louverture ein Mann, der in der Eingangsszene des Films mit ansehen muss, wie sein Vater am Cap Haiti ins Meer geworfen wird – er gilt den europäischen Sklavenhändlern als zu alt für die Arbeit auf ihren Gütern. Toussaint wächst auf einer Plantage auf und schließt sich – nach seiner Freilassung – bewaffneten Untergrundkämpfern gegen die Sklaverei an. In den damaligen Kriegen der europäischen Kolonialmächte um die Vorherrschaft auf der Karibikinsel stellt er sich gegen Spanien und England auf die Seite Frankreichs. Denn er hofft, dass die Ziele der französischen Revolution – Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit – auch für die Kolonialiserten gelten sollten. Aber Napoleon will das französische Kolonialempire erhalten. So beginnt der Krieg zur Befreiung Haitis.

Auch wenn die fiktive Spielhandlung nicht in allen Punkten den realen Ereignissen entspricht, so kommt dem französisch-senegalesischen Regisseur Philippe Niang doch das Verdienst zu, an ein für die afrikanische Diaspora bedeutendes, wenn auch wenig bekanntes Kapitel der Geschichte zu erinnern.

*Der Film besteht aus zwei Teilen à 90 Minuten. Dazwischen gibt es eine kurze Pause.*

A historical epic about the successful rebellion of slaves that led to Haiti's independence on 1 January 1804. Leading the revolt was Toussaint Louverture, a man who is forced to watch as his father is thrown into the sea at Cap Haiti, an event depicted in the film's opening scene. He is considered by the European slave traders too old to work on their estates. After growing up on a plantation and being released from slavery, he takes up arms with underground fighters against slavery. As European colonial powers vie for supremacy in the Caribbean islands, he opposes Spain and England and aligns with France, in hopes that the goals of "Liberty, Equality and Fraternity" of the French Revolution will also apply to the colonised. But Napoleon wants to keep the French colonial empire, and so begins the war to liberate Haiti.

Though the fictional story line does not correspond in all respects to real events, French-Senegalese director Philippe Niang but manages to highlight a chapter of history that while little known, was a significant one for the African diaspora.

*The film consists of two 90-minute parts, in between which will be a short break.*

Une épopée historique sur la révolte d'esclaves qui a mené à l'indépendance d'Haïti le 1er janvier 1804. Le meneur de la révolte était Toussaint Louverture, un homme qui, au début du film voit son propre père être jeté à la mer à Cap Haïti. Ce dernier était considéré comme trop vieux par les esclavagistes européens. Toussaint grandit dans une plantation et se joint – après sa libération – à un groupe de combattants clandestins qui luttent contre l'esclavage. Pendant les guerres des puissances coloniales européennes, il se range aux côtés de la France, contre l'Espagne et l'Angleterre. Il espère en effet que les objectifs de la révolution française, « liberté, égalité, fraternité » seront aussi valables pour les colonisés. Mais Napoléon veut élargir l'empire colonial. C'est ainsi que commence la guerre d'indépendance d'Haïti.

Même si l'intrigue ne correspond pas en tous points avec les événements réels, le réalisateur franco-sénégalais Philippe Niang a toutefois le mérite de rappeler un chapitre important, bien que méconnu, pour l'histoire de la diaspora africaine.

*Le film comprend deux parties de 90 minutes, avec une courte pause entre les deux.*

**TANGO NEGRO – THE AFRICAN ROOTS OF TANGO**

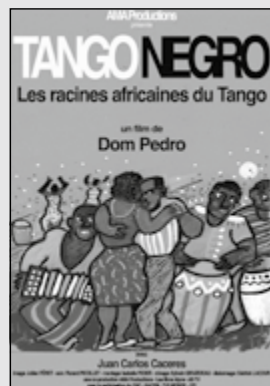
Regie: Dom Pedro; Angola/Argentinien/Frankreich 2013;  
OF m. engl. UT; Blu-ray; 93 min.



**20.9. Sonntag** Sunday / Dimanche

**17:00 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt** Price / Prix: **7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)



„Tango ist ein trauriger Gedanke, den man tanzen kann“, heißt eine bekannte Beschreibung dessen, was als argentinische Nationalmusik gilt. Aber so beliebt der Tango auch hierzulande ist, so weiß doch kaum jemand, dass auch diese Musik afrikanische Wurzeln hat. Der angolansische Filmemacher Dom Pedro hat sich in Argentinien auf die Suche nach Spuren dieser vergessenen Geschichte gemacht und ist dabei in Gesprächen mit Historikern, Tangofans und Tangomusikern – darunter der bekannte (im April verstorbene) argentinische Pianist Juan Carlos Cáceres – auf erstaunliche Fakten gestoßen. Danach stammen die Ursprünge des Tangos von Sklaven – zumeist aus dem Kongo –, die nach Argentinien und Uruguay deportiert wurden und mit dieser Musik ihre Leidensgeschichten und Stimmungen ausdrückten. So bemerkenswert wie das Ergebnis der Recherchen über die (Kolonial-)Geschichte des Tangos ist auch der Soundtrack des Films, der sie musikalisch nachzeichnet.

“Tango is a sad thought that can be danced”, says a well-known description of what is considered Argentina’s national music. But as popular as tango is here in Germany, hardly anyone knows that its music also has African roots. Angolan filmmaker Dom Pedro has sought out traces of its forgotten history in Argentina, encountering amazing facts through discussions with historians, tango fans and tango musicians, including the famous Argentine pianist Juan Carlos Cáceres, who passed away last April. According to his sources, the tango’s origins come from slaves, mostly from the Congo, who were deported to Argentina, and Uruguay and expressed their moods and tales of woe through its music. Alongside the research on the (colonial) history of tango is a soundtrack – every bit as remarkable as the discoveries made – that traces the film from start to finish.

« Le tango est une pensée triste qui se danse. » C’est ainsi que l’on décrit souvent ce qui est considéré comme la musique nationale de l’Argentine. Le tango a beau être très populaire dans le pays, presque personne ne sait que cette musique aussi a des racines africaines. Le réalisateur angolais Dom Pedro est parti en Argentine à la recherche de traces de cette histoire oubliée. Lors d’entretiens avec des historiens, des fans de tango et des musiciens de tango – notamment le célèbre pianiste argentin Juan Carlos Cáceres (décédé en avril dernier) – il a découvert des faits étonnants. Les origines du tango remonteraient aux esclaves – pour la plupart venus du Congo – qui ont été emmenés en Argentine et en Uruguay et qui exprimaient leurs émotions et racontaient leurs tristes histoires par le biais de cette musique. Tout aussi remarquable que le résultat des recherches sur l’histoire (coloniale) du tango : la bande-son qui porte le film.



# PLURI VERSALE

## III

## 3

## 9

## – 18

## 12

## 2015

• Mi 16 9 2015 •

KIM SOYOUNG ALIAS KIM YEONG

*Heart of Snow, Heart of Blood*

*Open Cities Project*

Filmscreening und Gespräch

mit Kim Soyoun

Ort: Filmforum im Museum Ludwig,  
Bischofsgartenstraße 1, 50667 Köln

• Di 22 9 2015 •

KIM SOYOUNG ALIAS KIM YEONG

*Women's History Trilogy*

Filmscreening und Gespräch

mit Kim Soyoun

Ort: ACADEMYSPACE,  
Herwarthstraße 3, 50672 Köln

• Fr 9 10 – So 11 10 2015 •

*Immer Ärger mit Avi*

Projektionen und Begegnungen

mit dem Dokumentarfilmer und

Videokünstler Avi Mograbi

Kuratiert von Rasha Salti

Filmscreenings und Gespräche  
mit Avi Mograbi

Ort: Filmforum im Museum Ludwig,  
Bischofsgartenstraße 1, 50667 Köln

In Kooperation mit der  
ifs internationale filmschule köln

[www.academycologne.org](http://www.academycologne.org)

AKADEMIE  
DER  
KÜNSTE  
DER  
WELT

## THE ABOMINABLE CRIME

Regie: Micah Fink; Jamaika/USA 2013; OF m. dt. UT;  
digital; 65 min.



20.9. Sonntag Sunday / Dimanche

19:00 Filmforum im Museum Ludwig

Eintritt Price / Prix: 7 Euro / 5 Euro (ermäßigt)



Der Dokumentarfilm zeigt an Beispielen, wie Homosexuelle in Jamaika diskriminiert und in die Klandestinität getrieben werden. Die junge Mutter **Simone Edwards**, die heute in den Niederlanden lebt, und der LGBTI-Aktivist Maurice, der nach Kanada floh, sind nur zwei von vielen lesbischen und schwulen JamaikanerInnen, die sich nach tätlichen Angriffen und Todesdrohungen gezwungen sahen, ihre Heimat zu verlassen. Schließlich schrecken homophobe Fanatiker in Jamaika auch vor Mordanschlägen nicht zurück, und die Zahl der Opfer ist in den letzten Jahren kontinuierlich gestiegen. Der Film begleitet die ProtagonistInnen über mehrere Jahre und erzählt von ihren Gewalttätigkeiten, ihrer Angst und ihrer sozialen Entwurzelung.

Der Film hat auf Festivals u. a. in der Karibik mehrere Auszeichnungen gewonnen, darunter einen Menschenrechtspreis von Amnesty International.

*In Kooperation mit Lesben- und Schwulenverband in Deutschland e. V. (LSVD), Feminale, LaDOC, RUBICON/baraka, Institut für Geschlechterstudien der FH Köln, ARCUS Stiftung, Schwules Netzwerk NRW, Länderarbeitsgemeinschaft Lesben in NRW, Hannchen-Mehrzweck-Stiftung und Dreilinden gGmbH*

**In Anwesenheit der Protagonistin Simone Edwards und des Aktivisten Dane Lewis aus Jamaika**

This documentary shows examples of how homosexuals are discriminated against in Jamaica and forced to live a clandestine lifestyle. **Simone Edwards**, a young mother now living in the Netherlands, and Maurice, a LGBTI activist who fled to Canada, are just two of many lesbian and gay Jamaicans who were forced to leave their homeland following violent assaults and death threats.

Homophobic fanatics in Jamaica have stopped at nothing – murder included – and the number of victims has risen steadily in recent years. The film accompanies the protagonists for several years and tells of the violence they have experienced, their fears and social uprooting.

The film has won several awards at festivals both in the Caribbean and internationally, including a Human Rights Award from Amnesty International.

*In cooperation with Lesben- und Schwulenverband in Deutschland e. V. (LSVD), Feminale, LaDOC, RUBICON/baraka, Institut für Geschlechterstudien der FH Köln, ARCUS Stiftung, Schwules Netzwerk NRW, Länderarbeitsgemeinschaft Lesben in NRW, Hannchen-Mehrzweck-Stiftung und Dreilinden gGmbH*

**In the presence of protagonist Simone Edwards and Jamaican activist Dane Lewis**

Le documentaire montre des exemples de discrimination des homosexuels en Jamaïque, où ces derniers sont forcés de vivre dans la clandestinité. **Simone Edwards**, une jeune mère qui vit aujourd'hui aux Pays-Bas, et Maurice, militant LGBTI qui a fui au Canada, ne sont que deux des nombreux gays et lesbiennes jamaïcains qui se sont vus contraints à quitter leur pays suite à des agressions violentes et à des menaces de mort. En Jamaïque, les fanatiques homophobes vont même jusqu'au meurtre et le nombre des victimes n'a cessé d'augmenter au cours des dernières années. Le film suit les protagonistes pendant plusieurs années et raconte leurs expériences en matière de violence, leur peur et leur déracinement social. Le film a remporté plusieurs récompenses lors de festivals, y compris aux Caraïbes, notamment le prix des droits humains d'Amnesty International.

*En coopération avec Lesben- und Schwulenverband in Deutschland e. V. (LSVD), Feminale, LaDOC, RUBICON/baraka, Institut für Geschlechterstudien der FH Köln, ARCUS Stiftung, Schwules Netzwerk NRW, Länderarbeitsgemeinschaft Lesben in NRW, Hannchen-Mehrzweck-Stiftung et Dreilinden gGmbH*

**En présence de la protagoniste Simone Edwards et du militant Dane Lewis de Jamaïque**

**Schwarz ist der Ozean – Zur Geschichte und Gegenwart von (Zwangs-)Migration und Flucht**

Black is the Ocean – On the history and current situation of (forced) migration and flight / L'Océan noir – Sur l'histoire de la migration (forcée) et de la fuite



22.9. – 10.10. / Zentralbibliothek

3. Stock 3rd floor / 3ème étage

**Dienstag & Donnerstag**

Tuesday & Thursday / Mardi & Jeudi: 10:00 – 20:00

**Mittwoch & Freitag**

Wednesday & Friday / Mercredi & Vendredi 10:00 – 18:00

**Samstag** Saturday / Samedi 10:00 – 15:00

„Was haben volle Flüchtlingsboote vor Europas Küsten mit der Geschichte von Sklavenhandel und Kolonialismus zu tun?“ Auf diese Frage versucht die von **Serge Palasie** von der Fachstelle Migration & Entwicklung NRW kuratierte Ausstellung **Schwarz ist der Ozean** Antworten zu geben. Auf acht Roll-Bildern werden die Beziehungen von Europa zu Afrika kurz und prägnant zusammen gefasst: von den ersten Kontakten portugiesischer Seefahrer an der westafrikanischen Atlantikküste über den Dreieckshandel, bei dem Millionen AfrikanerInnen nach Amerika verschleppt wurden, um dort in Sklavenarbeit Rohstoffe wie Zucker und Baumwolle für Europa anzubauen, bis zur kolonialen Zerstückelung des afrikanischen Kontinents im 19. Jahrhundert und den Ursachen für Flucht und Exil heute. Die Idee zu dieser Ausstellung stammt von dem togolesisch-französischen Künstler **William Adjété Wilson**, der die historischen Etappen in bunten Stoffbildern festgehalten hat. Abbildungen davon sind auf den Ausstellungstafeln zu sehen, zur Vernissage bringt er Beispiele seiner großformatigen Arbeiten mit, die an die aktuellen Flüchtlingskatastrophen vor der Insel Lampedusa erinnern.

*In Kooperation mit Zentralbibliothek der Stadt Köln, Kein Mensch ist illegal und Katholisches Bildungswerk*

“How are boats full of refugees off Europe’s shores linked to the history of colonialism and the slave trade?” **Serge Palasie’s** exhibition **Schwarz ist der Ozean** (Black is the ocean) curated by the North Rhine-Westphalia Migration & Development Office is attempting to provide answers to this question. The relationship between Europe and Africa is succinctly summarised across eight scrolls: from the first contacts by Portuguese sailors on the West African coast, via the triangular trade displacing millions of Africans to work as slaves in the American sugar and cotton industries to the complete carving up of the African continent in the 19th century and today’s causes for flight and exile. The exhibition was inspired by the French-Togolese artist **William Adjété Wilson** who captured the historical stages in vibrant fabric paintings. They are depicted on the exhibition’s poster boards, and for the official opening he’ll bring along examples of his large format works evoking the recent refugee tragedies off the island of Lampedusa.

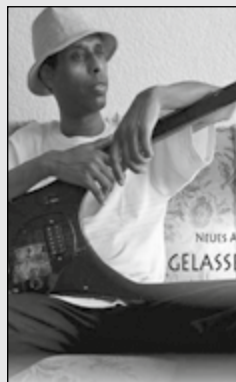
*In cooperation with Zentralbibliothek der Stadt Köln, Kein Mensch ist illegal und Katholisches Bildungswerk*

« Qu’est-ce que les bateaux surchargés de réfugiés au large des côtes de l’Europe ont en commun avec l’histoire de l’esclavage et le colonialisme ? » C’est à cette question que tente de répondre l’exposition **Schwarz ist der Ozean** (L’Océan noir) conçue par **Serge Palasie**, du service Migration et Développement NRW. Les relations de l’Europe avec l’Afrique sont résumées de façon claire et concise sur huit tentures : des premiers contacts de marins portugais sur la côte atlantique en Afrique de l’Ouest au commerce triangulaire, lors duquel des millions d’Africains ont été emmenés en Amérique pour y travailler en tant qu’esclaves dans les champs de canne à sucre ou de coton au profit de l’Europe, puis au morcellement colonial du continent africain au 19ème siècle et aux causes de la fuite et de l’exil aujourd’hui. L’idée de cette exposition vient de l’artiste franco-togolais **William Adjété Wilson**, qui évoque ces étapes historiques sur des tentures colorées. Des reproductions en sont présentées sur les panneaux de l’exposition. A l’occasion du vernissage, l’artiste apporte plusieurs de ses œuvres en grand format qui rappellent les tragiques naufrages de migrants au large de l’île de Lampedusa.

*En coopération avec Zentralbibliothek der Stadt Köln, Kein Mensch ist illegal und Katholisches Bildungswerk*

**Einführung** Introduction:**Serge Palasie** (Kurator, Solingen)**William Adjété Wilson** (Künstler, Paris)**Film: ASMAT – NAMES IN MEMORY OF ALL VICTIMS OF THE SEA**

Regie: Dagmawi Yimer; Italien/Äthiopien 2015; digital; OF m. engl. UT; 18 min.

**In Anwesenheit des Regisseurs Dagmawi Yimer****Musik: Samson Kidane & Friends** Eritrea Blues (live)**21.9. Montag** Monday / Lundi**19:00 Zentralbibliothek (Neumarkt), Erdgeschoss** Ground floor / Rez-de-chausée**Eintritt frei** Free of charge / Entrée gratuite

„Die Migrationsbewegungen von Afrika nach Europa ... die EU-Osterweiterung und der andauernde Krieg in Syrien ... machen das Thema in jüngster Zeit wieder aktuell“, schreibt Kurator **Serge Palasie** in der Begleitbroschüre zur Ausstellung. Der Künstler **William Adjété Wilson**, auf dessen Bilder-Zyklus „L’océan noir“ die Ausstellung basiert, erklärte in einem Interview, dass ihm dabei drei Aspekte wichtig waren: „ein künstlerischer“, der ihn mit traditionellen KünstlerInnen in Benin zusammen arbeiten ließ, „ein historischer“, da er der Chronologie der Geschichte an der westafrikanischen Küste folgen wollte und „ein autobiografischer und zeitgenössischer“, da er für dieses Projekt an die Orte reiste, aus denen seine Familie stammt, und in neueren Bildern auch auf die aktuellen Katastrophen an den Grenzen Europas hinweist. Diese thematisiert auch der Äthiopier **Dagmawi Yimer**, der selbst als Flüchtling an der Küste Lampedusas landete und mit seinem Kurzfilm **ASMAT – NAMES IN MEMORY OF ALL VICTIMS OF THE SEA** den Opfern des Bootsunglücks von Oktober 2013 vor der süditalienischen Insel, von denen die meisten aus Eritrea stammten, ein cineastisches Denkmal setzt. Den passenden musikalischen Rahmen dazu liefert der „Eritrea Blues“, den der in Köln lebende Musiker **Samson Kidane** mit Freunden präsentiert – mit dem traditionellen Saiteninstrument Krar, Saxophon, Gitarre und Percussion.

“The migration movements from Africa to Europe... the EU’s eastward enlargement and the continuing war in Syria ... have recently made this a current issue again,” writes curator **Serge Palasie** in the exhibition programme. According to an interview with the artist **William Adjété Wilson** on whose “Black Ocean” image cycle the exhibition is based, there were three elements that mattered to him: the artistic element allowing him to work together with artists in Benin, the historic element, as he wanted to explore the chronology of historical events on the west coast of Africa, and finally the autobiographical and contemporary element, as the project saw him travel to places where his family originates from and his more recent images also evoke the current tragedies at Europe’s borders. They are also addressed by Ethiopian **Dagmawi Yimer** who himself landed as a refugee on the Lampedusa coast and whose short film **ASMAT – NAMES IN MEMORY OF ALL VICTIMS OF THE SEA** serves as a cinematic memorial to the mainly Eritrean victims of the tragic boat accident in October 2013 off the southern Italian island.

Matching musical accompaniment will be provided by “Eritrea Blues”, the project of Cologne-based musician **Samson Kidane** and friends, featuring the traditional Krar string instrument, saxophone, guitar and percussion.

« Les mouvements migratoires de l’Afrique vers l’Europe ... l’élargissement de l’UE à l’Est et la guerre qui dure en Syrie ... tout cela rend le sujet à nouveau actuel, » écrit le commissaire de l’exposition **Serge Palasie** dans la brochure qui accompagne l’événement. C’est sur le cycle de tentures « L’Océan noir » de l’artiste **William Adjété Wilson** qu’est basée l’exposition. Dans une interview, celui-ci a déclaré que trois aspects étaient essentiels pour lui : un aspect « artistique », car il a travaillé avec des artistes traditionnels au Bénin ; un aspect « historique », car il voulait suivre la chronologie de l’Histoire sur la côte ouest-africaine ; et un aspect « autobiographique et contemporain », car pour ce projet, il s’est rendu sur les lieux dont sa famille est originaire et car ses nouvelles œuvres abordent les catastrophes actuelles aux portes de l’Europe. L’Éthiopien **Dagmawi Yimer**, qui a lui-même débarqué à Lampedusa en tant que réfugié, s’intéresse lui aussi à ce sujet. Son court-métrage **ASMAT – NAMES IN MEMORY OF ALL VICTIMS OF THE SEA** est un hommage cinématographique aux victimes, pour la plupart érythréennes, d’un naufrage au large de cette île du sud de l’Italie en octobre 2013. C’est le musicien **Samson Kidane**, installé à Cologne, et ses amis qui se chargent de l’accompagnement musical de la soirée avec leur « blues érythéen » – au son de l’instrument à cordes traditionnel krar, du saxophone, de la guitare et des percussions.



### PORTRAIT OF A LONE FARMER

Regie: Jide Tom Akinleminu; Dänemark/Deutschland 2013;  
OF m. dt. UT; DCP; 75 min.



**22.9. Dienstag** Tuesday / Mardi

**19:00 Filmhauskino Köln**

**Eintritt** Price / Prix: **7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)

In diesem intensiven Dokumentarfilm vergleicht **Jide Tom Akinleminu** das Leben in der dänischen Diaspora mit dem Alltag in dem nigerianischen Heimatdorf seines Vaters. Dieser habe ihm einmal erklärt, „dass seine Entscheidung in Nigeria zu leben, weit entfernt von seiner Familie in Dänemark“, die richtige für ihn sei, trotz des Trennungsschmerzes und der Einsamkeit. Für seinen Abschlussfilm an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin reist der junge Regisseur nach Nigeria und besucht den Vater auf dessen Farm: „Ich beobachte ihn in seinem für mich fremden Alltag. Ein fast märchenhaftes Reich mit Königen und Häuptlingen, gefühlt abgeschlossen vom Rest der Welt. Für eine kurze Zeit leben wir zusammen, zwei arbeitende Männer. Er mit seinen Hühnern, ich mit meiner Kamera.“

Das Ergebnis ist eine reflexive persönliche Filmerzählung: „Wenn wir versuchen, über Lebensentscheidungen zu reden, ist es als ob die Zeit still steht.“ Menschen könnten nichts daran ändern, woher sie kämen, schreibt **Jide Tom Akinleminu** und stellt mit seinem Film die Frage, ob sie wirklich entscheiden könnten, wohin sie ihr Lebensweg führe ...

**PORTRAIT OF A LONE FARMER** gewann 2014 den 3Sat-Filmpreis für den besten deutschsprachigen Dokumentarfilm.

**In Anwesenheit des Regisseurs Jide Tom Akinleminu**

In this intense documentary, **Jide Tom Akinleminu** compares life in the Danish diaspora with the everyday equivalent in his father's village back in Nigeria. His father once told him that his decision to live in Nigeria, far away from his family in Denmark, had been the right one for him, in spite of the pains of separation and loneliness. For his graduation film at the Berlin German Film and Television Academy, the young director travelled to Nigeria to visit his father on his farm. "I observe him within the context of his everyday life, which was alien to me, an almost fairy-tale land of kings and chiefs, which feels closed off from the rest of the world. For a short time, we live together as two working men, he with his chickens, me with my camera." The result is a cinematic narrative of personal reflection. "When we try talking about life decisions, it's as if time stands still." According to **Jide Tom Akinleminu**, people cannot change their roots, and his film poses the question whether they can really decide where their path in life leads them...

**PORTRAIT OF A LONE FARMER** won the 2014 3Sat Film Award for best German language documentary.

**In the presence of director Jide Tom Akinleminu**

Dans ce documentaire intense, **Jide Tom Akinleminu** compare la vie dans la diaspora danoise au quotidien dans le village natal de son père au Nigeria. Celui-ci a un jour expliqué à son fils « que sa décision de vivre au Nigeria, très loin de sa famille au Danemark, » était la bonne décision pour lui, malgré la douleur de la séparation et la solitude. Pour son film de fin d'études à l'Académie allemande de cinéma et de télévision de Berlin, le jeune réalisateur est allé au Nigeria rendre visite à son père dans sa ferme : « Je l'ai observé dans son quotidien, qui m'était complètement étranger. Un royaume digne d'un conte de fées, avec des rois et des chefs de tribu, qui avait l'air coupé du reste du monde. Pendant une brève période nous avons vécu ensemble, deux hommes en train de travailler. Lui avec ses poulets, moi avec ma caméra. » Le résultat est un film qui raconte une réflexion personnelle : « Quand nous essayons de parler de choix de vie, c'est comme si le temps s'arrêtait. » Les gens ne peuvent rien changer à l'endroit d'où ils viennent, écrit **Jide Tom Akinleminu**. Avec son film, il pose la question de savoir s'ils peuvent vraiment décider d'où leur chemin les mène dans la vie...

**PORTRAIT OF A LONE FARMER** a remporté en 2014 le prix du cinéma 3Sat pour le meilleur documentaire de langue allemande.

**En présence du réalisateur Jide Tom Akinleminu**

**ITAR EL-LAYL (THE NARROW FRAME OF MIDNIGHT)**

Regie: Tala Hadid; Marokko/UK/Frankreich/Katar 2014;  
OF m. engl. UT; DCP; 93 min.



**22.9. Dienstag** Tuesday / Mardi

**21:00 Filmhauskino Köln**

**Eintritt** Price / Prix: **7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)



Das Waisenkind Aïcha streift durch die Wälder Zentral-Marokkos. Sie stammt aus einem Dorf an den Hängen des Atlas-Gebirges und wurde an den Kleinkriminellen Abbas verkauft, der mit ihr und seiner streitbaren Freundin Nadia auf dem Weg zu Menschenhändlern aus Europa ist. Unterwegs treffen die drei auf Zacaria, einen marokkanisch-irakischen Schriftsteller, der alles – auch seine leidenschaftliche Beziehung zu der Lehrerin Judith – zurück gelassen hat, um seinen verschollenen Bruder zu finden. Seine Suche führt ihn erst quer durch Marokko, dann bis nach Istanbul, auf die Hochebenen Kurdistans und weiter Richtung Irak. Das Roadmovie zeigt, dass die ProtagonistInnen der ungewöhnlichen Reisegesellschaft vor allem ihren Platz in der Welt suchen...

Die marokkanisch-irakische Regisseurin Tala Hadid hat bereits mehrere Kurz- und Dokumentarfilme gedreht und arbeitet auch als Fotografin. Ihre Werke wurden mehrfach ausgezeichnet und u. a. auf der Berlinale sowie im Museum of Modern Art in New York präsentiert.

A young orphan, Aïcha, is found alone in the forests of central Morocco. Taken and sold from her home in the hills of the Atlas Mountains, Aïcha finds herself at the mercy of a petty criminal, Abbas, who is on the way to slave traders with her and his conflicted girlfriend, Nadia. They soon cross paths with Zacaria, a Moroccan-Iraqi writer, who has left everything behind – including a passionate relationship with a teacher, Judith – to search for his missing brother. Following his search, the group embarks on a journey that will lead them across Morocco, to Istanbul, the plains of Kurdistan and on to Iraq. The road movie shows that the protagonists of this rather unusual travel group are mainly searching for their place in the world...

Moroccan-Iraqi director Tala Hadid has made several short and documentary films and works as a photographer. Her works have been awarded multiple prizes at festivals, and have been presented at the Berlinale and the Museum of Modern Art in New York.

Aïcha, une jeune orpheline, erre seule à travers les forêts centrales du Maroc. Elle vient d'un village des montagnes de l'Atlas et a été vendue à Abbas, un petit délinquant. Lui et sa copine Nadia sont en route pour rencontrer des trafiquants d'êtres humains venus d'Europe. En chemin, tous les trois rencontrent Zacaria, un écrivain d'origine marocaine et irakienne qui a tout quitté – y compris une relation passionnée avec une enseignante, Judith – pour partir à la recherche de son frère disparu. Sa quête le mène d'abord à travers le Maroc, puis à Istanbul, dans les plaines de Kurdistan et en direction de l'Irak. Dans ce road-movie, les protagonistes cherchent surtout leur place dans le monde.

La réalisatrice maroco-irakienne Tala Hadid a déjà tourné plusieurs courts-métrages et documentaires et travaille aussi en tant que photographe. Ses œuvres ont été maintes fois récompensées et présentées entre autres à la Berlinale et au Museum of Modern Art de New York.



## schwarze filmemacherInnen aus deutschland

black filmmakers from germany / réalisateurs noirs d'Allemagne

**LEBE DEINEN ALBTRAUM** (LIVE YOUR NIGHTMARE) R: Otu Tetteh;

Deutschland 2008; OF dt. m. engl. UT; Beta SP; 13 min.

**BEENTO** R: N. Mac Granaky-Quaye; Deutschland 2007; OF deutsch; 35mm; 29 min.

**KNIFFEL** R: N. Mac Granaky-Quaye/Esther Donkor; D 2013; OF dt.; digital; 8 min.

**DU SOLLST NICHT!** R: Tarik Tesfu; Deutschland 2015; OF dt.; digital; 5 min.

**TARIKS GENDERKRISE** R: Tarik Tesfu; Deutschland 2015; OF dt.; digital; 10 min.



**23.9. Mittwoch** Wednesday / Mercredi

**19:00 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt Price / Prix: 7 Euro / 5 Euro (ermäßigt)**

Einen Schwerpunkt im Programm **African Diaspora Cinema** bilden Filme von Schwarzen Deutschen. Die Auswahl der fünf Produktionen aus den Jahren 2008 bis 2015 für diese facettenreiche Vorstellung basiert auf Empfehlungen der in der Nähe von Köln lebenden Regisseurin und Autorin **Nancy Mac Granaky-Quaye**. Sie stellt selbst zwei ihrer Arbeiten vor: Ihr autobiografischer Kurzspielfilm **BEENTO** erzählt in historisch-realsozialistischem Setting davon, wie sich ihr ghanaischer Vater und ihre deutsche Mutter in der DDR kennen lernten. **KNIFFEL** ist eine humorvolle Etüde über schwarz-weiße Begegnungen in der Familie der Ko-Regisseurin **Esther Donkor**.

Mit **LEBE DEINEN ALBTRAUM** läuft zum Auftakt ein Kurzfilm des Berliner Regisseurs **Otu Tetteh** über einen Angriff von Neo-Nazis auf einen schwarzen deutschen Musiker, der für alle Beteiligten ein überraschendes Ende nimmt. Und zum Ausklang stellt der Kölner Blogger **Tarik Tesfu** Videos seiner Internet-Serie **TARIKS GENDERKRISE** vor sowie ein Plädoyer gegen Homophobie und Rassismus mit dem Titel **DU SOLLST NICHT!**

**In Anwesenheit von Nancy Mac Granaky-Quaye, Esther Donkor, Tarik Tesfu und Otu Tetteh**

Films by black German directors are a main focus of the **African Diaspora Cinema** programme. Five productions from 2008 – 2015 were selected based on the recommendation of filmmaker and author **Nancy Mac Granaky-Quaye** who lives near Cologne. She's represented with two of her own works: her autobiographical short feature **BEENTO** recounts in a 'real socialism' setting how her Ghanaian father and German mother met in the GDR. **KNIFFEL** is a humorous exercise about black-and-white encounters within co-director **Esther Donkor's** family.

Kicking off the programme, **LIVE YOUR NIGHTMARE** is a short film by Berlin-based director **Otu Tetteh** about a Neo-Nazi attack on a black German musician, which ends unexpectedly for everyone involved. The concluding section features videos by Cologne-based blogger **Tarik Tesfu** from his online series **TARIK'S GENDERKRISE** as well as a plea against homophobia and racism entitled **DU SOLLST NICHT!**

**In the presence of Nancy Mac Granaky-Quaye, Esther Donkor, Tarik Tesfu and Otu Tetteh**

Le cycle **Cinéma de la diaspora africaine** met l'accent sur les films tournés par des Allemands noirs. La sélection de cinq productions réalisées entre 2008 et 2015 pour cette section très diversifiée du programme se base sur les recommandations de l'auteure et réalisatrice **Nancy Mac Granaky-Quaye** qui vit près de Cologne. Elle présente elle-même deux de ses œuvres : son court-métrage autobiographique **BEENTO** raconte, dans le contexte historique du socialisme réel, comment sont père ghanéen et sa mère allemande se sont rencontrés en RDA. **KNIFFEL** est une étude humoristique sur des rencontres entre Noirs et Blancs dans la famille de la co-réalisatrice **Esther Donkor**. Projeté au début de la soirée, **LEBE DEINEN ALBTRAUM** est un court-métrage du réalisateur berlinois **Otu Tetteh** sur l'agression d'un musicien noir par des néo-nazis, incident qui prend une tournure inattendue. Et pour terminer, le blogueur **Tarik Tesfu** de Cologne présente des vidéos de sa série web **TARIKS GENDERKRISE**, ainsi qu'un plaidoyer contre l'homophobie et le racisme intitulé **DU SOLLST NICHT!** **En présence de Nancy Mac Granaky-Quaye, Esther Donkor, Tarik Tesfu et Otu Tetteh**



**MOLOCH TROPICAL**

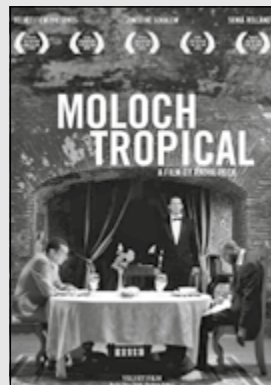
Regie: Raoul Peck; Haiti/Frankreich 2009; OF m. dt. UT; DCP; 107 min.



**23.9. Mittwoch** Wednesday / Mercredi

**21:00 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt Price / Prix: 7 Euro / 5 Euro (ermäßigt)**



In einer abseits gelegenen Burg in den Bergen bereitet sich ein langjähriger Präsident im Kreis seiner engsten Mitarbeiter auf einen Staatsakt vor. Honoratioren, Würdenträger und zahlreiche ausländische Staatsgäste werden zu den Feierlichkeiten erwartet. Doch als der Festtag gekommen ist, kommt es zu einer Rebellion, die rasch das ganze Land erfasst, und die ausländischen Gäste sagen einer nach dem anderen ab.

**Raoul Peck:** „Mit diesem Film möchte ich die verborgene Seite der Macht erklären... Wie fühlt sich der letzte Tag eines einflussreichen Mannes an, dessen Macht niemals in Frage stand und der auf einmal in einen Strudel von Ereignissen gezogen wird, die er nicht kontrollieren kann?... In diesem Augenblick der Geschichte offenbart sich Menschen das wahre Wesen ihrer Existenz, ihrer Ängste und Hoffnungen – insbesondere angesichts der Einsicht, dass es keine Spielräume mehr für Tricks gibt. Außerdem wollte ich mit diesem Film in mein Land zurückkehren. Aus Shakespeare'scher Sicht wollte ich die Tragödie und die Dummheit dieser zurückliegenden 60 Jahre politischer Wirren noch einmal erleben. Nirgendwo sonst hat die Gegenwart so viel Konfusion und so viele Ungereimtheiten hervorgerufen wie in Haiti.“

#### In Anwesenheit des Darstellers Patrick Joseph

In a secluded castle in the mountains, a longtime president prepares for a state ceremony, surrounded by his closest associates. Notables, dignitaries, and numerous foreign guests of state are expected to attend the festivities. But when the celebration day arrives, so does a rebellion that quickly captures the whole country, and one after another the foreign guests send their regrets.

Director **Raoul Peck** says: “With this film, I wanted to explain the hidden side of the power. What does the last day of an influential man feel like, for one whose power was never in question and is drawn at once into a maelstrom of events he cannot control? ... In this moment of history, the true nature of existence, fears, and hopes are revealed to the human being, especially given the insight that there is no more room for tricks. With this film I also wanted to return to my country. From a Shakespearean perspective, I wanted to re-experience the tragedy and the stupidity of these past 60 years of political confusion. Nowhere else has the present caused so much confusion and so many inconsistencies as in Haiti.”

#### In the presence of the actor Patrick Joseph

Dans une forteresse isolée dans la montagne, un président au pouvoir depuis des années se prépare avec ses plus proches collaborateurs à une cérémonie officielle. Des personnalités, des hauts dignitaires et de nombreux invités officiels venus de l'étranger sont attendus aux célébrations. Mais quand le jour de la fête arrive, une révolte éclate et elle se propage rapidement dans tout le pays. Les invités étrangers annulent leur venue l'un après l'autre.

**Raoul Peck** : « Dans ce film, je voudrais expliquer la face occulte du pouvoir ... Comment un homme d'influence dont le pouvoir n'a jamais été remis en question éprouve-t-il sa dernière journée lorsqu'il est tout à coup pris dans un tourbillon d'événements qu'il ne peut pas contrôler ? A ce moment de l'histoire, les êtres révèlent la vraie nature de leur existence, leurs peurs et leurs espoirs – en particulier face à la prise de conscience qu'il n'y a plus de place pour les manigances. En outre, avec ce film, j'ai voulu rentrer dans mon pays. J'ai voulu revivre de façon shakespearienne la tragédie et l'imbécillité de ces soixante années de troubles politiques. Nulle part ailleurs qu'en Haïti, l'époque actuelle n'a apporté autant de confusion et d'incohérences. »

#### En présence de l'acteur Patrick Joseph.



### BOUND: AFRICANS VS. AFRICAN AMERICANS

Regie: Peres Owino; USA 2014;

OF m. dt. UT; digital; 90 min.



**24.9. Donnerstag** Thursday / Jeudi

**19:00 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt** Price / Prix: **7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)

Die in Kenia geborene und in den USA lebende Regisseurin **Peres Owino** geht in ihrem Dokumentarfilm auf die kaum bekannten Spannungen zwischen alt eingesessenen AfroamerikanerInnen und neu eingewanderten AfrikanerInnen ein. Wie sehen und verstehen sich die beiden Gruppen in den USA? Die Filmemacherin fragt ihre ProtagonistInnen nicht nur nach persönlichen Erfahrungen im Umgang miteinander. Sie diskutiert mit ihnen auch über die Geschichte von Sklavenhandel, Kolonialismus und Rassismus, die sowohl für die Gesellschaften Afrikas als auch für die auf dem amerikanischen Kontinent gravierende Folgen hatte. Dabei geht es ihr weniger darum, bestehende Vorbehalte zwischen MigrantInnen aus Afrika und AfroamerikanerInnen zu betonen, als Gemeinsamkeiten herauszuarbeiten und einen Prozess der Verständigung zu initiieren. Dies führt zu spannenden historischen und aktuellen Debatten zwischen VertreterInnen beider Seiten, die auch ZuschauerInnen dazu anregen, über ihr Verhältnis zu anderen und mögliche eigene Vorurteile nachzudenken.

Der Film wurde bei Festivals in Seattle und New York mit (Publikums-)Preisen ausgezeichnet.

#### In Anwesenheit der Regisseurin Peres Owino

In her feature-length documentary, Kenyan-born US-based director **Peres Owino** addresses the virtually unknown tensions between long-established Afro-Americans and recently immigrated Africans. How do both groups view and understand each other in the United States? However, the filmmaker doesn't just explore her protagonists' personal experiences of getting on with each other; she also discusses the history of the slave trade, colonialism and racism with its severe consequences for societies both in Africa and on the American continent. Rather than stressing existing reservations between African migrants and Afro-Americans, she focuses on their similarities and initialises a process of mutual understanding. This leads to gripping historical and current debates between both sides, also encouraging viewers to reflect on their own relationship with others and their own preconceptions. The film won (audience) awards at film festivals in New York and Seattle.

#### In the presence of director Peres Owino

Dans son documentaire, la réalisatrice **Peres Owino**, née au Kenya et aujourd'hui installée aux Etats-Unis, se penche sur les tensions peu connues entre les Afro-Américains présents depuis plusieurs générations et les immigrés africains fraîchement arrivés. Comment les deux groupes se voient-ils et s'entendent-ils ? La réalisatrice ne demande pas seulement à ses protagonistes quelles sont leurs expériences personnelles dans ce domaine. Elle discute aussi avec eux de l'histoire de l'esclavage, du colonialisme et du racisme, qui ont eu de graves répercussions aussi bien pour les sociétés en Afrique que pour celles du continent américain. Il s'agit moins dans cette démarche de souligner les réserves existantes entre immigrés africains et Afro-Américains que de faire ressortir leurs points communs et d'initier un processus de rapprochement. Cela mène à des débats passionnants sur des thèmes actuels et historiques entre les représentants des deux groupes. Le documentaire incite aussi les spectateurs à réfléchir sur leur propre rapport aux autres et sur leurs éventuels préjugés. Le film a reçu plusieurs prix (entre autres du public) dans des festivals à Seattle et New York.

#### En présence de la réalisatrice Peres Owino

**WÒCH NAN SOLEY (STONES IN THE SUN)**

Regie: Patricia Benoit; USA/Haiti 2012;

OF m. engl. UT; Blu-ray; 95 min.

**24.9. Donnerstag** Thursday / Jeudi**21:30 Filmforum im Museum Ludwig****Eintritt Price / Prix: 7 Euro / 5 Euro (ermäßigt)**

Mitte der 1980er-Jahre, auf dem Höhepunkt politischer Verfolgung in Haiti, treffen drei Flüchtlingspaare in New York aufeinander: Eine traumatisierte junge Frau, die versucht bei ihrem Mann, einem Taxifahrer in Brooklyn, den Horror zu vergessen, den sie in Haiti erdulden musste. Eine alleinstehende Mutter, die in Long Island ein scheinbar unbeschwertes Leben führt, bis ihre Schwester bei ihr auftaucht, die den ehemals gemeinsamen politischen Kampf nicht aufgegeben hat. Und der frisch verheiratete Moderator einer kritischen Radio-Sendung für die haitianische Diaspora, vor dessen Türe plötzlich sein Vater auftaucht, ein Ex-Militär. Dessen Ankunft zwingt alle, sich mit der Geschichte, die sie miteinander und mit Haiti verbindet, auseinander zu setzen.

In ihrem Spielfilm-Debüt gelingt es der haitianischen Regisseurin Patricia Benoit, die drei miteinander verwobenen Geschichten über enttäuschte Liebe zu erzählen, ohne in Klischees über MigrantInnen und Flüchtlinge zu verfallen. Vor dem Hintergrund der besonderen Beziehungen zwischen den USA und Haiti liefert der Film eine sensible Studie über die verzweifelte Sehnsucht der ProtagonistInnen, in ihr Land zurückzukehren, das nicht mehr so existiert wie sie es kannten.

*(Vgl. Tribeca Film Festival. Dort erhielt der Film bei seiner Premiere 2012 den Spezialpreis der Jury.)*

In the midst of increasing political violence in their homeland, the lives of three pairs of Haitian refugees intersect in 1980s New York City. A haunted young woman struggling to forget the atrocities she's experienced reunites with her husband in Brooklyn, where he barely scrapes by as a livery cab driver. A single mother striving for assimilation in a tony Long Island suburb takes in her sister, a teacher and political activist who is unable to reconcile their violent youth with her sister's seemingly banal lifestyle. And a newly married man, the host of a popular anti-government radio show, finds his estranged father (a recently ousted military leader) on his doorstep, desperate for shelter. Now, they all must confront the disturbing truth of their pasts, as we slowly learn the history of their interlocked lives.

In her impassioned, penetrating feature film debut, Haitian director Patricia Benoit steers clear of clichés about immigrants and refugees, thoughtfully revealing three stories of damaged love. Authentically tapping into the reality of the unique Haitian-American experience, Benoit sensitively represents the characters' conflicted desire to return to a home that no longer exists.

*(Tribeca Film Festival 2012. Film premier and special jury award.)*

Alors que les violences politiques augmentent dans leur pays d'origine, au milieu des années 1980, plusieurs Haïtiens exilés se rencontrent à New York. Une jeune femme traumatisée tente d'oublier auprès de son mari, chauffeur de taxi à Brooklyn, les horreurs qu'elle a subies en Haïti. Une mère célibataire mène une vie qui semble heureuse jusqu'à l'arrivée de sa sœur, qui n'a pas abandonné leur ancien combat politique commun. Jeune marié, le présentateur d'une émission de radio critique dédiée à la diaspora haïtienne voit soudain débarquer chez lui son père, un ancien militaire. L'arrivée de ce dernier les force tous à se confronter avec l'histoire qui les lie à Haïti et les uns aux autres.

Dans son premier film, la réalisatrice haïtienne Patricia Benoit réussit à raconter trois histoires imbriquées les unes dans l'autres et qui parlent d'amours déçus sans tomber dans les clichés sur les immigrés et les réfugiés. Sur fond de relations spéciales entre les Etats-Unis et Haïti, le film analyse avec beaucoup de sensibilité le désir désespéré des protagonistes de retourner dans leur pays, alors que celui-ci n'existe plus comme ils le connaissaient.

*(cf. Tribeca Film Festival. Lors de sa première en 2012, le film y a reçu le prix spécial du jury.)*



**THROUGH A LENS DARKLY:  
BLACK PHOTOGRAPHERS AND THE EMERGENCE OF  
A PEOPLE**

Regie: Thomas Allen Harris; USA 2014; OF m. dt. UT;  
digital; 90 min.



**25.9. Freitag** Friday / Vendredi

**17:30 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt Price / Prix: 7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)

Die Dokumentation **THROUGH A LENS DARKLY** untersucht die Bedeutung der Fotografie und die Rolle schwarzer Fotografinnen für die Identitätsstiftung, Hoffnungen und den Kampf um gesellschaftliche Gleichstellung von AfroamerikanerInnen. Seit den Anfängen in den 1840er-Jahren bis heute erwiesen sich Bilder von schwarzen Fotografinnen als Instrumente für sozialen Wandel wie der Film mit einem erstaunlich reichen Fundus an historischen Fotos und intensiven Gesprächen belegt. Dabei wird zugleich ein kritischer Rückblick auf die letzten 175 Jahre der US-Geschichte aus afroamerikanischer Sicht geliefert.

Der Filmemacher, Produzent, Autor, Fotograf und Dozent Thomas Allen Harris ist in Daressalam (Tansania) und in New York aufgewachsen. Seine Dokumentarfilme behandeln historische und aktuelle Themen der afrikanischen Diaspora in Nord- und Südamerika und ihrer Beziehungen zu Afrika. Sie werden weltweit nicht nur auf Festivals gezeigt, sondern auch im Fernsehen, in Museen und in Galerien. Sie brachten ihm Preise wie den United States Artist Award ein sowie Stipendien u. a. vom Sundance Institute, der Ford Foundation und dem Paul Robeson Fund.

The documentary **THROUGH A LENS DARKLY** examines the significance of photography and black photographers for the identity, the hopes and the struggle for equality of Afro-Americans. Ever since the beginnings in the 1840s, images by black photographers have proved instrumental in social change as the film documents, using a remarkably rich archive of historical photographs and gripping conversations, and at the same time providing a critical review of the last 175 years in US history from an Afro-American perspective.

Filmmaker, producer, author, photographer and lecturer Thomas Allen Harris grew up in Dar es Salaam (Tanzania) and New York. His documentaries address historic and current topics of the African diaspora in North and South America and its relationship with Africa. In addition to being screened at festivals around the globe, they are also shown on television as well as in museums and galleries. They have won him awards such as the United States Artist Award as well as grants from the likes of the Sundance Institute, the Ford Foundation and the Paul Robeson Fund.

Le documentaire **THROUGH A LENS DARKLY** s'interroge sur l'importance de la photographie et des photographes noirs pour le développement de l'identité, les espoirs et la lutte pour l'égalité sociale des Afro-Américains. Depuis les débuts de la photographie dans les années 1840 et jusqu'à aujourd'hui, les photos prises par des photographes noirs se sont révélées être des instruments de changement social, comme le montre le film avec une collection impressionnante de clichés historiques et des entretiens passionnants. Le film livre en même temps un regard critique sur les derniers 175 ans de l'histoire des Etats-Unis d'une perspective afro-américaine.

Le réalisateur, producteur, auteur, photographe et enseignant Thomas Allen Harris est né à Dar es Salam (Tanzanie) et a grandi à New York. Ses documentaires traitent de thèmes historiques et actuels liés à la diaspora africaine en Amérique du Nord et du Sud et à ses relations avec l'Afrique. Ses films sont projetés dans des festivals à travers le monde entier, mais aussi montrés à la télévision, dans des musées et des galeries d'art. Ils lui ont valu des récompenses telles que le United States Artist Award et des bourses notamment de la part de l'Institut Sundance, de la Fondation Ford et du Fond Paul Robeson.

## „Ich sehe was, was Du nicht siehst“ – Schwarze Deutsche in Medien und Gesellschaft

“I spy with my little eye” – Black Germans in Media and Society / « Je vois quelque chose que tu ne vois pas » – Les Allemands noirs dans les médias et la société

Film: **AFRO DEUTSCH** R.: Ayassi; D. 2002; OF deutsch; digital; 9 min.

Text: **Sami Omar** / Diskussion: **Marie Enganemben, Julius B.**

**Franklin, Marius Jung, Sami Omar & John A. Kantara** (angefragt),

Moderation: **Nadina Schwarzbeck**



**25.9. Freitag** Friday / Vendredi

**19:30 Filmforum im Museum Ludwig**

**Solidaritätsbeitrag** Price / Prix: **3 Euro**



Zum Einstieg läuft mit dem Film **AFRO DEUTSCH** ein cineastisches Statement zum Thema der Diskussion nach einem Song des Schauspielers und Musikers Tyron Rickets. Er wurde als Hauptdarsteller der ZDF-Krimiserie SOKO LEIPZIG bekannt und gehörte 2001 zu den Mitbegründern der antirassistischen Musikerinitiative Brothers Keepers.

Der Sänger, Sprecher und Autor **Sami Omar** trägt einen seiner Texte vor, in denen es um Vorstellungen geht, „mit denen aufgeräumt werden muss“.

Danach diskutieren er und die Schauspielerin **Marie Enganemben**, der Autor **Marius Jung** und die Filmemacher **Julius B. Franklin** sowie **John A. Kantara** unter der Moderation der Journalistin **Nadina Schwarzbeck** über Fragen wie: Wie empfinden schwarze Filmemacher ihre Wahrnehmung und Stellung in den Medien? Welche Klischees nehmen sie wahr? Gibt es nach wie vor Standardrollen für schwarze SchauspielerInnen? Was würde sich ändern, wenn mehr Filme von und mit Schwarzen produziert würden? Kann man als Schwarzer Deutsche Filme machen, die nichts mit der eigenen Identität oder dem Thema Rassismus zu tun haben? Und darf man Witze über „political correctness“ machen oder gibt es Grenzen des Humors und der Kunst?

*In Kooperation mit African Diaspora e. V.*

As an introduction, the film **AFRO DEUTSCH** delivers a cinematic statement on the discussion topic, based on a song by actor-musician Tyron Rickets. He became famous as main protagonist of the ZDF crime drama SOKO LEIPZIG and in 2001 was one of the co-founders of the anti-racism musicians initiative Brothers Keepers.

Singer, narrator and author **Sami Omar** performs one of his own texts about attitudes “which need to be got rid of”.

Journalist **Nadina Schwarzbeck** then hosts a discussion with him, actress **Marie Enganemben**, writer **Marius Jung** and filmmakers **Julius B. Franklin** and **John A. Kantara**. They will address questions such as:

How do black filmmakers feel about the way they are received and valued in the media? What kind of clichés do they come across? Are there still standard roles for black actors and actresses? What would change if there were more films made by and starring black people? Can black Germans make films that aren't about their own identity or about racism? Is it okay to make jokes about political correctness or are there boundaries in humour and in art?

*In cooperation with African Diaspora e. V.*

Le film **AFRO DEUTSCH** sera projeté en ouverture car il livre un message cinématographique lié au thème de la discussion. Il est inspiré d'une chanson de l'acteur et musicien Tyron Rickets. Celui-ci s'est fait connaître à travers son rôle principal dans la série policière de ZDF SOKO LEIPZIG et faisait partie en 2001 des fondateurs de l'organisation de musiciens Brothers Keepers qui milite contre le racisme.

Le chanteur, speaker et auteur **Sami Omar** présentera un de ses textes sur les idées « dont il faut se débarrasser ». La journaliste **Nadina Schwarzbeck** animera ensuite le débat avec lui ainsi qu'avec l'actrice **Marie Enganemben**, l'auteur **Marius Jung** et les réalisateurs **Julius B. Franklin** et **John A. Kantara** sur des questions telles que : comment les réalisateurs noirs ressentent-ils la façon dont ils sont perçus et présentés dans les médias ? Quels clichés perçoivent-ils ? Y a-t-il des rôles standards pour les acteurs noirs ? Qu'est-ce qui changerait si plus de films étaient produits par et avec des Noirs ? Peut-on, en tant qu'Allemand noir, faire des films qui n'ont rien à voir avec sa propre identité ou avec le thème du racisme ? Et a-t-on le droit de se moquer du « politiquement correct » ou y a-t-il des limites à l'humour et à l'art ?

*En coopération avec l'organisation African Diaspora e. V.*



### DANBÉ, LA TÊTE HAUTE (WOHIN ICH GEHE...)

Regie: Bourlem Guedjou; Frankreich 2014;  
deutsche Fassung; Blu-ray; 88 min.

ARTE France/Europacorp Televisions 2014



**25.9. Freitag** Friday / Vendredi

**22:00 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt** Price / Prix: **7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)

Bereits mit acht Jahren muss Aya Cissoko mehr ertragen, als einem Kind zuzumuten ist. Bei einem vorsätzlich gelegten Feuer in der Pariser Wohnung der Familie malischer Herkunft kommen ihr Vater Sagui und ihre Schwester Massou vor Ayas Augen ums Leben. Kurz darauf stirbt auch Bruder Moussa an den Folgen einer Rauchvergiftung, die er aus der Nacht des Brandanschlags davongetragen hat. Viel Zeit zum Trauern bleibt jedoch nicht. Ohne das Einkommen des Vaters reicht das Geld der Cissokos bei weitem nicht aus, und das Gericht verweigert die Zahlung von Schmerzensgeld. Aya jedoch verliert sich in der Trauer um ihren Vater, und die anfängliche Hilflosigkeit schlägt bei ihr in schwer beherrschbare Aggression um. Erst als sie von einem Boxtrainer angenommen wird, schafft sie es, ihre Wut im Sport auf ein Ziel zu richten. Sie trainiert hart und arbeitet sich nach vorne, bis sie schließlich beim alles entscheidenden Kampf um den Weltmeistertitel im Ring steht. Bourlem Guedjous **DANBÉ, LA TÊTE HAUTE**, nach dem Roman von Marie Desplechin und Aya Cissoko, beruht auf einer wahren Geschichte. Das tiefdringende Drama zeigt mit schonungsloser Härte und großer Emotionalität die Unbeirrbarkeit eines Mädchens, das trotz aller Widrigkeiten seinen eigenen Weg geht.

*Die Präsentation des Films erfolgt mit freundlicher Unterstützung von ARTE*

Eight-year-old Aya Cissoko has to cope with more than a child should be faced with. An arson attack on the Paris apartment of the family of Malian origin kills both Aya's father Sagui and her sister Massou in front of her eyes. Shortly afterwards, her brother Moussa also dies from smoke poisoning he incurred during the night of the attack. However, there is not much time to mourn. Without the father's income, the Cissokos have no means to make ends meet as court turns down their request for compensation. Aya loses herself in grieving for her father, her initial helplessness turning into uncontrollable aggression. Only after being accepted by a boxing coach does she manage to focus her anger on a goal. She trains hard and works her way up until she finally steps into the ring to fight for the world title in a pivotal showdown.

Bourlem Guedjou's **DANBÉ, LA TÊTE HAUTE**, adapted from the novel by Marie Desplechin and Aya Cissoko, is based on a true story. With relentless toughness and emotional impact, the penetrating drama depicts the single-mindedness of a girl pursuing her own path against all odds.

*Presented with kind support by ARTE*

Dès l'âge de huit ans, Aya Cissoko endure des souffrances terribles pour une enfant. Lors d'un incendie criminel sur l'appartement de la famille d'origine malienne, à Paris, Aya voit son père Sagui et sa sœur Massou mourir sous ses yeux. Peu de temps après, son frère Moussa succombe lui aussi d'une intoxication par la fumée suite à l'incendie. Mais il n'y a pas beaucoup de temps pour le deuil. Sans le salaire du père, l'argent des Cissoko ne suffit pas pour subsister et le tribunal refuse le paiement de dommages et intérêts. Aya est dévastée par la douleur après la mort de son père. Sa détresse se transforme en une agressivité difficilement contrôlable. Ce n'est que lorsqu'elle est repérée par un entraîneur de boxe qu'elle parvient à canaliser sa colère à travers le sport. Elle s'entraîne très dur et progresse peu à peu, jusqu'à se retrouver sur le ring pour disputer le titre de championne du monde.

Réalisé par Bourlem Guedjou d'après le roman d'Aya Cissoko et Marie Desplechin, **DANBÉ, LA TÊTE HAUTE**, est inspiré d'une histoire vraie. Ce drame profond montre sans détours et avec beaucoup d'émotion la détermination d'une petite fille qui suit son propre chemin malgré l'adversité.

*Le film est présenté avec l'aimable soutien d'ARTE*

**VA PENSIERO (WALKING STORIES)**

Regie: Dagmawi Yimer; Italien/Äthiopien 2013;  
OF m. engl. UT; digital; 56 min.

**UND WIR WAREN DEUTSCHE**

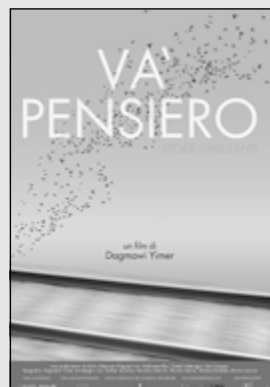
Regie: John A. Kantara; Deutschland 1999; OF dt.; digital; 35 min.



**26.9. Samstag** Saturday / Samedi

**16:00 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt** Price / Prix: **7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)



**VA PENSIERO (WALKING STORIES)** erinnert an zwei rassistische Überfälle in Mailand und Florenz und die darauf folgenden schmerzhaften Versuche der Opfer, in ihren normalen Alltag zurück zu kehren. Der aus dem Senegal stammende Schauspieler und Lehrer Mohamed Ba lebte schon 14 Jahre in Italien, als er eines Morgens mitten in Mailand niedergestochen wurde. Mor und Cheik, ebenfalls Migranten aus dem Senegal, wurden in Florenz während ihrer Arbeit auf dem San Lorenzo-Markt angeschossen. Der Film verschränkt die dramatischen Erfahrungen der drei Protagonisten mit ihrer ausdauernden Hoffnung auf ein Leben in Italien trotz der andauernd schwebenden Angst und Ungewissheit, plötzlich durch einen Blick oder eine Geste an die Momente der Attacken erinnert zu werden. Mit diesem Film zeigt uns der Regisseur **Dagmawi Yimer**, selbst ein Flüchtling aus Äthiopien, wie Gewalt aus der Perspektive der Opfer erfahren wird. In dem Film **UND WIR WAREN DEUTSCHE** erzählt **John A. Kantara** von einer Begegnung des afrodeutschen Autors Hans-Jürgen Massaquoi und des jüdischen Schriftstellers Ralph Giordano. Die beiden Schulfreunde überlebten den Zweiten Weltkrieg und den Holocaust in Hamburg unter ständiger Angst vor Verfolgung. 50 Jahre später besuchen sie gemeinsam die Stätten ihrer Jugend.

**In Anwesenheit des Regisseurs John A. Kantara (angefragt)**

**VA PENSIERO (WALKING STORIES)** recalls two racist attacks in Milan and Florence and the victims' subsequent painful attempts to return to their normal daily lives. A native of Senegal, actor and teacher Mohamed Ba had already been living in Italy for 14 years when one morning he was stabbed in the middle of Milan. Mor and Cheik, also from Senegal, were shot in Florence while working at the San Lorenzo market. The film interlaces the dramatic experiences of the three protagonists with their perennial hope of a life in Italy despite the constant anxiety and uncertainty, only to be suddenly reminded of the attacks by a glance or a gesture. Director **Dagmawi Yimer**, himself a refugee from Ethiopia, shows us how violence is experienced from the perspective of the victims.

In the film **UND WIR WAREN DEUTSCHE**, **John A. Kantara** presents an encounter between Afro-German author Hans Massaquoi and Jewish writer Ralph Giordano. The two school friends survived the Second World War and the Holocaust in Hamburg under constant fear of persecution. 50 years on, together they revisit the sites of their youth.

**In the presence of director John A. Kantara (tbc)**

**VA PENSIERO (WALKING STORIES)** revient sur deux attaques racistes à Milan et Florence et sur les conséquences pour les victimes, qui tentent douloureusement de retrouver une vie normale. L'acteur et enseignant d'origine sénégalaise Mohamed Bâ vivait déjà depuis 14 ans en Italie, lorsqu'il a été poignardé un matin dans le centre de Milan. A Florence, on a tiré sur Mor et Cheik, eux aussi des immigrants sénégalais, alors qu'ils étaient en train de travailler sur le marché San Lorenzo. Le documentaire évoque aussi bien les expériences traumatisantes des protagonistes que leur espoir tenace de continuer à vivre en Italie, malgré la peur omniprésente et le risque d'être soudain confronté – à cause d'un regard ou d'un geste – au souvenir des attaques. Avec ce film, le réalisateur **Dagmawi Yimer**, lui-même réfugié éthiopien, montre comment la violence est vécue par les victimes.

Dans le documentaire **UND WIR WAREN DEUTSCHE**, **John A. Kantara** évoque la rencontre entre l'auteur afro-allemand Hans-Jürgen Massaquoi et l'écrivain juif Ralph Giordano. Ces deux amis d'enfance ont survécu à Hambourg la Seconde Guerre mondiale et l'Holocauste dans la peur constante de persécutions. Cinquante ans plus tard, ils reviennent ensemble sur les lieux de leur jeunesse.

**En présence du réalisateur John A. Kantara (à confirmer)**





## BRÛLE LA MER (BURN THE SEA)

Regie: Nathalie Nambot/Maki Berchache;

Frankreich 2014; OF m. dt. UT; digital; 75 min.



**26.9. Samstag** Saturday / Samedi

**18:00 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt** Price / Prix: **7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)

Im Maghreb werden Flüchtlinge, die versuchen, über das Mittelmeer nach Europa zu gelangen, „Harraga“ genannt. Wörtlich übersetzt bezeichnet dies Menschen, die alles „verbrannt“ hinter sich lassen: ihre Herkunftsländer, Landesgrenzen, Papiere und das Meer. Einer von ihnen ist **Maki Berchache**, der aus Tunesien kam, in Lampedusa landete und heute in Paris lebt. Dort lernte er die Regisseurin **Nathalie Nambot** kennen, die über den Beginn ihrer cineastischen Zusammenarbeit schreibt: „Eines Tages sagte er zu mir: ‚Geschichte wird nur über die Großen geschrieben, wir existieren darin nicht.‘ Einige Monate später beschlossen wir, gemeinsam ein Kapitel der Geschichte zu verfassen.“ Das Ergebnis ist das Filmessay **BRÛLE LA MER** „über das paradoxe Aufeinanderprallen von revolutionärer Dynamik, Aufbruchstimmung in Richtung Europa und dem gewaltsam verwehrten Einlass.“

Der Film wurde im Juni 2015 beim Curitiba International Film Festival in Brasilien mit dem Preis „Hors Pistes“ ausgezeichnet.

*In Kooperation mit „Kein Mensch ist illegal“*

**In Anwesenheit von Nathalie Nambot & Maki Berchache**

In the Maghreb, refugees who try to cross the Mediterranean to Europe are called “Harraga”, which literally translates to “people who leave everything behind them ‘burned’”: their lands of origin, national boundaries, papers, and the sea. One of them is **Maki Berchache**, a young Tunisian immigrant, who like many others crossed the sea, landed in Lampedusa, and now lives in Paris. There he met director **Nathalie Nambot**, who wrote the following about the beginning of their cinematic collaboration: “One day he said to me: ‘History is only written about great people. We don’t exist in it.’ A few months later, we decided to write a chapter of history together.” The result is the filmic essay **BRÛLE LA MER** (BURN THE SEA), about the paradoxical crossroads between the dynamic energy of an ongoing revolution, the drive to set out for Europe, and the violence of being refused entry.” In June 2015, the film was honoured with the “Hors Pistes” prize at the Curitiba International Film Festival in Brazil.

*In cooperation with “Kein Mensch ist illegal“*

**In the presence of Nathalie Nambot & Maki Berchache**

Au Maghreb, les migrants qui tentent de traverser la Méditerranée pour rejoindre l’Europe sont appelés « Harraga ». Ce qui signifie littéralement les personnes qui « brûlent » tout derrière eux : leur pays d’origine, leurs frontières, leurs papiers et la mer. **Maki Berchache** est l’un d’entre eux. Il vient de Tunisie, a débarqué à Lampedusa et vit aujourd’hui à Paris. C’est là qu’il a rencontré la réalisatrice **Nathalie Nambot**, qui écrit à propos des débuts de leur coopération cinématographique : « Un jour il m’a dit : ‘C’est seulement l’histoire des grands hommes qui est écrite. Nous, nous n’existons pas.’ Quelques mois plus tard, nous avons décidé d’écrire ensemble un chapitre de l’histoire. » Le résultat, c’est l’essai documentaire **BRÛLE LA MER** sur le « croisement paradoxal entre l’énergie vive d’une révolution en cours, l’élan d’un départ vers l’Europe, et la violence d’un accueil refusé ». Le film a été récompensé en juin 2015 par le prix « Hors Pistes » lors du Festival international de cinéma Curitiba au Brésil.

*En coopération avec « Kein Mensch ist illegal »*

**En présence de Nathalie Nambot & Maki Berchache**

**FIÈVRES (FEVERS)**

Regie: Hicham Ayouch; Frankreich/Marokko 2014;  
OF m. dt. UT; DCP; 90 min.



**26.9. Samstag** Saturday / Samedi

**20:00 Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt Price / Prix: 7 Euro / 5 Euro (ermäßigt)**



Benjamin ist 13 Jahre alt und steht auf Kriegsfuß mit den Erwachsenen und mit sich selbst. Er lebt im Heim, bis er erfährt, wer sein Vater ist, und beschließt, zu ihm zu ziehen. Karim, der Vater, ein 40-jähriger Lagerarbeiter, wohnt selbst noch bei seinen Eltern in einer hässlichen Vorortsiedlung von Paris und weiß mit seinem Sohn nichts anzufangen. Die Großeltern fühlen sich abgeschreckt von Benjamins aggressivem Auftreten. Die einzige Person, mit der Benjamin zurechtkommt, ist der Lebenskünstler Claude, der in einem Bauwagen lebt. Was beide verbindet, ist die Kunst: Claude dichtet und Benjamin malt fantastische Graffiti an die grauen Wände der Vorstadt.

Der marokkanische Regisseur Hicham Ayouch, der mit **FIÈVRES** beim panafrikanischen Filmfestival FESPACO 2015 den Hauptpreis gewann, sagte zu seinem Film: „**FIÈVRES** könnte in jeder beliebigen Stadt spielen, aber ich habe mich entschieden, die Geschichte in den Banlieues zu erzählen. Dort ist alles ungezügelt, extrem und voller Gewalt, aber auch voll von Poesie und Lust am Leben“.

Zu den vielen Auszeichnungen für den Film gehören auch die an **Slimane Dazi** und Didier Michon als beste Schauspieler beim Internationalen Film Festival in Marrakesch.

### In Anwesenheit des Hauptdarstellers Slimane Dazi (angefragt)

Benjamin is 13 years old and is at odds with adults around him and with himself. He lives in a youth home until he finds out who his father is, at which point he decides to move in with his father. Karim, his 40-year-old warehouse worker father, lives with his own parents in an ugly suburb near Paris and has no idea what to do with his son. The grandparents feel put off by Benjamin's aggressive manner. The only person Benjamin gets along with is Claude, a sort of Renaissance man who lives in a site trailer. What both have in common is art: Claude writes poetry and Benjamin paints fantastic graffiti on the grey sub-urban walls. Moroccan director Hicham Ayouch, who won the top prize at the 2015 FESPACO pan-African film festival with **FIÈVRES**, said of his film: "**FIÈVRES** could play in any city, but I have decided to tell the story in these suburbs. Everything there is untamed, and extremely full of violence, but also full of poetry and passion for life."

Among the film's many awards are the best acting trophies won by **Slimane Dazi** and Didier Michon at the International Film Festival in Marrakech.

### In the presence of the main character Slimane Dazi (tbc)

Benjamin a 13 ans et il est en guerre avec les adultes et avec lui-même. Il vit dans un foyer jusqu'à ce qu'il découvre qui est son père et décide d'aller vivre avec lui. Karim, son père, un manutentionnaire de 40 ans, vit lui-même encore chez ses parents dans une morose banlieue parisienne et il ne sait pas quoi faire avec son fils. Les grands-parents sont choqués par l'attitude agressive de Benjamin. La seule personne avec laquelle il s'entend, c'est Claude, un artiste qui vit dans une caravane. C'est l'art qui les unit : Claude écrit de la poésie et Benjamin peint d'extraordinaires graffitis sur les murs gris de la banlieue. Le réalisateur marocain Hicham Ayouch, qui a remporté avec **FIÈVRES** le prix principal du festival panafricain de cinéma FESPACO de 2015, a déclaré à propos de son film : « **Fièvres** pourrait se dérouler dans n'importe quelle ville, mais j'ai choisi de filmer cette histoire dans un quartier populaire en banlieue. Tout y est exacerbé, extrême, il y règne une violence, mais aussi une poésie et une immense envie de vivre. » Parmi les nombreuses récompenses que le film a reçues, il y a notamment le prix du meilleur acteur décerné à **Slimane Dazi** et Didier Michon lors du Festival international du film de Marrakech.

### En présence de l'acteur principal Slimane Dazi (à confirmer)



## GLOBAL PLAYER

### Abschlussparty der Filmreihe AFRICAN DIASPORA CINEMA

Closing party of the AFRICAN DIASPORA CINEMA series

Fête de clôture du cycle CINÉMA DE LA DIASPORA AFRICAINE

Mit DJs von Funkhaus Europa



26.9. Samstag Saturday / Samedi

22:30 YUCA – Club Bahnhof Ehrenfeld

Eintritt frei Free of charge / Entrée gratuit

Das Funkhaus Europa Sound System bringt neueste Urban African Tunes auf den Plattenteller. Straßenmusik vom heißen Pflaster der Metropolen Afrikas, sprich Naija Pop, Kuduro, Kizomba, Azonto, Afrohouse, Sahel Sounds und vieles mehr.

Zu den Funkhaus Europa DJs, die an diesem Abend auflegen, gehört **Ali T**, der schon zum 20-jährigen Bestehen des Kölner Afrika Film Festivals „Jenseits von Europa“ (2012) das Publikum im Kinofoyer mit Afro-Beats und Maghreb Underground bis in den frühen Morgen zum Tanzen brachte.

Die neue Location YUCA im Club Bahnhof Ehrenfeld bietet das perfekte Ambiente für die Abschlussparty mit den internationalen Gästen und BesucherInnen des **African Diaspora Cinema** Programms.

*In Kooperation mit Funkhaus Europa (WDR)*

The Funkhaus Europa Sound System brings the latest Urban African tunes to the turntable. Street music straight from African capitals: Naija Pop, Kuduro, Kizomba, Azonto, Afro House, Sahel sounds and much more.

One of the Funkhaus Europa DJs spinning that night will be **Ali T**, who had the audience dancing to Afro-beats and Maghreb Underground until the wee hours in the cinema foyer for the 20th anniversary of Cologne's African film festival "Out of Europe" (2012).

The new location at YUCA in the Club Bahnhof Ehrenfeld offers the perfect setting for the closing party, with international guests and visitors of the **African Diaspora Cinema** programme.

*In cooperation with Funkhaus Europa (WDR)*

Le Sound System de la radio Funkhaus Europa amène sur les platines les musiques urbaines africaines du moment. De la musique populaire venue des métropoles de l'Afrique : Naija Pop, Kuduro, Kizomba, Azonto, Afrohouse, Sahel Sounds et bien plus encore.

Parmi les DJs de Funkhaus Europa chargés de la soirée: **Ali T** qui, lors du 20<sup>ème</sup> anniversaire du festival de cinéma africain « Au-delà de l'Europe » (2012) avait déjà fait danser le public jusqu'au petit matin dans le foyer du Filmforum avec sa musique afro-beat et underground du Maghreb.

Le nouvel espace YUCA du Club Bahnhof Ehrenfeld offre l'ambiance parfaite pour la fête de clôture du cycle **Cinéma de la diaspora africaine**.

*En coopération avec Funkhaus Europa (WDR)*

## KING GEORG'S TEA TIME

Marius Jung liest aus seinen Büchern

Singen können die alle! – Handbuch für Negerfreunde

Moral für Dumme – Das Elend der politischen Korrektheit



27.9. Sonntag Sunday / Dimanche

16:00 King Georg (Einlass 15:00)

Eintritt Price / Prix: 5 Euro / 3 Euro (ermäßigt)



Auf der Webseite des Kölner Kabarettisten und Autors **Marius Jung** heißt es: „2013 kam mein Erstlingswerk in die Buchhandlungen. Während andere Verlage die Neger aus ihren Büchern verbannten und gegen politisch unverfängliche Messerwerfer und Südseebewohner austauschten, beschloss ich, das N-Wort direkt auf das Cover meines Buchdebüts beim Hamburger Carlsen-Verlag zu setzen: **Singen können die alle! – Handbuch für Negerfreunde** ist ein satirischer Rundumschlag gegen Alltagsrassisten und verklemmte Gutmenschen, die in Gegenwart eines schwarzen Deutschen wie mir vor lauter politischer Korrektheit kaum noch den Mund aufkriegen.“ Obwohl Marius Jung schon auf den ersten Seiten seines Buchs rassistisches Denken anprangert, bezichtigten ihn manche Kritiker selbst des Rassismus. Er antwortete darauf mit seinem zweiten Buch „Moral für Dumme“: „Unbestritten: Die Vertreter der politischen Korrektheit meinen es gut. Aber viel zu oft bewirken sie das Gegenteil: Frust, Genervtheit und Gehemmtheit im Umgang mit Menschen, weil niemand mehr weiß, was man sagen ‚darf‘. Was als Rücksicht auf Schwächere begann, ist heute zu einem gedankenlos-bürokratischen Instrument geworden, mit dem Sektierer, Fanatiker und Dummköpfe absurde Sprach- und Verhaltensvorschriften erlassen. Die Folge ist unter anderem eine orwellhafte Verkümmern der Sprache.“

*In Kooperation mit Stimmen Afrikas/Allerweltshaus Köln und King Georg*

Cologne comedian and author **Marius Jung** states on his website: "In 2013, my first work hit bookstores. Whereas other publishers exiled Negroes from their books and exchanged against politically uncontroversial knife throwers and South Sea inhabitants, I decided to put the N-word directly on the cover of my debut book. **Singen können die alle! – Handbuch für Negerfreunde** (They can all sing! – A handbook for friends of negroes) is a sweeping satirical blow against everyday racists and uptight do-gooders who, out of political correctness, hardly open their mouths in the presence of a black German like me." Although **Marius Jung** denounces racist thinking and acting from the first pages of his book, some critics actually accused him of racism. He responded with his second book **Moral für Dumme** (Morals for Dummies): "It's undeniable. Those who tout political correctness mean well. But all too often they have the opposite effect: frustration, annoyance, and self-consciousness in dealing with people, because no one knows what you're 'allowed' to say. What started out as consideration for others has now become a thoughtless bureaucratic instrument, with which sectarians, fanatics and fools excuse absurd rules for language and behaviour. One of the many results of this is an Orwellian degeneration of the language."

*Held in cooperation with Stimmen Afrikas/Allerweltshaus Cologne and King Georg*

Sur le site internet de l'humoriste et auteur colonais **Marius Jung**, on peut lire : « En 2013, mon premier ouvrage est sorti dans les librairies. Alors que les autres éditeurs bannissaient les nègres de leurs livres et les remplaçaient par des personnages politiquement anodins, j'ai décidé de mettre le mot en N directement sur la couverture de mon premier livre : **Singen können die alle ! – Handbuch für Negerfreunde** (Ils savent tous chanter ! Manuel pour les amis des nègres) est une diatribe satirique contre le racisme quotidien et les gens coincés et bien-pensants qui, tellement soucieux d'être politiquement corrects, n'osent pas ouvrir la bouche en présence d'un Allemand noir comme moi. » Bien que **Marius Jung** dénonce le racisme dans les idées dès la première page de son livre, certains détracteurs lui ont reproché d'être lui-même raciste. Il a répondu à cela avec son deuxième livre **Moral für Dumme** (La morale pour les imbéciles) : « C'est incontestable, les représentants du politiquement correct veulent bien faire. Mais souvent ils provoquent le contraire de qu'ils espéraient : la frustration, l'énervement et la gêne dans les rapports avec les gens, parce que personne ne sait plus ce qu'il 'a le droit' de dire ou non. ... La conséquence est notamment un dépérissement orwellien de la langue. »

*En coopération avec Stimmen Afrikas/Allerweltshaus Köln et King Georg*



**African Diaspora e.V.**  
 Jahnstr. 44, 53225 Bonn  
[www.africandiaspora.de](http://www.africandiaspora.de)

Im März dieses Jahres wurde **African Diaspora e. V.** gegründet, ein Netzwerk von jungen AfrikanerInnen und Menschen afrikanischer Abstammung in Deutschland. Die Organisation wurde von StudentInnen und jungen Professionellen afrikanischer Abstammung aus verschiedenen Teilen Deutschlands ins Leben gerufen. **African Diaspora e. V.** entstand nach einem fünftägigen Workshop in Köln und hat bereits ein erstes Projekt durchgeführt: einen stillen Protest (Mare Monstrum) mit über 100 Menschen vor dem Kölner Dom gegen das Sterben von Flüchtlingen im Mittelmeer. Die Vision des **African Diaspora e. V.** ist die Förderung von nachhaltigem Frieden, Einigkeit und Wohlstand. Die Organisation vereinigt die junge afrikanische Diaspora, um Integration und Leadership sowie Kapazitäten für die Entwicklungszusammenarbeit und Dialog zu fördern. Das Motto von **African Diaspora e. V.** ist: Unite! Integrate! Lead!

Established in March 2015, **African Diaspora e. V.** is a network connecting African youths or youths of African descent to work together towards facilitating integration and promoting leadership in Germany. The organisation was founded by students and young professionals of African descent from different parts of Germany, and is run by the same. **African Diaspora e. V.** was born after a five day workshop in Cologne and has already successfully implemented its first project, a silent protest (Mare Monstrum) against the dying of refugees in the Mediterranean sea in front of the Cologne Cathedral with over 100 people. **African Diaspora's** vision is to promote sustainable peace, unity and prosperity. It unites young African diaspora in order to facilitate integration, promote leadership and capacity building for development cooperation and dialogue. The motto of **African Diaspora e. V.** is: Unite! Integrate! Lead!

L'organisation **African Diaspora e. V.** a été fondée en mars de cette année et est un réseau mettant en contact des jeunes africains et des personnes d'origine africaine en Allemagne, pour promouvoir leur intégration et leur leadership. L'organisation a été mise en place et est gérée par des étudiants et de jeunes professionnels d'origine africaine. **African Diaspora e.V.** est née lors d'un workshop à Cologne et a déjà réalisé son premier projet, notamment une manifestation silencieuse (Mare Monstrum) avec plus que 100 personnes contre les décès de réfugiés dans la Mer Méditerranée. La vision d'**African Diaspora e. V.** est la promotion d'une paix durable, de l'unité et de la prospérité. L'organisation réunit la jeune diaspora africaine afin de renforcer son intégration et son leadership et pour étendre les capacités dans le domaine du développement et du dialogue de développement. Le slogan d'**African Diaspora e. V.** est : Unite ! Integrate ! Lead !

## Migrafrica: Verein für Integration

[www.migrafrica.org](http://www.migrafrica.org)



Der Verein **Migrafrica** unterstützt junge Menschen afrikanischer Herkunft und Menschen mit anderem Migrationshintergrund. Ein wesentliches Ziel unseres Vereins ist es, jungen ZuwandererInnen, vorwiegend jungen Flüchtlingen und „unbegleiteten Minderjährigen“ möglichst gute Startchancen bei der sprachlichen, schulischen, beruflichen, sportlichen und sozialen Integration zu bieten, das Selbsthilfepotential zu stärken sowie unsere persönlichen Erfahrungen im Integrationsprozess zu vermitteln.

Die Aktivitäten unseres Vereins sollen bestehende Angebote im Integrationsbereich ergänzen und vernetzen. Viele junge afrikanische MigrantInnen wenden sich zunächst an uns – ihre Landsleute – aufgrund der gemeinsamen Sprache und Kultur.

**Migrafrica** supports young people of African and other heritages who have made their home in Germany. **Migrafrica** is the first contact point for new young and unaccompanied young immigrants when they need translation services and community assistance. Furthermore, we also support them as they go through their asylum-seeking and integration processes. We also facilitate so they can get legal assistance and consultation as soon as possible and subsequently receive help from attorneys with the asylum process. We have already successfully given training courses on several organisational and social issues to young immigrants and young people who come from immigrant families. The association has already implemented many different projects and more are in the planning.

L'association **Migrafrica** soutient des jeunes d'origine africaine et des personnes d'autres origines issues de l'immigration. L'un des objectifs essentiels de notre organisation est de donner les meilleures chances de départ aux jeunes immigrés, aux jeunes réfugiés et aux « mineurs non accompagnés » pour leur intégration linguistique, scolaire, professionnelle, sportive et sociale, mais aussi de renforcer le potentiel d'auto-assistance et de transmettre nos expériences personnelles en ce qui concerne le processus d'intégration. Les activités de notre association ont pour objectif de compléter et de mettre en réseau les offres déjà existantes dans le domaine de l'intégration. Beaucoup de jeunes migrants africains se tournent d'abord vers nous – leurs compatriotes – parce que nous avons la même culture et la même langue.



Schwarz Rot Gold  
[www.schwarzrotgold.tv](http://www.schwarzrotgold.tv)

**Schwarz Rot Gold** ist ein Video-Blog, der bekannte Schwarze Deutsche porträtiert und Interviews mit ihnen über die Vergangen-

heit, Gegenwart und Zukunft von Identitäten und Rassismus in Deutschland präsentiert. **Schwarz Rot Gold** wird von Jermain Raffington (Journalist) und Laurel Raffington (Psychologin) produziert. Die Motivation für das Projekt stammte aus Jermain's persönlicher Erfahrung, als Schwarzer in Deutschland aufzuwachsen, und aus Laurel und Jermain's Wunsch, dass ihre Kinder eines Tages in einem möglichst toleranten, weltoffenen Deutschland aufwachsen können: „Unser Ziel ist Aufklärungsarbeit zum Thema Rassismus in Deutschland zu leisten und Vorbilder für junge Menschen zu präsentieren“. In einem Trailer auf der Homepage heißt es: „**Schwarz Rot Gold** geht der Frage nach, was Deutschsein heute eigentlich bedeutet und warum deutsche Identität noch viel zu häufig über die Hautfarbe definiert wird.“ Zu den bisherigen GesprächspartnerInnen gehörten Marie Nejar und Theodor Wonja Michael, die die NS-Zeit in Deutschland überlebt haben. Die ersten Video-Porträts sind seit April 2015 im Internet zu sehen.

**Schwarz Rot Gold** is a video blog that profiles famous black Germans and presents interviews with them about the past, present, and future of identities and racism in Germany. **Schwarz Rot Gold** is produced by journalist Jermain Raffington and psychologist Laurel Raffington. The motivation for the project came from Jermain's personal experience as a black man growing up in Germany and from Laurel and Jermain's wish that their children would one day be able to grow up in a Germany that is as tolerant and cosmopolitan as possible. "Our goal is to bring awareness to racism in Germany and present role models for young people". The trailer on our homepage says that **Schwarz Rot Gold** looks at the question of "what being German actually means today and why German identity is still too often defined by skin colour."

Previous interviewees have included Marie Nejar and Theodor Wonja Michael, both of whom survived the Nazi era in Germany.

The first video portraits are available online since April 2015.

**Schwarz Rot Gold** (Noir rouge or) est un blog vidéo qui fait le portrait d'Allemands noirs célèbres et qui présente des interviews avec eux sur le passé, le présent et l'avenir des identités et du racisme en Allemagne. **Schwarz Rot Gold** est produit par Jermain Raffington (journaliste) et Laurel Raffington (psychologue). L'envie de réaliser ce projet est née des expériences personnelles de Jermain en grandissant en tant que Noir en Allemagne et du souhait de Laurel et Jermain de voir un jour leurs enfants grandir dans une Allemagne tolérante et ouverte au monde. « Notre objectif est de sensibiliser sur le thème du racisme en Allemagne et de présenter des modèles pour les jeunes. » Dans le générique sur le site internet, on peut entendre : « **Schwarz Rot Gold** s'interroge sur ce que cela signifie aujourd'hui d'être allemand et se demande pourquoi l'identité allemande est encore si souvent définie par la couleur de la peau. »

Parmi les partenaires d'interviews présentés jusqu'à présent, il y a par exemple Marie Nejar et Theodor Wonja Michael, qui ont survécu à l'époque nazie en Allemagne. Les premiers portraits vidéo sont en ligne depuis avril 2015.

Les premiers portraits vidéo sont en ligne depuis avril 2015.

**JournAfrica! – Afrika anders denken**  
[www.journafrika.de](http://www.journafrika.de)



**JournAfrica!** ist das erste deutschsprachige Nachrichtenportal für Journalismus aus Afrika – frei zugänglich und kostenlos. Afrikanische JournalistInnen aus über 50 Ländern liefern News und Lesestücke aus erster Hand. Zum Selbstverständnis der neuen Internetplattform heißt es auf der Webseite: „Warum assoziieren wir in Deutschland oftmals nur Krisen, Korruption und Kriege mit einem Kontinent, während dessen kulturelle Diversität und erfinderische Kreativität den meisten verborgen bleiben? Die Struktur unserer Massenmedien trägt entscheidend dazu bei, dass noch immer ein negativ verzerrtes und einseitig konstruiertes Afrika-Bild die öffentliche Meinung prägt. Wie sollte es auch anders sein? Wie kann ein Korrespondent hintergründig berichten, wenn er für zahlreiche Länder gleichzeitig verantwortlich ist? Nachdenkliche Analysen, gelassen erzählte Geschichten oder Reportagen über den ganz normalen Alltag finden nur sehr selten ihren Weg in eine Medienlandschaft, die stets auf der Suche nach der nächsten Sensationsmeldung ist. **JournAfrica!** setzt dieser Einbahnstraßen-Berichterstattung über Afrika ein anderes Modell entgegen: Denn afrikanische JournalistInnen berichten tagtäglich unmittelbar vom Ort des Geschehens – authentisch und vielfältig. Wir bringen diese Geschichten nach Deutschland und die Afrika-Berichterstattung ins 21. Jahrhundert. Denn es ist Zeit für neue Afrika-Bilder.“

**JournAfrica!** is the first German-language news portal for journalism from Africa – freely accessible and free of charge. African journalists from over 50 countries deliver news and reporting first-hand. In its own words: “Why do we associate in Germany often only crises, corruption, and wars with the continent, while cultural diversity and inventive creativity remains most hidden? Our mass media structure is instrumental in this, as a negatively distorted and one-sided constructed image of Africa still shapes the public opinion. How could this be different? How can a correspondent report in-depth while simultaneously tasked with reporting on many countries? Thoughtful analysis, calmly delivered stories and reports on normal everyday life will very rarely find their way into a media landscape that is always looking for the next sensational news.

**Jour Africa!** is another kind of coverage on Africa, which runs contrary to the prevailing models. Here, African journalists report on a daily basis directly from the scene, in an authentic and varied manner. We bring these stories to Germany, carrying African reporting into the 21st century. Because it's time for new images of Africa.”

**JournAfrica!** est le premier site internet d'informations en allemand pour le journalisme depuis l'Afrique – libre d'accès et gratuit. Des journalistes africains de plus de 50 pays livrent des informations et des articles de première main. Cette nouvelle plateforme internet se présente ainsi : « Pourquoi est-ce qu'en Allemagne nous n'associons souvent que les crises, la corruption et les guerres avec un continent, alors que sa diversité culturelle et sa créativité ingénieuse reste inconnues pour la majorité du public ? La structure de nos médias de masse contribue grandement à ce qu'une image négative, faussée et unilatérale de l'Afrique définisse l'opinion publique. Comment pourrait-il en être autrement ? Comment un correspondant peut-il livrer des informations de fond quand il doit couvrir de nombreux pays à la fois ? Dans un paysage médiatique qui est toujours à la recherche de la prochaine information sensationnelle, on voit rarement des analyses réfléchies, des histoires racontées avec sérénité ou des reportages sur la vie quotidienne. **JournAfrica!** oppose un autre modèle à cette couverture médiatique unilatérale de l'Afrique : des journalistes africains informent tous les jours directement depuis les lieux où se déroulent les événements – de façon authentique et diversifiées. Nous apportons ces histoires jusqu'à l'Allemagne et nous amenons la couverture médiatique de l'Afrique au 21<sup>ème</sup> siècle. Il est temps d'avoir de nouvelles images de l'Afrique. »



**AFRICA GOES VEEDEL – CHORWEILER**

ORT: KINDER- UND JUGENDEINRICHTUNG NORTHSIDE

Netzstr. 4, 50765 Chorweiler

**22.8. Samstag** Saturday / Samedi

**Ab 15:00 Afrikanischer Nachmittag mit Musik, Essen und Film in Chorweiler**

African party with music, food and film / Fête africaine avec musique, repas et film

**Eintritt frei** Free of charge / Entrée gratuite

**FilmInitiativ Köln e. V. präsentiert den Kinderfilm**

Screening for children / Projection du film

**KIRIKU UND DIE ZAUBERIN**

Regie: Michel Ocelot

Guinea/Frankreich/Belgien/Luxemburg 1998; Zeichentrickfilm;

dt. Fassung; DVD; 72 min. (ohne Altersbegrenzung)

Farbenfroher Zeichentrickfilm über den kleinen Kiriku, der gegen die Zauberin Karaba antritt, um sein Dorf von deren Fluch zu befreien.



Colourful cartoon which follows little Kirikou, who stands up against the sorceress Karaba to free his village from her cure.

Dessin animé coloré, qui raconte l'histoire du petit Kirikou, qui lutte contre la sorcière Karaba pour débarrasser son village de sa malédiction.

**AKWAABA – Willkommen Afrika**

Ort: RAUTENSTRAUCH-JOEST-MUSEUM

**29.8. Samstag** Saturday / Samedi

**12:00 – 22:30 Das Kulturfest in Köln**

**Eintritt frei** Free of charge / Entrée gratuite

**Konzertbeginn: 20:00 Uhr**

**Eintritt 7 Euro, 5 Euro (ermäßigt)**

**Film: PARIS SUR MER**

Regie: Munir Abbar; Marokko/Deutschland 2007;

OF m. engl. UT; DVD 16 min.



Köln hat die größte Community afrikanischer MitbürgerInnen in NRW. Viele von ihnen sind Mitglieder in Vereinen und Initiativen, die sich in Kommunalpolitik, Wissenschaft, Wirtschaft und in der Entwicklungszusammenarbeit engagieren. Zum ersten Mal gestalten sie gemeinsam ein großes Kulturfest, das ihre diversen regionalen Wurzeln, kulturellen Eigenheiten und unterschiedlichen Lebenswelten sichtbar machen will. Zum Programm gehören u. a. ein Podiumsprogramm über Empowerment und interkulturelle Erziehung, Workshops für Kinder und Erwachsene über das Bedrucken von Stoffen und Batiken, ein Afro-Hair-Salon, Lesungen über afrikanische Visionäre, Ausstellungen, eine Modenschau, ein Afrikaquiz, kulinarische Angebote sowie zahlreiche Info- und Verkaufsstände. Tagsüber sorgen Tanz- und Trommelgruppen sowie die Bands „Seiko Balde“, „Bonn Afrika“ und das Rapper-Duo „Cizzah & Phenno“ für Stimmung. Den Abend beschließt eine große Party mit der Band „Chosen Generation“.

FilmInitiativ zeigt im Rahmen des Kulturfests den Kurzspielfilm **PARIS SUR MER**, die Geschichte eines Migranten aus Benin auf dem Weg nach Europa.

Cologne has the largest community of Africans in the state of North Rhine-Westphalia. Many of them are members in associations and initiatives that engage in local politics, science, business, and development cooperation. For the first time, they are jointly holding a large cultural festival that intends to lend visibility to their varied regional roots, unique cultural aspects, and different lifestyles and environments. The programme features numerous events including a panel programme on empowerment and intercultural education, fabric and batik-printing workshops for children and adults, an Afro-hair salon, readings about African visionaries, exhibitions, a fashion show, an Africa quiz, culinary samplings, and numerous information and sales booths. During the day, several dance and drumming groups will set a festive mood, along with the bands "Seiko Balde", "Bonn Africa" and the rap duo "Cizzah & Phenno". The evening will conclude with a big party, to the sounds of the band "Chosen Generation".

As part of the cultural festival, FilmInitiativ will screen the short film **PARIS SUR MER**, about an immigrant from Benin making his way to Europe.

Cologne a la plus grande communauté d'Africains en Rhénanie du Nord-Westphalie. Beaucoup d'entre eux sont membres d'associations qui s'engagent dans la politique communale, la science, l'économie et la coopération au développement. Pour la première fois, ils organisent ensemble une grande fête culturelle qui veut mettre en valeur leurs racines régionales diverses, leurs spécificités culturelles et leurs mondes très différents. Le programme comprend entre autres une discussion sur l'émancipation et l'éducation interculturelle, des ateliers pour enfants et adultes sur l'impression de tissus et le batik, un salon de coiffure africain, des lectures sur les visionnaires de l'Afrique, des expositions, un défilé de mode, un quizz sur l'Afrique, des spécialités gastronomiques, ainsi que de nombreux stands d'information et d'artisanat. Pendant la journée, des groupes de danse et de percussions, ainsi que les groupes « Seiko Balde », « Bonn Afrika » et le duo de rappeurs « Cizzah & Phenno » se chargeront de mettre l'ambiance. La soirée se terminera en musique avec le groupe « Chosen Generation ». Dans le cadre de la fête culturelle, FilmInitiativ projette le court-métrage **PARIS SUR MER** sur un migrant béninois en route vers l'Europe.

## AFRICA GOES VEEDLE – BELGISCHES VIERTEL

ORT: ST. MICHAEL (ART & AMEN)

Brüsseler Platz 1, 50674 Köln

**4.9. Freitag** Friday / Vendredi

**21:00 – 24:00 KURZFILMABEND:**

**FRAUEN IN DER ARBEITSWELT NORDAFRIKAS**

Präsentiert von FilmInitiativ

**Eintritt frei** Free of charge / Entrée gratuite

**RAYA LBAYDA (DRAPEAU BLANC)**

Regie: Layla Triqui; Marokko 2013; OF m. dt. UT; DVD; 21 min.

Der Kurzspielfilm spielt in der marokkanischen Küstenstadt Safi, wo viele Frauen in einer Sardinen-Fabrik arbeiten, um ihre Familien ernähren zu können. Die Arbeitsbedingungen im Akkord sind hart, und als Ranya aus wirtschaftlicher Not heraus den Arbeitsplatz ihrer erkrankten Mutter übernimmt, muss sie sich auch noch gegen Belästigungen durch ihren Vorarbeiter zur Wehr setzen...

The short feature film **RAYA LBAYDA** takes place in the Moroccan coastal city of Safi, where many women work in a sardine factory to be able to feed their families. The unending work is paid piecemeal, and the conditions are tough. When Ranya's mother falls ill, she takes her place at work, and must defend herself against harassment from her boss...



Le court-métrage de fiction **RAYA LBAYDA** se passe dans la ville côtière de Safi, au Maroc, où de nombreuses femmes doivent travailler dans une usine de sardines pour pouvoir nourrir leurs familles. Les conditions du travail aux pièces sont difficiles et quand Ranya reprend le poste de sa mère malade, elle doit aussi faire face au harcèlement de son patron...

## OM AMIRA

Regie: Naji Ismail; Ägypten 2013; OF m. dt. UT; DVD; 25 min.

Im Mittelpunkt des ägyptischen Dokumentarfilms steht Halima Mohamed Ahmed alias **OM AMIRA** (AMIRAS MUTTER). Nur wenige Meter vom berühmten Tahrir-Platz entfernt, wo seit 2011 Hunderttausende demonstrierten, verkauft sie alltäglich an ihrem Straßenstand frittierte Kartoffeln.

The central figure of this Egyptian documentary film is Halima Mohamed Ahmed, alias **OM AMIRA** (AMIRA'S MOTHER). Just a few metres away from Tahrir Square, where hundreds of thousands of people have demonstrated since 2011, she sells fried potatoes at her street stall all day long.

Halima Mohamed Ahmed, alias **OM AMIRA** (LA MÈRE D'AMIRA), est la principale protagoniste du film documentaire égyptien. A seulement quelques mètres de la célèbre place Tahrir, où des centaines de milliers de personnes ont manifesté depuis 2011, elle vend chaque jour des pommes de terres frites sur un petit stand dans la rue.

## SELMA

Regie: Mohamed Ben Attia; Tunesien 2013; OF m. dt. UT; DVD; 20 min.

**SELMA** ist der Name einer couragierten tunesischen Frau, die nach dem Unfalltod ihres Mannes dessen Taxi fahren will, um damit den Lebensunterhalt für sich und ihre Tochter selbst zu verdienen. Doch Frauen als Taxifahrerinnen sind bei der für die Lizenz zuständigen Behörde in Tunis nicht vorgesehen.

**SELMA** is the name of a courageous Tunisian woman who, after her husband dies in an accident, wants to take over driving his taxi to provide for herself and her daughter. But the licensing bureau in Tunis does not allow women as taxi drivers.

**SELMA** est le nom d'une femme tunisienne courageuse, qui, après la mort de son mari dans un accident, veut conduire elle-même son taxi, afin de subvenir à ses besoins et à ceux de sa fille. Mais l'administration responsable des licences pour les taxis à Tunis n'a pas prévu que des femmes puissent être chauffeuses.

## SPACES – PERCEPTION | REFLECTION | INTERVENTION : Ausstellung und Film



Exhibition and film / Exposition et film

**Künstler Artists:** Ammar Abo Bakr | Engy Aly | Medhat Amin | Andeel | Ganzeer | Monti & Islam Shabana / Alchem Studio | Mohamed Nabil Labib | Ahmad Nady | Shennawy | Aya Tarek

ORTE: CAT Cologne e.V., Venloer Str. 24, 50672 Köln (9. – 29. 8. 2015)

CityLeaks, Cologne Urban Art Festival, [www.cityleaks-festival.de](http://www.cityleaks-festival.de) (5. – 20.9.2015)

FilmInitiativ präsentiert im Rahmen der Ausstellung mit **Ammar Abo Bakr**

**16.9. Mittwoch** Wednesday / Mercredi

**19:00 ART WAR**

Regie: Marco Wilms; Deutschland/Ägypten 2013; OF m. dt. UT; digital; 90 min.

**ART WAR** erzählt die Geschichte junger ägyptischer Künstlerinnen und Künstler, die mit Graffiti, „rebellischer“ Musik, Straßenkunst und politischen Kampagnen versuchen,

„ihre Revolution“ vor dem Scheitern zu bewahren. Der Film dokumentiert ihr Engagement vom Beginn der Revolte 2011 bis zum Sturz des islamistischen Präsidenten Mursi und der Machtübernahme durch das Militär 2013.

**ART WAR** is the story of young creative Egyptians who try to defend “their revolution”. Their means are graffiti murals, rebellious music, art, and political campaigns. The filmmaker documents the struggle of the Egyptian artists from the first protests in 2011 till the ousting of the Islamist president Mursi and the take over of the military in 2013.

**ART WAR** raconte l'histoire des jeunes artistes égyptiens, qui essaient de prémunir « leur révolution » avec des graffitis, des musiques rebelles, d'art et des campagnes politiques contre la perte. Le film documente l'engagement des artistes égyptiens à partir du début des révoltes en 2011 jusqu'à l'accession au pouvoir des militaires après le renversement du président islamiste Mursi en 2013.

## 5. PANAFRIKANISMUS KONGRESS MÜNCHEN

ORT: Das Schloss, Schwere-Reiter-Str. 15, 80637 München

**10./11.10. Samstag/Sonntag** Saturday/Sunday / Samedi/Dimanche

### Reclaiming African and Diasporan Voices!

Themen des Kongresses:

- \* Wissenschaften und Forschungen aus afrikanischer Sicht
- \* Burkina Faso, eine Revolution mit weltpolitischer Bedeutung!
- \* SOS! Versklavung afrikanischer Menschen in der Gegenwart (z.B. in Mauretanien)
- \* Flüchtlingsdramen – Herausforderungen und Verantwortungen

Gewidmet ist der Kongress Cheikh Anta Diop (1923-1986), panafrikanischer Forscher und einer der bekanntesten Ägyptologen des afrikanischen Kontinents, und Maya Angelou, afroamerikanische Schriftstellerin und Mitstreiterin von Martin Luther King und Malcolm X.

*Der Arbeitskreis Panafrikanismus München e. V., Veranstalter des Kongresses, ist ein Kooperationspartner von FilmInitiativ*

Congress Themes:

- \* Science and research from an African perspective
- \* Burkina Faso – a revolution with global political significance!
- \* SOS! Enslavement of African people in the present (e.g., in Mauritania)
- \* Refugee dramas – challenges and responsibilities

The Congress is dedicated to Cheikh Anta Diop (1923-1986), a pan-African researcher and one of the most famous Egyptologists from the African continent, as well as to Maya Angelou, Afro-American writer and collaborator of Martin Luther King and Malcolm X.

*The Arbeitskreis Panafrikanismus München e. V., congress organiser, is a partner of FilmInitiativ.*

Thèmes du congrès :

- \* Science et recherche de la perspective africaine
- \* Le Burkina Faso, une révolution à l'importance politique mondiale
- \* SOS ! L'esclavage des Africains à notre époque (par exemple en Mauritanie)
- \* Le drame des réfugiés – Défis et responsabilités

Le congrès est dédié à Cheikh Anta Diop (1923-1986), chercheur panafricainiste et l'un des plus célèbres égyptologues du continent africain, ainsi qu'à Maya Angelou, écrivaine afro-américaine et compagne de lutte de Martin Luther King et Malcolm X.

*L'Arbeitskreis Panafrikanismus München e. V., organisateur du congrès, est un partenaire de FilmInitiativ.*

## BURKINA FASO NACH DER WAHL

ORT: Alte Feuerwache

Melchiorstr. 3, 50670 Köln

**17.10. Samstag** Saturday / Samedi

### Die Revolution in Burkina Faso

### Diskussion und Konzert

mit Smockey und Samsk Lejah u. a.

Infos: [www.filme-aus-afrika.de](http://www.filme-aus-afrika.de)

Im Rahmen des africologne Theaterfestivals im Juni 2015 hat FilmInitiativ zusammen mit dem Theater im Bauturm ein zweitägiges Dialogforum zu sozialen Bewegungen in Westafrika veranstaltet. Dabei standen der Sturz der Diktatur in Burkina Faso im Oktober 2014 und die damit verbundene Aufbruchsstimmung im Mittelpunkt der Debatten.

Nach einer einjährigen Übergangsphase sollen am 11. Oktober 2015 in Burkina Faso Präsidentschafts- und Parlamentswahlen stattfinden. Der Verein „Communauté Burkinabé en Allemagne e.V.“ nimmt dies zum Anlass, die Auseinandersetzung mit den aktuellen gesellschaftlichen Umwälzungen in Burkina Faso im Rahmen einer Konferenz mit anschließendem Konzert fortzusetzen.



*Smockey im Juni 2015 in Köln*

Dazu sind die Musiker und Aktivisten **Smockey** und **Samsk Lejah** aus Burkina Faso eingeladen. Als Mitbegründer der Bewegung „Balai Citoyen“ („Bürgerbesen“) spielten sie eine entscheidende Rolle bei den Protesten, die zum Sturz des Diktators Blaise Compaoré führten. Einschätzungen zur internationalen Bedeutung der Revolte in Burkina Faso liefern weitere westafrikanische Gäste.

*Neben dem Arbeitskreis Panafrikanismus e.V., dem africologneFESTIVAL und dem Verein Panafrikanität – Afrikanische Diaspora in Europa gehört FilmInitiativ Köln zu den Kooperationspartnern der Veranstaltung.*

To coincide with the theatre festival africologne in June 2015, FilmInitiativ organised jointly with the Theater im Bauturm a two-day dialogue forum on social movements in West Africa. The debates took on many themes, central to which were the fall of Burkina Faso's dictatorship in October 2014 and the optimistic mood that came with it. After a one-year transition period, presidential and parliamentary elections are slated to take place in Burkina Faso on 11 October 2015. The Communauté Burkinabé en Allemagne e.V. takes this opportunity to continue the discussion of the current social upheaval in Burkina Faso as part of a conference, followed by a concert.

For the occasion, musicians and activists **Smockey** and **Samsk Lejah**, both from Burkina Faso, have been invited. As co-founders of the movement "Balai Citoyen" ("citizens' broom") they played a crucial role in the protests that led to the fall of dictator Blaise Compaoré. Assessments of the international significance of the revolt in Burkina Faso will also be provided by other international guests.

*In addition to the Arbeitskreis Panafrikanismus e.V., the africologneFESTIVAL and the association Panafrikanität – African Diaspora in Europe, FilmInitiativ Köln is also an event partner.*

Dans le cadre du festival de théâtre africologne en juin 2015, FilmInitiativ et le Theater im Bauturm ont organisé un forum de dialogue de deux jours sur les mouvements sociaux en Afrique de l'Ouest. La chute de la dictature au Burkina Faso en octobre 2014 et l'atmosphère de renouveau qui en a découlé étaient au centre des débats. Après une phase de transition d'un an, des élections présidentielles et législatives doivent avoir lieu le 11 octobre 2015 au Burkina Faso. A cette occasion, l'association Communauté Burkinabé en Allemagne e.V. revient sur les actuels bouleversements sociaux au Burkina Faso dans le cadre d'une conférence suivie d'un concert.

Les musiciens et militants **Smockey** et **Samsk Lejah** du Burkina Faso sont invités. En tant que fondateurs du mouvement « Balai Citoyen », ils ont joué un rôle décisif dans les protestations qui ont mené à la chute du dictateur Blaise Compaoré. Des autres invités d'Afrique de l'Ouest évalueront l'importance internationale de la révolution au Burkina Faso.

*FilmInitiativ fait partie des partenaires de l'événement, aux côtés d'Arbeitskreis Panafrikanismus e.V., d'africologneFESTIVAL et de l'association Panafrikanität – Afrikanische Diaspora in Europa.*

## AFRICA GOES VEEDEL – BUCHFORST

ORT: Auferstehungskirche Köln-Buchforst

Kopernikusstraße 34, 51065 Köln

FilmInitiativ präsentiert:

**29.10. Donnerstag** Thursday / Jeudi

**19:00 MAMA AFRICA**

Regie: Mika Kaurismäki; Finnland/Deutschland 2011;

OF mit dt. UT; DVD; 89 min.

Dokumentation mit ausdrucksstarkem Archivmaterial über die südafrikanische Sängerin Miriam Makeba

(1932-2008), die aufgrund ihres Engagements gegen Kolonialismus und Rassismus zur Stimme Afrikas wurde.

Documentary with expressive archive material about the South African singer Miriam Makeba (1932-2008), who due to her dedication to fighting colonialism and racism became the Voice of Africa.



Documentaire à base de frappantes images d'archives sur la chanteuse sud-africaine Miriam Makeba (1932-2008), devenue la « voix de l'Afrique » par son engagement contre la discrimination.

**4.11. Mittwoch** Wednesday / Mercredi**17:00 KIRIKU UND DIE WILDEN TIERE**

Regie: M. Ocelot/B. Galup; Guinea/Frankreich 2005; Zeichentrickfilm; deutsche Fassung; DVD; 72 min. (ab 5 Jahren)  
In diesem Abenteuer muss der Knirps Kiriku bei der Suche nach Wasser mit Ungeheuern kämpfen, entdeckt bei seinen Reisen durch Dschungel und Wüsten aber auch die in bunten Bildern präsentierten Schönheiten Afrikas.

In this adventure flick little Kiriku has to battle monsters in the search for water, and on his journey through jungle and desert discovers the beauty of Africa which is presented in colourful images.

Dans cette aventure, le petit Kirikou se bat avec des monstres en cherchant de l'eau, mais découvre également la beauté de l'Afrique pendant ses voyages à travers la jungle et le désert.

**5.11. Donnerstag** Thursday / Jeudi**19:00 NO TIME TO DIE (KEINE ZEIT ZU STERBEN)**

Regie: King Ampaw; Ghana/Deutschland 2007;  
OF m. dt. UT; DVD; 90 min.

Asante fährt ein glänzendes, schwarzes Auto, aber da er darin berufsmäßig Leichen transportiert, findet er keine Frau. Er muss deshalb allerlei Hindernisse überwinden, um die junge Tänzerin Esi zu gewinnen.

Der Film bietet humorvolle wie hintergründige Einblicke in Traditionen und moderne Lebensverhältnisse in Ghana.



Asante drives a shiny, black car, but as he transports corpses for a living, he can't manage to find a woman. He therefore has to overcome all kinds of obstacles to finally win over young dancer Esi. The film offers a humorous and profound insight into traditions and modern living conditions in Ghana.

Asante conduit une voiture noire et brillante, mais le fait qu'il transporte des cadavres l'empêche de trouver une femme. Il a donc toutes sortes d'obstacles à surmonter pour gagner le coeur d'une jeune danseuse. Le film offre un aperçu humoristique mais profond des conditions de vie traditionnelles et modernes au Ghana.

**DAS KÖLNER AFRIKA FILM FESTIVAL 2016**

**15.-25.9.2016 Filmforum im Museum Ludwig u. a.**

**JENSEITS VON EUROPA XIV – NEUE FILME AUS AFRIKA**

OUT OF EUROPE – NEW FILMS FROM AFRICA

AU-DELÀ DE L'EUROPE XIV – NOUVEAUX FILMS D'AFRIQUE

Bei der 14. Ausgabe des bundesweit größten Afrika Film Festivals präsentiert FilmInitiativ Köln wieder die neuesten Produktionen afrikanischer RegisseurInnen, preisgekrönte Filme von internationalen Festivals, Gäste aus vielen Ländern Afrikas und ein umfangreiches Begleitprogramm in Kooperation mit hiesigen Communities.

For the 14th edition of Germany's largest African film festival, FilmInitiativ Köln will again present the latest productions by African directors, award-winning films from international festivals, guests from many African countries and an extensive accompanying programme in cooperation with local communities.

Lors de la 14ème édition du plus grand festival de cinéma africain en Allemagne, FilmInitiativ Köln présente à nouveau les productions les plus récentes de réalisateurs africains, des films récompensés lors de festivals internationaux, des invités de nombreux pays d'Afrique et un programme parallèle varié en coopération avec les communautés africaines de la région.

|                                           |                                            |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <b>Akinleminu, Jide Tom</b> (Berlin)      | 10, 18, <b>38</b> , 68                     |
| <b>Asumang, Mo</b> (Berlin)               | 12, 23, <b>31</b> , 55                     |
| <b>Berchache, Maki</b> (Paris)            | 11, 23, <b>47</b> , 78                     |
| <b>Dazi, Slimane</b> (Paris)              | 7, 15, <b>48</b> , 79                      |
| <b>Descas, Alex</b> (Paris)               | 11, <b>30</b> , 52, 54                     |
| <b>Donkor, Esther</b> (Köln)              | 12, 23, <b>39</b> , 70                     |
| <b>Edwards, Simone</b> (Amsterdam)        | 10, 20, <b>35</b> , 64                     |
| <b>Enagnemben, Marie</b> (Köln)           | 13, 25, <b>43</b> , 75                     |
| <b>Franklin, Julius B.</b> (Berlin)       | 13, 25, <b>44</b> , 75                     |
| <b>Gaye, Dyana</b> (Paris)                | 4, 5, 13, 14, 25, <b>28</b> , 52, 53, 59   |
| <b>Gete, Bazi</b> (Tel Aviv)              | 11, 22, <b>33</b> , 52, 59                 |
| <b>Joseph, Patrick</b> (Köln)             | 11, 22, <b>41</b> , 71                     |
| <b>Kantara, John A.</b> (Berlin)          | 12, 13, 23, 25, <b>45</b> , 75, 77         |
| <b>Kidane, Samson</b> (Köln)              | 12, 23, <b>37</b> , 67                     |
| <b>Lewis, Dane</b> (Kingston)             | 10, 20, <b>35</b> , 52, 64                 |
| <b>Mac Granaky-Quayes, Nancy</b> (Kürten) | 12, 23, <b>39</b> , 70, 94                 |
| <b>Mariama</b> (Paris/Köln)               | 14, 26, <b>29</b> , 52                     |
| <b>Jung, Marius</b> (Köln)                | 13, 25, <b>46</b> , 75, 81                 |
| <b>Nambot, Nathalie</b> (Paris)           | 11, 23, <b>47</b> , 78                     |
| <b>Omar, Sami</b> (Köln)                  | 13, 25, <b>44</b> , 75                     |
| <b>Owino, Peres</b> (Los Angeles)         | 10, 18, <b>42</b> , 72                     |
| <b>Palasie, Serge</b> (Solingen)          | 12, 23, <b>36</b> , 66, 67                 |
| <b>Peck, Raoul</b> (Paris)                | 10, 11, 21, 22, <b>30</b> , 41, 52, 54, 71 |
| <b>Schwarzbeck, Nadina</b> (Köln)         | 12, 13, 23, 25, <b>43</b> , 75, 94         |
| <b>Tesfu, Tarik</b> (Köln)                | 13, 25, <b>40</b> , 70                     |
| <b>Tetteh, Otu</b> (Berlin)               | <b>40</b> , 70                             |
| <b>Wilson, William Adjété</b> (Paris)     | 12, 23, <b>36</b> , 66, 67                 |
| <b>Yimer, Dagmawi</b> (Verona)            | 11, 23, <b>32</b> , 58, 67, 77             |

|                                                                             |                          |  |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--|
| <b>A</b>                                                                    |                          |  |
| AFRIQUE SUR SEINE                                                           | 8, 17, 50                |  |
| AFRO DEUTSCH                                                                | 13, 25, 75               |  |
| AFRONAUTS                                                                   | 10, 20, 52, 53           |  |
| AISSA'S STORY                                                               | 60                       |  |
| ASMAT – NAMES IN MEMORY OF ALL VICTIMS<br>OF THE SEA                        | 11, 23, 32, 67           |  |
| <b>B</b>                                                                    |                          |  |
| BAMAKO-SAINT-AFRIQUE                                                        | 60                       |  |
| BEENTO                                                                      | 12, 23, 32, 67           |  |
| BOUND: AFRICANS VS. AFRICAN AMERICANS                                       | 10, 18, 20, 42, 72       |  |
| BRÛLE LA MER (BURN THE SEA)                                                 | 11, 23, 47, 78           |  |
| <b>D</b>                                                                    |                          |  |
| DANBÉ, LA TÊTE HAUTE (WOHIN ICH GEHE...)                                    | 9, 17, 18, 76            |  |
| DEEPER THAN BLACK                                                           | 60                       |  |
| DES ÉTOILES (UNTERM STERNENHIMMEL)                                          | 4, 5, 13, 25, 28, 56     |  |
| DIE ARIER                                                                   | 12, 23, 25, 31, 55       |  |
| DU SOLLST NICHT!                                                            | 70                       |  |
| <b>F</b>                                                                    |                          |  |
| FIÈVRES (FEVERS)                                                            | 7, 15, 48, 79            |  |
| <b>I</b>                                                                    |                          |  |
| ITAR EL-LAYL (THE NARROW FRAME OF MIDNIGHT)                                 | 11, 22, 69               |  |
| <b>K</b>                                                                    |                          |  |
| KING OF GUANGZHOU                                                           | 60                       |  |
| KNIFFEL                                                                     | 12, 23, 39, 70           |  |
| KUHANI                                                                      | 61                       |  |
| <b>L</b>                                                                    |                          |  |
| LA NOIRE DE...                                                              | 9, 17, 18, 50            |  |
| LEBE DEINEN ALBTRAUM (LIVE YOUR NIGHTMARE)                                  | 40, 70                   |  |
| LIKE A MAN ON EARTH                                                         | 11, 23, 32, 58           |  |
| <b>M</b>                                                                    |                          |  |
| MADE ONLY OF AFRICAN                                                        | 61                       |  |
| MINIYAMBA                                                                   | 11, 22, 23, 58           |  |
| MOLOCH TROPICAL                                                             | 11, 22, 30, 41, 71       |  |
| MEURTRE À PACOT (MORD IN PACOT)                                             | 11, 22, 30, 54           |  |
| <b>P</b>                                                                    |                          |  |
| PORTRAIT OF A LONE FARMER                                                   | 10, 18, 38, 68           |  |
| <b>R</b>                                                                    |                          |  |
| RAÇA (RACE)                                                                 | 8, 16, 57                |  |
| RED LEAVES                                                                  | 11, 22, 33, 59           |  |
| <b>T</b>                                                                    |                          |  |
| TANGO NEGRO – THE AFRICAN ROOTS OF TANGO                                    | 10, 18, 63               |  |
| TARIKS GENDERKRISE                                                          | 13, 25, 40, 70           |  |
| THE ABOMINABLE CRIME                                                        | 10, 20, 35, 64           |  |
| THE CESSATION                                                               | 61                       |  |
| THE YOUTH                                                                   | 61                       |  |
| THROUGH A LENS DARKLY: BLACK PHOTOGRAPHERS<br>AND THE EMERGENCE OF A PEOPLE | 9, 18, 74                |  |
| TOUSSANT LOUVERTURE                                                         | 10, 20, 62               |  |
| <b>U</b>                                                                    |                          |  |
| UND WIR WAREN DEUTSCHE                                                      | 12, 23, 45, 77           |  |
| UNE FEMME POUR SOULEYMANE                                                   | 4, 5, 13, 25, 28, 52, 53 |  |
| <b>V</b>                                                                    |                          |  |
| VA PENSIERO (WALKING STORIES)                                               | 11, 23, 32, 77           |  |
| <b>W</b>                                                                    |                          |  |
| WHY DO YOU WANT TO SEE MY FACE                                              | 60                       |  |
| WÖCH NAN SOLEY (STONES IN THE SUN)                                          | 10, 21, 73               |  |
| <b>Y</b>                                                                    |                          |  |
| YOUTH DIASPORA VOICES – SADAK ABUKAR                                        | 61                       |  |

|        |   |                                       |
|--------|---|---------------------------------------|
| OF     | = | Originalfassung                       |
|        |   | original language / version originale |
| UT     | = | Untertitel subtitle / sous-titre      |
| dt.    | = | deutsch german / allemand             |
| engl.  | = | englisch english / anglais            |
| franz. | = | französisch french / français         |



**PREISE PRO VORSTELLUNG** PRICES PER FILM / PRIX PAR SÉANCE

Filmforum im Museum Ludwig und Filmhauskino Köln: 7 Euro / 5 Euro (ermäßigt)

Institut français & Diskussionsveranstaltung im Filmforum im Museum Ludwig: 3 Euro

Schulvorstellungen: 3 Euro (SchülerInnen, begleitende LehrerInnen: Eintritt frei)

King Georg: Lesung 5 Euro / 3 Euro (ermäßigt)

**FILMPASS**

Alle (Film-)Veranstaltungen im Filmforum im Museum Ludwig & Filmhauskino Köln & King Georg:

30 Euro / 20 Euro (ermäßigt). Förderpreis: 50 Euro

Erhältlich ab 17.9. im Foyer des Filmforums im Museum Ludwig (an der Kasse).

Telefonische Vorbestellung bei FilmInitiativ: 0221 – 469 62 43

**Film pass:** To all screenings at the Filmforum im Museum Ludwig, Filmhauskino Köln & King Georg:

30 euros / 20 euros (concessions) / 50 euros (sponsorship).

Passes may be purchased from 17th September at the box office in the Filmforum foyer. Reservation: 0221 – 469 62 43.

**Pass pour les films:** Pour les projections au Filmforum im Museum Ludwig, Filmhauskino Köln & King Georg :

30 euros / 20 euros (tarif réduit) / 50 euros (tarif de soutien à la promotion du cinéma africain).

Disponibles à partir du 17<sup>ème</sup> septembre dans le foyer du Filmforum (à la caisse). Réservation : 0221 – 469 62 43

**FREIER EINTRITT** FREE OF CHARGE / ENTRÉE GRATUITE

17.9., 18:30, Filmforum im Museum Ludwig, Eröffnung: African Diaspora Cinema

21.9., 19:00, Zentralbibliothek (Josef-Haubrich-Hof), Vernissage der Ausstellung: „Schwarz ist der Ozean“

26.9., 22:30, YUCA Club Bahnhof Ehrenfeld, Global Player – Abschlussparty mit Funkhaus Europa DJs

**PRESSEAKKREDITIERUNGEN** ACCREDITATION / ACCRÉDITATION

Bis 15. September bei FilmInitiativ (Tel. 0221–46 96 243 / mail@filminitiativ.de)

Ab 17. September im Foyer Filmforum im Museum Ludwig (an der Kasse): 10 Euro.

**Press accreditation** (10 euros): till 15th September / FilmInitiativ office / Phone: 0221–469 62 43 / mail@filminitiativ.de  
and from 17th September at the box office in the Filmforum foyer

**Accréditations presse** (10 euros): avant 15<sup>ème</sup> septembre / FilmInitiativ / Tel. : 0221–469 62 43 / mail@filminitiativ.de;  
à partir du 17<sup>ème</sup> septembre dans le foyer du Filmforum (à la caisse)

**VERANSTALTER** ORGANISATION / ORGANISATEUR

FilmInitiativ Köln e. V., Heidemannstr. 76a, 50825 Köln, Tel +49 – (0)221 – 46 96 243; mail@filminitiativ.de

www.filme-aus-afrika.de (www.films-from-africa.com / www.films-d-afrique.com) www.facebook.com/FilmInitiativ

FilmInitiativ Köln ist ein gemeinnütziger Verein, Mitglied von KINOaktiv, dem Zusammenschluss unabhängiger Filmgruppen in Köln, und im Bundesverband kommunale Filmarbeit e.V. (www.kommunale-kinos.de)

**FESTIVALORGANISATION UND REDAKTION** ORGANISATION AND EDITORIAL / ORGANISATION ET RÉDACTION

Christa Aretz; Sebastian Fischer; Karl Rössel (V.i.S.d.P.); Lisa Teye / Mitarbeit: Claudia Fiedler

Fokus Schwarze Deutsche: Nancy Mac Granaky-Quaye; Nadina Schwarzbeck; Joyce Maria Muvunyi;

Ann-Kathrine Sebastião

Ein besonderer Dank geht an die zahlreichen ungenannten ehrenamtlichen HelferInnen bei der Vorbereitung und Durchführung der Filmreihe.

**TRAILER**

Joseph Akwasi Akiwumi

**ÜBERSETZUNGEN** TRANSLATIONS / TRADUCTION

Englisch: subtext Berlin/London

Französisch: Aude Gensbittel (Bonn)

**LAYOUT** LAYOUT / GRAPHISME

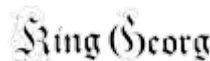
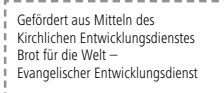
Holger Deilke, www.halbzwei.com, GNN-Verlag

**DRUCK** PRINT / IMPRESSION

Druckerei Zimmermann, Köln

*Der Herausgeber ist für den Inhalt allein verantwortlich.*

# FÖRDERER UND KOOPERATIONSPARTNER SPONSORS



## MEDIENPARTNER DES FESTIVALS



# INTERNETSEITE UND DATENBANK

WEBSITE AND DATABASE / SITE INTERNET ET BASE DE DONNÉES



## DATENBANK ZUM AFRIKANISCHEN KINO

- ▷ Infos zu mehr als 600 Filmen und 300 RegisseurlInnen
- ▷ Filmempfehlungen nach Ländern, Produktionsjahren und Themen
- ▷ Links zu Afrika Film Festivals in aller Welt

## AFRIKA FILM FESTIVAL 2016 IN KÖLN

- ▷ Jenseits von Europa XIV – Neue Filme aus Afrika 15. – 25.9.2016

### AFRICAN CINEMA DATABASE

- ▷ Background information on more than 600 films and 300 filmmakers
- ▷ Film recommendations sorted by country, production year, and themes
- ▷ links to African film festivals around the world

### AFRICA FILM FESTIVAL 2016 IN COLOGNE

- ▷ Out of Europe XIV  
New films from Africa (15. – 25.9.2016)

### BASE DE DONNÉES SUR LE CINÉMA AFRICAIN

- ▷ Informations sur plus de 600 films et 300 cineastes
- ▷ Recommandations de films par pays, année de production et thème
- ▷ Liens vers des festivals de cinéma africain dans le monde entier

### FESTIVAL DE CINÉMA AFRICAIN 2016 À COLOGNE

- ▷ Au-delà de l'Europe XIV  
Nouveaux films d'Afrique (15. – 25.9.2016)

[www.filme-aus-afrika.de](http://www.filme-aus-afrika.de)

[www.films-from-africa.com](http://www.films-from-africa.com)

[www.films-d-afrique.com](http://www.films-d-afrique.com)

Förderer Sponsor:



STIFTUNG UMWELT  
UND ENTWICKLUNG  
NORDRHEIN-WESTFALEN